СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CXIII П'ЯТНИЦЯ, 22 ВЕРЕСНЯ 2006 РОКУ ЧИСЛО 38 VOL. CXII SEPTEMBER 22, 2006 No. 38

Завершився книжковий ярмарок

ЛЬВІВ. - На XIII форумі видавців - найбільшому у світі книжковому ярмарку української книги у Львові зібралися понад півтисячі учасників, які провели понад 200 презентацій. Цього року українські видавці говорили про те, що нині бракує усіх жанрів українських книг. Скажімо, в Україні на рік перекладається 800 авторів, а в Південній Кореї 14700 назв. Олександра Коваль, президент форуму видавців зауважила: "Люди читають дуже мало". Якщо українці почнуть читати більше, а українські видавці купуватимуть ліцензії на видання чужоземних авторів, то в Україні книговидання стрімко розвиватиметься. У рамках форуму збирали книги для інтернатів, сільських бібліотек та сиротинців. Музикант Святослав Вакарчук на цю акцію надав 50 000 гривень. Також вперше у Львові відбувся міжнародний літературний фестиваль за участи 40 авторів з Европи та України.

Українці зможуть прочитати твори усіх лавреатів Нобелівської премії. 16 вересня, видавництво „Юніверс" презентувало перших вісім книжок з серії „Лауреати Нобелівської премії".

Як розповів головний редактор видавництва Олег Жупанський, у майбутньому „Юніверс" плянує видати твори усіх нобелівських лавреатів. Наразі у видавництві видали твори: Еліаса Канеті „Засліплення", Ґінтеа Ґраса „Бляшаний барабан", Вільяма Батлера Єйтса „Вибрані твори", Андре Жіда „Фальшивомонетники", Альберта Камю „Щаслива смерть, перша людина", Сен-Жон Перса „Поетичні твори", Жан-Пол Сартра „Шляхи свободи, зрілий вік", Клода Сімона „Дороги Фландії", „Зоосад".

Також видавництво працює над виданням серії „Життєписи". На цей час з цієї серії вийшли книги про Софію Потоцьку – „Історія прекрасної бітинки" Єжи Лоїка, про Мікеланджело – „Камінь і біль" Карела Шульца та історія про Франциска Асизького – „Брат Франциско" Жюльєна Ґріна.

В Україні необхідно створити Інститут дитячої книги так, як у всіх цивілізованих країнах, заявила 17 вересня дитяча письменниця Зірка Мензатюк під час семінару „Дитяча книга: між соціяльною відповідальністю та комерційним успіхом", який відбувся у Львові в межах XIII Форуму видавців. Інститут дитячої книги зайнявся б аналізою та прогнозами. Держава має підтримувати дитячих авторів. Зараз в Україні прорив у видавництві дитячої книги, якщо взяти до уваги ринок дитячої книги три роки тому. Однак, за їх словами, видавцям слід пам'ятати, що книга для дитини – це не лише яскраві картинки, а перш за все зміст.

УНІАН

Протистояння керівників держав на Генеральній асамблеї ООН

НЮ-ЙОРК. - Відкриваючи 19 вересня 61-шу сесію Генеральної асамблеї Організації Об'єднаних Націй, Генеральний секретар організації Кофі Анан виголосив свою прощальну промову. Наприкінці року його повноваження добігають кінця. К. Анан висловив стурбованість тим, що зусилля Організації Об'єднаних Націй у подоланні численних реґіональних конфліктів часто є недостатніми. Одним із найбільших випробувань для міжнародної спільноти К. Анан назвав конфлікт на Близькому Сході, який має чималий вплив на ситуацію в Іраку та Афганістані. Генеральний секретар ООН також остеріг щодо ґльобальної загрози нових релігійних війн. К. Анан сказав: „Хибні уявлення і стереотипи, які лежать в основі ідеї зіткнення цивілізацій, стають дедалі поширенішими. Нечутливість до віросповідання і священних символів інших осіб, умисну чи ні, використовують ті, хто прагне розпалити нову релігійну війну, цього разу в ґльобальному маштабі".

Крім того, на відкритті 61-ої сесії Генеральної асамблеї ООН відбулися непляновані протистояння керівників держав, зокрема США та Ірану. На цій сесії відкриття почалися так звані загальні дебати, на яких провідники країн світу висловлять свої позиції з актуальних міжнародних питань.

Незважаючи на те, що у день відкриття виступало з промовою більше двох десятків керівників держав світу, того дня увага громадськости була прикута до виступів президентів США та Ірану. Іранський провідник Махмуд Ахмадінеджад давно прагнув публічного двобою з президентом США Джорджем Бушем, і сесія Генеральної асамблеї ООН дала таку можливість.

Хоча промови політичних противників, президентів США Джорджа Буша та Ірану Махмуда Ахмадінеджада, відбулися з кількагодинною перервою, все ж таки вони базувалися на взаємних закидах з приводу майбутніх плянів і задумів Ірану та схильности США до силових рішень. Як би там не було, поява в ООН була незвичайною для обох провідників.

Президент Дж. Буш захищав свої погляди на поширення демократії на Близькому Сході на тлі погіршення ситуації в Іраку. У своїй 20-хвилинній промові зранку Президент Дж. Буш закликав світових провідників підтримати реформаторів на Близькому Сході, підтримати демократичні реформи, аби створити „світ,

(Закінчення на стор. 4)

Нефортунна заява прем'єра В. Януковича у Брюселі
Україна - в Европі? ТАК! Ні! Ні...? Так...?

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – Маємо перші докази вельми легковажного ставлення Партії Реґіонів до всяких міжпартійних і міжпарляментських угод, до власних підписів і обіцянок, навіть загорнутих в такі гарні папірці, як Універсал національної єдности. Маємо відвертий політичний реваншизм: виступаючи 14 вересня у Брюселі, прем'єр-міністер Віктор Янукович потвердив те, на чому ПР стояла й до моменту підписання Універсалу – що його уряд відмежовується від раніше офіційно проголошеного Україною Пляну дій щодо членства в НАТО. Намагаючись якось обґрунтувати цю заяву, прем'єр сказав, що для цього пляну ще не настав час, і що велика частина українського суспільства неґативно ставиться до НАТО. В. Януковичеві можна було б повірити, якби він додав, що має на увазі саме ту частину українського суспільства, політичну свідомість якої контролює і відповідно спрямовує Москва, для якої перспектива „Україна в НАТО" означає ще більшу трагедію, ніж розпад СССР.

Отже, це відвертий крок назад, навіть у порівнянні з часами президентства Л. Кучми, якщо згадати, наприклад, що в 1997 році в тому ж Брюселі тодішній секретар Національної ради і оборони України Володимир Горбулін недвозначно сказав, що стратегічною метою України є повномаштабне співробітництво з европейськими структурами безпеки, і що Україна політично готова переходити все на вищий рівень стосунків з НАТО.

Цей же курс ще виразніше проголошений після Помаранчевої революції Президентом Віктором Ющенком. Віддаючи владу В. Януковичеві, В. Ющенко представив справу так, що орієнтація на ЕС і НАТО залишиться незмінною. Що він говорить тепер, після 14 вересня? Буквально наступного дня, 15 вересня, Президент у спеціяльному Зверненні до працівників засобів масової інформації повідомив, що „мав не зовсім приємну розмову з прем'єр-міністром за підсумками його першого візиту до Брюселю". Вже ця фраза попахує якоюсь лукавою казуїстикою, адже її можна тлумачити й так: розмова приємна, але не зовсім, а тільки, мовляв, на 99 відсотків. Вони стосуються такого знаменитого явища, як позитивне наставлення В. Януковича до вступу України в Европейський союз. Цитуємо Президента: „Якщо говорити про позицію відносно інтеґрації до Европейського союзу, то в цілому ця позиція витримана, відповідає національним інтересам і полягає в тому, що Україна сьогодні ефективно забезпечує реалізацію Пляну дій „Україна – ЕС", підписаного минулого року. Найближчим часом буде зформована робоча група, яка буде займатися виробленням проєкту розширеної угоди, завданням якої буде замінити угоду Плану дій, яка чинна до 2008 року, і далі запропонувати на новій основі нові принципи співпраці з Европейським союзом. Це все відповідає чинному курсу...

...Інакше я оцінюю позицію, висловлену прем'єр-міністром відносно НАТО. Для мене очевидно, що його тональність формувалася з урахуванням політичних позицій в коаліції і в самій фракції Партії Реґіонів. Я можу допустити, що деякі політики цієї політичної сили в українському парляменті мають іншу візію відносно оборонної та безпекової політики нації. Але хотів би зауважити, що предметом об'єднань завжди буває спільна ціль. Якщо її немає – об'єднання не існує...

Я сьогодні вимагаю і від уряду, і від тих політичних сил, які задіяні в організації тої чи іншої частини зовнішньополітичної доктрини, чітко дотримуватися, перш за все, закону. Своїм прикладом показувати поважне ставлення до національних законів. Очевидно, вони приймаються задля того, щоб їх виконувати...". Далі читати цей наївний текст просто нема сили. Хіба президент не знає, що законів в Україні не виконують у першу чергу ті, хто їх приймає? Хіба Президент може похвалитися перед своєю країною, що після революційного Майдану радикальним чином змінив якість української влади, покарав тих, хто зневажає закони?

Й аж тепер Президент „може допустити", що декі політики

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Новим головою Секретаріату Президента України - В. Балога

КИЇВ. - 15 вересня Віктор Балога був призначений новим головою Секретаряту Президента України. „Я дуже сподіваюся, що це співробітництво, яке закладене між Кабінетом міністрів і Секретаріятом Президента, а також між Президентом і прем'єрміністром, буде поступальним, послідовним, і не буде підстав для того, щоб ми робили ревізію Універсалу, який було підписано за „круглим столом", – заявив В. Балога 16 вересня. Він наголосив, що сьогодні вже знайдено спільну точку між різними політичними силами в Україні, вона відображена в Універсалі національної єдности. „Сьогодні у нас одне на порядку денному – щоб усі пункти Універсалу, які є, ми чітко дотримувалися. У такому випадку не виникатиме жодних проблем у взаєминах між двома гілками влади", – зазначив він. Все, що напрацьоване в Секретаріяті за часів керівництва Олега Рибачука, є корисним і буде використано. В. Балога народився у 1963 році на Закарпатті. У 1984 р. закінчив Львівський торгово-економічний інститут, за фахом - товарознавець. Двічі обіймав посаду голови Закарпатської облдержадміністрації, двічі обирався Мукачівським міським головою. Народний депутат України четвертого скликання. А від 27 вересня 2005 року до нинішнього призначення В. Балога обіймав посаду міністра з питань надзвичайних ситуацій та у справах захисту населення від наслідків Чорнобильської катастрофи. Він є членом ради партії Народний союз „Наша Україна".

Нове підприємство з прискореної видачі закордонних паспортів

ЛЬВІВ. - 15 вересня розпочала працю філія державного підприємства „Ресурси-Документ", що здійснює прискорене видання закордонних пашпортів. Такі центри вже відкрилися в п'ятьох містах України. Швидке виготовлення закордонного пашпорту – проблема особливо актуальна для Львівщини. Бажаючих отримати документ чи не найбільше в Україні, адже багато хто займається „човниковим" підприємництвом у Польщі, перетинаючи кордон двічі на день. У висліді доводиться міняти пашпорт майже щороку. Відтепер ці люди зможуть отримати документ за десять чи двадцять днів.Офіційно ж, не даючи хабара, очікування тривало і до півроку. Міністер внутрішніх справ Юрій Луценко назвав новостворений центр непоганою альтернативою хабарам або послугам посередників. У майбутньому такі центри мають відкритися у всіх обласних центрах. У філії вартість послуги за десять днів очікування – 560 гривень, за двадцять – 290 гривень. Ціна дещо нижча, аніж неофіційна, поза чергою.

Домовилися про спільнний експорт електроенерґії

МОСКВА. - 13 вересня міністер палива та енерґетики України Юрій Бойко та член правління РАТ "ЄЕС Росії", голова ради директорів ЗАТ "ІНТЕР РАТ ЄЕС" Андрій Раппопорт, домовилися, що Україна і Росія спільно експортуватимуть електроенерґію до третіх країн. Для надійного енерґозабезпечення Молдови та споживачів півдня Одеської области необхідні документи мають підготувати „Укрінтеренерґо" та "ІНТЕР РАТ ЄЕС". Сторони обговорили можливість довготермінових постачань електроенерґії, яку виробляють українські АЕС, в Росію. Юрій Бойко має також обговорити з керівництвом „Газпрому" обсяги та ціни за постачання газу в Україну на наступний рік. Напередодні міністер палива та енерґетики України прогнозував, що ціна на газ наступного року не перевищить 130 долярів за тисячу кубометрів.

У Косові з'явилася нова газета

КОСІВ. -15 вересня у Косові Івано-Франківської области відбулася презентація нової газети „Думка", є інформаційним „продуктом" Програми місцевих екологічних дій, за підтримки Фонду сприяння демократії Посольства США в Україні. Редагує видання доцент Косівського інституту прикладного декоративного мистецтва, голова Реґіонального благодійного центру громадських ініціятив Микола Близнюк. Газета виходитиме один раз в місяць.

До України прибула військова делеґація з Ізраїлю

КИЇВ. - 17 вересня до України з візитою прибула численна ізраїльська військова делеґація на чолі з командувачем авіяційної бази збройних сил Ізраїля бригадним генералом Йохаєм Бен-Нуном. Основна мета візити ізраїльської делеґації, до складу якої увійшли 186 військовослужбовців-новобранців (без зброї), полягає у відвідуванні місць Голокосту та знайомство з єврейською спільнотою України. У понеділок, 18 вересня, ізраїльські військові відвідали у Києві меморіяльний комплекс „Бабин Яр", де взяли участь у церемонії біля пам'ятника „Мінори". В цей же день представники ізраїльської військової делеґації віддали шану загиблим у Великій Вітчизняній війні воїнам – поклали вінки і квіти до могили Невідомого вояка в Парку Слави. Також чужоземні гості взяли участь у вечорі, присвяченому ветеранам Великої Вітчизняної війни, який відбувся у Галицькій синагозі. Візита тривала до 19 вересня.

Й. Вінського виключено з СПУ

ВІННИЦЯ. - Політична рада Соціялістичної партії 17 вересня виключила з лав СПУ Йосипа Вінського, який донедавна був другою особою в її керівництві. За офіційним формулюванням, виключення відбулося „за дії, несумісні зі Статутом ". Раніше Й. Вінський обіймав посаду голови політради СПУ, проте подав у відставку по тому, як соціялісти долучилися до 'антикризової коаліції' з Партією Реґонів та комуністами. Й. Вінський тоді назвав дії провідника СПУ Олександра Мороза, який вийшов з переговорів щодо 'помаранчевої коаліції' з Нашою Україною та БЮТ, зрадництвом і закликав партію змінити керівника. Проте того ж дня на засіданні політради у Вінниці, на якому не був присутній Й. Вінський, 65 з 76 присутніх підтримали виключення з СПУ самого Й. Вінського. Олександер Мороз не брав участи в голосуванні, як він висловився, з етичних міркувань. Виключення Й. Вінського з лав СПУ відбулося на тлі процесу формування міжфракційного опозиційного об'єднання у Верховній Раді на базі БЮТ. 15 вересня провідник БЮТ Юлія Тимошенко заявила, що розраховує на приєднання до об'єднання так званої 'групи Вінського'.

МЗС України вимагає від Росії повернути маяки

КИЇВ. -- Міністерство закордонних справ України вимагає від Росії, повернення Україні маяків у Криму згідно з відповідним рішенням Севастопольського суду. У листі скерованому до російського оборонного відомства, МЗС стверджує, що небажання Росії передавати Україні належні їй гідрографічні об'єкти в Криму внеможливлює забезпечення безпеки мореплавства, та, мовляв, може призвести до непередбачуваних наслідків. Також у листі йдеться про те, що маяки не підлягають оренді Чорноморській фльоті Росії, оскільки міжнародними угодами вони не включені до об'єктів, які потрапили у використання ЧФ. Апеляційний суд у Севастополі постановив вилучити з володіння Міністерством оборони Росії низку маяки, які належать Міністерству транспорту України і які, за твердженням суду, утримуються Росією незаконно. Проте російська сторона заявила, що не визнає того рішення, оскільки орендує українські маяки за міжнародними угодами. МЗС України 18 вересня в листі до Міністерства оборони Росії заявило, що здивоване таким твердженням російської сторони і не сприймає його.

У Брюселі пройшов український телетиждень

БРЮСЕЛЬ, Бельґія. -В Европейській комісії пройшов телевізійний тиждень України. Як повідомили18 вересня у Брюселі, в місії України при Европейському союзі, протягом відеотижня, який пройшов у центральній будівлі Еврокомісії „Берлемоне", демонструвалися фільми „Багатонаціональна Україна", „Україна. Нерозвідана Европа", „Трипільська цивілізація", „Леґенди України", „Чорнобиль. Спляче чудовисько". Телетиждень присвячений 15-ій річниці Незалежности України і організований спільно місією України при ЕС і Ґенеральним директоратом Еврокомісії з питань зовнішніх взаємин.

Литва закликає ЕС не закривати двері Україні

ВІЛЬНЮС,Литва. - Литовський прем'єр-міністр Ґедімінас Кіркілас 13 вересня закликав Европейський союз залишатися відкритим до перспективи членства в ньому України, а також виявляти більшу солідарність у переговорах з Росією. Він наголосив, що договір між Евросоюзом і Росією має стати частиною ширшої европейської стратегії налагодження тісних взаємин з його східніми сусідами, підтримавши у такий спосіб позицію Польщі щодо майбутнього членства у ЕС України і Туреччини. Прем'єр-міністер Литви заявив, що Евросоюз повинен підтримати українського прем'єра Віктора Януковича, серйозно поставившись до його заяви про приєднання України до ЕС. Проевропейський курс української політики потрапив під сумнів, відколи прем'єром в Україні було в липні призначено В. Януковича.За повідомленнями інформаційних аґентств

За матеріялами ЗМІ

Трагедія на донецькій шахті

ДОНЕЦЬК. - 20 вересня, на шахті ім. Засядька, на глибині 1078, м відбувся раптовий викид вугільно-газової суміші. У лаві опинилися 43 гірники. На момент викиду в шахті знаходилося 400 гірників. Рятувальники знайшли тіла 13 загиблих гірників. Причиною їхньої смерті стало отруєння метаном. Зараз в шахті проводиться дегазація виробок. 21-22 вересня оголошені в Донецькій області днями жалоби.В результаті аварії на шахті ім. Засядька без батьків залишилося 16 дітей, з них шестеро – неповнолітні. Кабінет міністрів України вже виділив 1,5 млн. грн. для ліквідації наслідків аварії і допомоги сім`ям загиблих. Губернатор Донецької області Володимир Логвиненко повідомив, що сім`ям загиблих буде виділена допомога у розмірі 3 млн. грн. Похорони загиблих гірників відбудиться 22 вересня.



Родичка гірника шахти ім. Засядька в дні жалоби в Донецьку. Фото УНІАН

Нові провокації Росії виявляють її імперські амбіції



Маніпуляції Москви проти виноробної промисловости України – не новина. У вересні 1977 ріоку часопис „Лис Микита“ на першій сторінці розмістив сатиричний малюнок, на якому до української горілки кремлівські володарі дочепили своє наліпку „Russian vodka“.

ПАРСИПАНІ, Н. Дж.- 17 вересня у невизнаній міжнародною спільнотою Придніпровській Молдавській Республіці (ПМР) за рішенням четвертого з'їзду депутатів Придністров'я усіх рівнів відбувся референдум за двома запитаннями „Чи підтримуєте Ви курс на незалежність ПМР і наступне вільне приєднання Придністров'я до РФ?" і „Чи вважаєте Ви можливим відмову від незалежности Придністровської Молдавської республіки з наступним входженням до складу Молдавії?".

На другий день після референдуму голова ЦВК Петро Денисенко повідомив, що у референдумі взяли участь 78,6 відс. громадян, які мали право голосу. З першого питання „за" висловилося 97,1 відс., „проти" - 2,3 відс., з другого питання „за" проголосувало 3,4 відс., а „проти" - 94,6 відс.

„Україна не визнає результатів референдуму про самовизначення Придністров'я“, – заявив ще до його проведення речник МЗС України Андрій Дещиця. З цього питання Україна приєдналася до такого самого рішення ЕС, оприлюдненого раніше. Україна не посилала офіційних спостерігачів до Придністровського реґіону Республіки Молдова під час проведення так званого „референдуму", оскільки, як ОБСЕ та ЕС, займає позицію щодо нелегітимности його результатів. Про це МЗС України заявило Міністерству закордонних справ Російської Федерації.

США теж не визнали референдуму у ПМР. У поширеній 18 вересня заяві для преси заступника речника Держдепартаменту США Тома Кейсі говориться: „Міжнародна спільнота чітко висловилася, що Придніпров'я є частиною Молдови і зусилля Придніпровського режиму мають бути визнаними не чим іншим, як намаганням дестабілізувати Молдову. Ми закликаємо всі сторони повернутися до міжнародних переговорів з питань Придністров'я до середини жовтня. Сполучені Штати є надійним другом Молдови і її всього народу, включно з мешканцями Придніпровського реґіону“.

Інакшу позицію зайняла Росія. 20 вересня депутати Державної думи Росії заявили про необхідність почати процедуру дипломатичного визнання ПМР і встановити з Тирасполем пряме повітряне сполучення. Ряд депутатів висловився за визнання незалежності і початку процедури входження ПМР до складу РФ.

Майже одночасно референдум про незалежність відбувся в Південній Осетії, яка є частиною Грузії. Щоправда, тут громадянам не пропонувалося питання про приєднання до Росії, тільки про незалежність.

За кордоном в цілому оцінили обидва референдуми як спробу Росії відновити імперський вплив в країнах колишнього СССР. Німецька гзаета „Frankfurter Allgemeine“ в статті „Російські інтереси в Грузії й Україні“ пише 19 вересня: „Кремль вважає, що в Грузії до влади прийшов маріонетковий уряд, яким керують з Вашинґтону. Що стосується Помаранчевої революції, то вона стала особистою образою для президента В. Путіна, оскільки Кремль був змушений 'здати' В. Януковича“.

Проте Росія, пише газета, не вдається до відвертого тиску на Україну, вичікує перших кроків нового уряду, який усе ж очолив В. Янукович. Адже Росія залежить від Києва через транзит нафти і газу: трубопроводи йдуть на Захід територією України.

Більш напружені взаємини Росії з Грузією. Москва робить ставку на те, що уряд М. Саакашвілі, що прагне потрапити в НАТО за підтримки США, зіштовхнеться з ще більш серйозними економічними проблемами і в остаточному підсумку зазнає поразки. Москва сприяє цьому, іноді відкрито, іноді потайки. Той факт, що демонстранти, що виступають з протестами проти М. Саакашвілі в Тбілісі, одержують гроші за свою діяльність, не є уже секретом. Недавно за наказом М. Саакашвілі були арештовані 29 членів і їхніх прихильників з проросійськи налаштованої Партії Справедливости, провідник якої Гіорґадзе, що був міністром державної безпеки Грузії, перебуває в Росії. Москва протягом багатьох місяців ясно дає зрозуміти Тбілісі, що вона цілком здатна обійтися без маленького південного сусіда. Заборона на ввезення грузинських вин завдала серйозної шкоди слабкій економіці Грузії. Кремль, використовуючи засоби пропаганди, подбав про те, щоб більшість росіян сприйняла зникнення нібито фальсифікованої грузинської винної продукції як необхідність. Таку ж акцію Росії провела щодо вин Молдови, а у вересні почала заходи зі заборони вин України, які нібито теж є фальсифікованими. Жодна з трьох країн, проти яких розпочато цю блокаду, не заперечує, що серед її вин можуть бути підробки.

Голова правління Українського алкогольного конґресу Олег Авдеєв визнав, що в Україні багато вин можна назвати фальсифікатом. Причини цього - масове знищення виноградників (з 400 тисяч гектарів, які були на початок 1991 року, залишилося не більше 50 тисяч), а також „наявність нових технологій, які практично створили реальну загрозу знищення натурального українського вина“.

Це досить делікатне висловлювання спеціяліста потребує пояснення. Українські виноградники безжально викорчовувалися за наказом Москви ще в часи правління М. Горбачова, так що за останні 15 років тривало вже остаточне їх знищення. Натомість насаджувалися оті „нові технології“ виробництва так званих „порошкових вин“, які, безсумнівно, є маневром монополістів у торгівлі вином, спрямованим на заповнення ринку імітацією справжнього вина. Підробка обходиться їм дешево, а продають підроблене вино за ціну справжнього. Директор Державного департаменту адміністрування акцизного збору Державної податкової адміністрації України Юрій Бабенко розповів журналістам, що однією з причин появи фальсифікатів на українському ринку є відсутність виробленого механізму, за яким держава мала б можливість відбирати ліцензії у виробників неякісного вина. „Ми ініціювали дослідження всіх вин, які продаються вроздріб. Після того, як цей захід буде закінчено, ми надамо повну інформацію про те, хто є хто на українському ринку“, - сказав він. Не буде відкриттям, коли виявиться, що оті „хто є хто“ – то провокатори з Росії.

Щодо України Росія вживає ряд інших провокативних дій. Серед них – спроба завододіти маяками на кримському узбережжі Чорного моря, демонстративне іґнорування прапора України на параді фльоти у Севастополі, маніпуляції народних депутатів і урядовців в питаннні державної мови... Росія і її президент В. Путін сповнені імперських амбіцій. 15 вересня московська газета „Ізвестія“ повідомила про новий однострій російських силових служб, які досі мали уніформи загальновійськового крою і кольору. Відтепер Федеральна служба безпеки матиме однострої синього кольору. Колись російський поет М. Лермонтов писав, їдучи на Кавказ: „Прощай, немитая Росія, країна панства і рабів. І ви, мундири голубії, яким всі віддані без слів“. Саме такий колір одностроїв мало у царській Росії сумнозвісне жандармське військо. Тепер ці барви відроджено у нібито демократичній Російській Федерації. Чи це не символічно?

Л. Хм

Нефортунна...

(Закінчення зі стор. 1)

„мають іншу візію“? Ні, він добре знав про це раніше – знав, а все ж підписав з ними „універсальну“ угоду, яка тепер починає вилазити боком. Бо справа набагато серйозніша, ніж зневага якихось там політиків до закону. Ідеться про велику загрозу для національної безпеки – про практичну заміну теоретично визанченого зовнішньополітичного курсу. На який саме – це вже не запитання. Цілком можливо, що не є випадковою резиґнація з посади керівника президентського Секретаріяту Олега Рибачука, який серед українських політиків був найпослідовнішим еврінтеґратором.

Щодо „приємної“ частини післябрюсельської розмови Президента з прем'єром, тобто щодо „незмінности“ орієнтації В. Януковича на Европейський союз, то насправді це питання набагато проблематичніше, ніж навіть вступ України в НАТО. Наприклад, головні гравці об'єднаної Европи, Німеччина і Франція, не проти входження України в НАТО, але категорично проти її членства в ЕС. Бо Україна – занадто велика для ЕС і за рівнем економічних та політичних реформ безнадійно не готова стати врівень з Европою. Он же в незрівняно більшій мірі готову до цього Туреччину вже понад два десятки років не беруть до ЕС. Тому можна погодитися з висновком Тетяни Силіної, аналітика київської газети „Дзеркало тижня“: „Не потрібно тішити себе ілюзіями: мовляв, 'зате Янукович повністю підтримує інтеґрацію України в Европейський союз', він 'досить прозахідний'. Адже, по-перше, інтеґрація, та й просто реальне зближення нашої країни з ЕС потребують практично тих самих реформ, від проведення яких Янукович публічно відмовився у Брюселі, відкинувши Плян дій щодо членства в НАТО. А по-друге, заяви Януковича про 'тверді наміри' вести Україну до членства в ЕС ні до чого його не зобов'язують і нічим йому не загрожують, оскільки ЕС вустами комісара Беніти Ферреро-Вальднер вкотре однозначно дав зрозуміти: 'тепер ясно – жодної перспективи' “.

Ще одне свідчення, що прем'єр і вся його ПР не збираються рахуватися з Президентом: у вівторок, 19 вересня, парламент, на скоре виправдання В. Януковича, ухвалив постанову „Щодо позиції прем'єр-міністира України на засіданні комісії 'Україна – НАТО'“, 242 голосами визнавши заяву В. Януковича у Брюселі 'правильною' – при тому, що депутати не бачили тексту тієї заяви. Але таке правило корпоративного середовища: щоб 'свій' не зробив, він завжди має рацію.

Згаданий вище американський експерт Брюс Джексон, в інтерв'ю для Радіо „Свобода“ врешті-решт схиляється до оптимістичного висновку: мовляв, українська „нова риторика, може, й не така романтична, якою вона була у 2004 чи 2005 роках, але ж її підтримує більшість українського суспільства (звідки пан Джексон знає це, якщо загальноукраїнсьйого референдуму з цього приводу ще не було?). Отож, можливо, двом Вікторам разом вдасться проводити політику, яка буде стійкішою і результативнішою“.

Охоче припустимо це й ми. Президент ще має стільки влади, щоб не дозволити „реґіоналам“ ризикувати долею України і її майбутнім. Та й це був тільки перший Універсал. До четвертого ще є трохи часу...

П. Ч.

АМЕРИКА І СВІТ

У Таїлянді - воєнний переворот

БАНҐКОК, Таїлянд. -Таїляндські військовики 19 вересня зайняли всі ключові позиції в столиці країни Банґкоку, бронетехніка стоїть біля будинків уряду країни і національного телебачення. У місті зберігається відносний спокій - стрілянини чи вибухів ніде не чути. Біля королівського палацу - посилені патрулі особистої ґвардії монарха. Частини таїляндської армії, вірні керівникові Генерального штабу, вранці 20 вересня (за місцевим часом) увійшли до Банґкоку. Прем`єр-міністер країни Таксин Шинаватра, який перебуває в Ню-Йорку на сесії Генеральної асамблеї ООН, звільнив начальника генерального штабу у відставку. Проте воєначальник відмовився підкоритися, звинувативши голову кабінету міністрів в корупції і нездатності управляти країною. Керівники військового перевороту виступили по радіо і телебаченню з заявою про свою повну льояльність королеві країни Пуміпонові Адульядетові. Крім того, вони оголосили, що бажали б бачити саме монарха на чолі комісії, якій належить зайнятися політичною реформою в країні. Тим часом військовики, льояльні до прем'єр-міністра, зібралися на надзвичайну нараду поблизу Банґкоку. Засідання проходить під керівництвом верховного головнокомандувача Міністерства оборони Руенґроя Магасаранонда (Ruengroj Mahasaranond). „Верховний головнокомандувач очолив збори. Для ухвалення рішення про подальші кроки знадобиться певний час", - повідомив прес-секретар. Джерело аґентства в керівництві країни повідомило, що Таксин Шинаватра „спокійний" і продовжує вважати себе пре'єр-міністром країни. Зі свого боку, керманичі перевороту заявили про зупинення чинности Конституції, а також повноважень парляменту, уряду і Конституційного суду. У столиці королівства запроваджений військовий стан. У зверненні, зачитаному в ніч на 20 вересня на державному телебаченні, начальник генерального штабу Сонтґі Буніяратґлін оголосив про усунення Таксина Шинаватри з посту голови уряду і перехід влади в країні під контролю зформованої і очоленої ним „Ради з політичних реформ". За словами воєначальника, переворот в тій ситуації, що склалася в країні, був необхідний, оскільки „демократично обраний уряд призвів до безпрецедентного розколу в таїляндському суспільстві". Встановивши військовий стан у Банґкоку, керівники перевороту скасували надзвичайне становище, про запровадження якого в країні оголосив, перебуваючи на Генеральній асамблеї ООН в Ню-Йорку, прем'єр Т. Шинаватра. Усім воякам таїляндської армії наказано з'явитися до своїх командирів.

Угорський прем'єр не збирається у відставку

БУДАПЕШТ, Угорщина. - Угорський прем'єр-міністер Ференц Дюрчані 19 вересня сказав, що не піде в відставку, якої вимагають від нього учасники вуличних протестів у Будапешті. Говорячи про це, Ф. Дюрчані зізнався, що розмірковував над відставкою, проте, мовляв, його відмовили робити це дорадники з очолюваної ним Соціялістичної партії, які схвалили останні економічні досягнення уряду. Раніше угорський прем'єр назвав заворушення 18 вересня у столиці Будапешті 'найдовшою і найтемнішою ніччю з часів падіння комунізму 1989 року'. У виступі після надзвичайного засідання уряду прем'єр-міністер сказав, що він наказав поліції застосовувати усі засоби, щоб відновити порядок. У нічних заворушеннях поранень зазнали близько 100 службовців поліції та 50 демонстрантів. Протести спалахнули після оприлюднення запису приватної зустрічі у травні, на якій Ф. Дюрчані визнав, що уряд брехав про стан економіки, щоб перемогти на виборах минулого тижня. Він вів кампанію під гаслами зменшення податків, але від того часу запропонував збільшити податки, щоб дати раду величезному бюджетному дефіцитові.

Японія погрожує Росії погіршенням стосунків

ТОКІО. - Японський уряд 19 вересня застеріг, що скасування російською владою екологічного дозволу на побудову підприємства для зрідження газу на острові Сахалін може зашкодити диплoматичним взаєминам. Дві найбільші торговельні компанії Японії - „Міцуї" та „Міцубісі" мають 40 відсотків частки у проекті, решту 55 відсотків контролює британська компанія „Шел". Російське міністерство ресурсів скасувало дозвіл 18 вересня , заявивши, що позитивна екологічна експертиза була видана незаконно. Відповідну справу, за якою 21 вересня мають розпочатися судові слухання, також раніше порушила російська Генпрокуратура. Завод вартістю 21 мільярд долярів на острові Сахалін має бути найбільшим у світі виробником зрідженого газу. Західні експерти вважають звинувачення російської сторони щодо проєкту будівництва заводу політичними і такими, які мають на меті розчистити шлях для втілення проєкту для російських компаній.

Папа жалкує, що образив мусульман

ВАТИКАН. - 16 вересня Папа Бенедикт XVI висловив жаль з приводу того, що його вислів про пророка Мухаммеда міг образити мусульман. Державний секретар Ватикану Кардинал Бертоне заявив, що Папа вибачається за те, що деякі витримки з його промови могли лунати образливо для деяких віруючих мусульман. Кардинал Бертоне підкреслив шану Папи до мусульман, які вірують у єдиного Бога, і сказав, що теологічна промова Бенедикта XVI у Німеччині була інтерпретована хибним чином. Раніше народженого в Німеччині Папу підтримала канцлер тієї країни Ангела Меркель. Вона сказала, що вислів Бенедикта XVI в ісламському світі неправильно зрозуміли. Під час своєї промови у Німеччині Папа навів цитату середньовічного візантійського імператора про те, що пророк Мухаммед не приніс світові нічого, окрім насильства. Ісламські клерики та політичні провідники в Туреччині, Пакистані, Єгипті, Лівані та Маляйзії вимагали від Папи вибачення за той вислів.

Генеральний секретар ООН відвідав Фіделя Кастро в лікарні

ГАВАНА, Куба. - Генеральний секретар ООН Кофі Анан, який прибув до Гавани для участи в Конференції голів держав і урядів Руху неприєднання, відвідав кубинського керівника Фіделя Кастро, що перебуває в лікарні, повідомляє аґентство „AFP".

Фотографії зустрічі були оприлюднені на сторінках кубинської газети Juventud Rebelde. К. Анан і Ф. Кастро обговорили ряд питань, що стосуються майбутньої зустрічі Руху неприєднання, ситуації на Близькому Сході та становище у ряді африканських країн. На закінчення Ф. Кастро подарував К. Ананові підписаний екземпляр книжки Ігнасіо Рамоне „100 годин з Фіделем". Ф. Кастро в лікарні проходить реабілітацію після операції на кишечнику 31 липня 2006 року. Тимчасово обов`язки президента покладені на його брата Рауля Кастро, який представляє Кубу на Конференції Руху неприєднання і на зустрічі групи країн, що розвиваються, відомої як „G-15", яка проходить паралельно в Гавані. До цієї групи входять нині 18 держав.

В Німеччині взаприсяжено нових рабинів

ДРЕЗДЕН. - В Німеччині вперше від часу Другої світової війни заприсяжено рабинів. Ці троє - Даніель Альтер з Німеччини, Томаш Кучера з Чеської Республіки і Малколм Матьяті з Південної Африки - є випускниками коледжу Аврама Ґайґера, відкритого сім років тому. Коледж став першою єврейською семінарією Німеччини, відколи нацисти 1942 року знищили останній такий заклад. Єврейське населення Німеччини зростає найшвидшими темпами в Европі завдяки іміґрації з колишнього Радянського Союзу. Але громаду з приблизно 100 тисяч зареєстрованих членів досі обслуговували 25 рабинів, які навчалися за кордоном. Церемонія заприсяження трьох рабинів відбулася в синагозі Дрездену. Вона стоїть на місці старої синагоги, зруйнованої під час нацистського погрому у листопаді 1938 року. На церемонію зібралися євреї з усього світу. Члени єврейської громади в Німеччині, політики і представники мусульманської спільноти країни взяли участь у церемонії.

За матеріялами ЗМІ

Протистояння...

(Закінчення зі стор. 1)

вільний від терору". „Світ є втягнутим в ідеологічне протистояння між екстремістами, які використовують терор, і поміркованими політиками, які виступають за мир", - наголосив у своїй промові Президент США. Він також зобов'язався продовжити надавати підтримку урядам Іраку та Афганістану, які, як він сказав, борються проти терористів. Американський Президент підкреслив, що його країна поважає Іслям, однак, за словами Дж. Буша, „США будуть захищати себе від екстремістів, котрі перекручують Іслям, щоб сіяти смерть і руйнування".

У своєму виступі Буш, крім цього, закликав Іран відмовитися від ядерних амбіцій. За його словами, Вашінґтон працює над резолюцією у цій справі. При цьому Президент додав, що США не виступають проти справді мирної ядерної програми Ірану.

Він також звернувся до громадян Ірану: „Ви заслуговуєте на можливість самі визначати своє майбутнє; на економіку, яка винагородить ваш розум і обдарованість; на суспільство, яке дозволить вам втілити ваш величезний потенціял. Основна перепона – це відмова ваших провідників визнати ваші свободи і їхнє рішення використати засоби вашої країни для підтримки тероризму і розробки ядерної зброї".

М. Ахмадінеджад прибув до ООН саме в той момент, коли у Раді Безпеки відбувалися переговори про запровадження санкцій проти його країни за відмову припинити збагачення урану.

Ню-Йорк зустрічав іранського провідника акціями протесту, влаштовані єврейськими організаціями, які вважають, що США повинні були заборонити М. Ахмадінеджадові в"їзд до країни, оскільки він неодноразово заявляв, що ніякого Голокосту не було. Але Білий Дім вирішив не йти на міжнародний скандал, оскільки штаб-квартира ООН не підпадає під юрисдикцію США.

У своєму виступі президент Ірану Мухмуд Ахмадінеджад звинуватив Сполучені Штати у геґемонії та дволичності і підкреслив, що, як виглядає, США не мають уміння, ані політичної сили, щоб зупинити збройні жорстокості в Іраку. Він також знову заявив, що його країна ядерні досліди проводить тільки для мирного використання ядерних можливостей і звинуватив США, як тих, що вживають свою ядерну зброю для застрашування світу. Крім того, він кілька разів зазначив, що Рада безпеки ООН є надто залежною від США щоб могти їх контролювати. Цим він підкреслював і те, що Рада безпеки ООН не має авторитету, щоб запроваджувати будь-які санкції проти його країни - Ірану.

Президент Франції Жак Шірак у своєму виступі намагався злагіднити свою незгоду з запропонованими США санкціями щодо Ірану, якщо останні не погоджуються припинити досліди своєї ядерні програми. Він кількакратно підкреслював не тільки потребу але й конечність продовжувати переговори в цій справі.

Ще й інші провідники держав світу у своїх промовах не були в захопленні політикою США та їх надмірним втручанням у світові події.

19 вересня Ґюґо Шавез, президент Венесуелі назвав Президента Дж. Буша „дияволом", який бажає „панувати" над світом. Іран і Венесуеля нещодавно започаткували спільний проєкт експортування нафти.

Того ж дня Президенти США Дж. Буш і Франції Жак Шірак домовилися, що США не будуть вимагати економічних санкцій проти Ірану, якщо країни Европи переконають Іран припинити свою ядерну програму.

Х.В-Ф

Франківська конференція в НТШ



Зліва: Василь Махно, Лариса Онишкевич, Леонід Рудницький, Орест Попович та Богдан Рубчак *Фото: Василь Лопух*

Сергій Панько

Наукова конференція, присвячена 150-річчю від дня народження Івана Франка, відбулася 9 вересня у Науковому Товаристві ім. Шевченка у Ню-Йорку. На цих перших, після літньої перерви, наукових сходинах конференційна заля ледве могла вмістити всіх охочих.

З доповідями виступили літературознавці: д-р Леонід Рудницький („Іван Франко: у пошуках українського 'Я'") (див. „Свободу, стор. 5), д-р Лариса Онишкевич („Погляд на Франка як літературного теоретика та практика: на прикладі одного літературного твору"), д-р Богдан Рубчак („Прокляття дотику"). Ведучим на конференції був Василь Махно, а відкрив науковий академічний сезон голова НТШ в Америці д-р Орест Попович.

У своєму слові д-р Орест Попович наголосив на значному внескові Івана Франка у творення та діяльність Наукового Товариства ім.Шевченка, згадав про його енерґ ійну організаційну працю в Товаристві та участь у редаґуванні перших випусків „Літературно-Наукового Вістника". Одночасно промовець відзначив духовий та моральний вплив Івана Франка на подальші політичні та мистецькі пошуки в Україні у XX столітті, хоча й дошкуляли Франкові фізичні недуги і скрутні обставини особистого життя. Зворушливо прозвучали слова про недостатнє поцінування членами Товариства діяльності Івана Франка за його життя, про часом вороже наставлення тогочасного галицького суспільства до непересічної та суперечливої особистості. Існують перекази про те, що пригнічений багатьма незаслуженими кривдами, Франко мав намір навіть «виеміґрувати до Америки», аби покласти край численним приниженням. Цього, - сказав О.Попович, - на щастя, не трапилося, а обов'язок нині сущих спокутувати цю провину, зокрема і такими от прозаїчними засобами, як фінансування найновіших випусків „Записок НТШ", ювілейний том якого щойно побачив світ у Львові, повністю присвячений проблемам франкознавства, а також таких наукових конференцій, як сьогоднішня.

„Окрім письменників крайового та національного виміру, постають у національних літературах ще й духовні пророки, творчість яких переросла межі їхнього народу і витворює могутню систезу вічних вартостей людського духа", - сказав у своїй доповіді д-р Л. Рудницький і, розвиваючи цю тезу, використав найбільш промовисті зразки поетичної творчости Франка, - „Мойсей" та „Каменярі". Коментуючи відомі емоційні заяви поета на кшталт: „Nie kocham Rusi!" доповідач загострив увагу слухачів, що зі згаданого блискучого логічного парадоксу виростав поетів бойовий дух, віра в силу та незнищенність національної сутности. Універсальність творчости Франка зумовлена його твердою вірою та переконанням у тому, що українська людина подолає мур вузькокрайової обмежености, дочекається свого національного оформлення, наповнить свою европейськість справжніми цінностями.

Д-р Лариса Онишкевич аналізувала один із ранніх драматичних творів Івана Франка – „Сон Святослава", написаний автором у 1895 році. У творі описуються події княжої доби української історії. Доповідачка зупинилася на особливостях сюжету цієї віршованої драми у контексті філософських та психологічних теорій про сновидіння та колективного підсвідомого Фройда, Юнґа та їхній вплив на творчий процес. Зрозуміло, чому для Франка сновидіння – як вислів сповнення придушених бажань – могли стати матеріялом для поетичної творчости. Фройд писав про вільну асоціяцію ідей, коли не діє контроля загальмованого мозгового центру, тоді як Франко викремлював їхню (ідей) асоціяцію в процес поетичного творення. На думку д-р Лариси Онишкевич, саме драма „Сон Святослава" і є одним із зразків, в якому драматург практично застосовує новітні, на той час, ідеї психоаналізи та підсвідомого у творчості, які Іван Франко виклав у праці „Із секретів поетичної творчости". Насамкінець, доповідачка зауважила, що необхідно відновити властиву Франкову мову у подальших академічних виданнях, оскільки у поширеному п'ятдесятитомнику існують недопустимі редакторські правки.

У своїй доповіді „Прокляття дотику" д-р Богдан Рубчак зупинився на особливостях вико-

(Закінчення на стор. 5)

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА

І. Франко: в пошуках українського „я"

Леонід Рудницький

Відзначаючи черговий великий ювілей Івана Франка, я хотів би коротко проаналізувати його творчість, чи радше поглянути на окремі його твори з точки зору пошуків українського "я", і при тому устійнити ролю творчости Івана Франка для нас сьогодні – себто для українців, в Україні і в діяспорі сущих. Зосередимося тут головно на поемах "Каменярі" і "Мойсей".

Є певна категорія поетів і письменників, творчість яких ніколи не виходить поза межі области чи провінції (чи навіть міста або села), де вони народилися і жили. Вони, інколи свідомо, інколи несвідомо, з тих чи інших причин накладають на себе певне обмеження. Часто навіть пишуть діялектом даного клаптика землі, виключно для своїх близьких краян, мешканців даної території. Є це представники того жанру літератури, що її німці називають „Heimatkunst", „мистецтво малої батьківщини" – і цей термін, мабуть, найкраще окреслює їхню творчість.

Друга категорія літераторів складається з поетів і письменників національного маштабу, творчість яких має особливе значення для цілого їхнього народу. Але ця творчість зазвичай не переростає меж народу, і служить йому і тільки йому, зробившись частиною його духовної культури. Така творчість віддзеркалює прагнення народу, його моральні і духовні вартості, чи, як це часто буває – змагання народу за кращу долю на певному етапі його буття.

Але існує ще і третя категорія письменників, до яких і належить Іван Франко, чия творчість, як це завжди буває у випадку справді великого поета, переросла духовні межі його народу і стала частиною скарбниці культури всього людства. У ній поєднано національне з універсальним і створено могутню синтезу вічних вартостей людського духу. Але корінь цієї синтези є суто національним, українським. Франко любив свою батьківщину понад усе – це ми можемо ствердити апріорі, бо ми це бачимо в усіх його творах, насамперед у його шедеврі „Мойсей". Особливо це відчутно в тих строфах, коли герой поеми, біблійний пророк Мойсей у пустині промовляє до Ізраїлю (себто – до України). Нагадаю ці нам так добре відомі слова:

О Ізраїлю, якби ти знав,
чого в серці цім повно,
якби знав, як люблю я тебе,
як люблю невимовно!
Ти мій рід, ти дитина моя,
Ти вся честь моя й слава,
В тобі дух мій, будуче моє,
І краса, і держава.

До „Мойсея" ми повернемось дещо пізніше, а покищо пригадаємо, що і в житті Франка був такий час, коли поет був глибоко розчарований, навіть засмучений вчинками і діями своїх земляків. Цілий десяток років, як він це сам ствердив, служив він в наймах у сусідів – у поляків. Якось він майже у відчаї викрикнув по-польськи „Nie kocham Rusi!" – але це був тільки імпульсивний, тимчасовий, не справжній душевний злам, поетичне перебільшення. Він не любив України „з надмірної любови", і залишився вірним довіку цій своїй великій любові. Наведемо тут кілька строф з цього вірша, в якому Франко пояснює, чому він не любить Руси:

Ти, брате, любиш Русь,
Як хліб і кусень сала, –
Я ж гавкаю раз в раз,
Щоби вона не спала.
Ти, брате, любиш Русь,
Як дім, воли, корови, –
Я ж не люблю її
З надмірної любови.

Слід звернути увагу на „туземні" порівняння, образи, пряму і просту мову, яка була зрозуміла усім читачам, і на той блискучий логічний парадокс, яким поет закінчує свій твір.

Сьогодні Франко справді універсальний. Його творчість актуальна для українців на рідних землях, для тих, що живуть поза межами України, і для неукраїнців, що цікавляться нашою літературою і наукою. У зв'язку з цим перш за все слід згадати поляків і німців-австрійців, мовами яких він також творив. Також на сьогодні його поезія є доступною й англомовному світові, причому в доволі якісних перекладах.

Універсальність творчости Франка зумовлена цим широким діяпазоном його спадщини, яку він нам залишив у різних мовах, різних жанрах, та в різних ділянках людського духу: від наукових розвідок до журналістики, від прози до лірики, від поеми до драми, від сатири до трагедії. Ця універсальність його творчости зумовлена також цим широченним діяпазоном почувань, які нуртують у ній: від бадьорого оспівування життя ("Vivere memento"), – до меланхолійного слов'янського фаталізму ("Зів'яле листя"), від гарячого ентузіязму – до найгіркішого песимізму. Перефразовуючи його власні слова, можна сказати: від вершин людських почуттів – аж до їхніх низин. Але фаталізм і песимізм не були викликані самою психічною структурою поета, а радше тим „духовним сирітством", що, як казав Франко, змусило його „на самоті коротати свій вік". Адже не було ні однієї, чи майже ні однієї співзвучної йому душі в тогочасному українському інтелектуальному світі, душі, рівної йому своєю величчю духа, широтою зацікавлень і глибиною почуттів. Та все ж Франковій поезії притаманна присутність чогось твердого і незламного, що вперто і стихійно, всіма своїми життєвими силами чинить опір всіляким

Про автора:
Професор Леонід Рудницький – голова Світової Ради Товариства ім. Т. Г. Шевченка

(Закінчення на стор. 21)

Після Брюселю...

Після „безсонної" ночі з 3 на 4 серпня, коли на світ Божий з'явився „шедевр" сучасної української політики – Універсал національної єдности, мало хто повірив, що голова Партії Реґіонів Віктор Янукович, ставши премєр-міністром, буде свято дотримуватися положень цієї чисто товариської, навіть в найменшій мірі не юридичної угоди. Бо мало хто забув, що в революційну зиму 2004 року В. Янукович вособлював вкрай несправедливу, антинародну владу, проти якої й повстав київський Майдан. Мало кого переконав Президент В. Ющенко в тому, що Універсал – це подолання розколу в українському суспільстві, об'єднання „обидвох берегів Дніпра", і що „реґіонали" зречуться своєї вимоги узаконити російську мову як другу державну, тим більше – не змінюватимуть зовнішньополітичного курсу Української держави.

Ні від чого вони не зреклися, бо то були б не вони. Ні від спроб увічнити панівне становище російської мови в Україні, про що ледве не кожного дня повторює Євген Кушнарьов, права рука прем'єра в парляменті, ні від наміру відвернути Україну від проевропейського напрямку розвитку, про що свідчить недавня візита В. Януковича до Брюселю. Там він, зіґнорувавши Універсал і урочисті запевнення Президента, заявив, що ще взагалі не час говорити про приєднання України до Плану дій щодо членства в НАТО. Щоправда, в Брюселі цю заяву сприйняли як похвальну відвертість: мовляв, за В. Януковичем тепер у більшій мірі стоїть українська політична реальність, ніж за Президентом В. Ющенком. Бо негайно після заяви В. Януковича керівник натовського „Проєкту перехідних демократій" Брюс Джексон визнав, що члени НАТО таки мали рацію, коли ще пару місяців тому спільно вирішили не запрошувати Україну до Пляну дій щодо членства в НАТО, бо вже тоді побачили, зокрема в момент анатинатовських протестів у Феодосії, хто в Україні є справжнім господарем.

Антоніо Міссіролі, головний аналітик Центру европейської політики в Брюселі, де виступав український прем'єр, коментує: „Ми не були здивовані цим кроком Януковича, адже всім відоме його політичне підґрунтя, відомі його політичні спонзори... Але ми були розчаровані, адже його висловлювання дуже контрастують з тими амбіціями, про які заявляв пан Ющенко під час його останньої візити до Брюселю".

Тепер, після оптимістичних розмов на цю тему, після того, як навіть в часи Л. Кучми не один раз повторювалося, що стратегічною метою України є повномаштабне співробітництво з европейськими структурами безпеки, панові Ющенкові нічого не залишається, як продовжувати проевропейську риторику, але водночас він змушений якось відреаґувати на заяву В. Януковича в Брюселі. У зверненні до представників ЗМІ України 15 вересня Президент зізнався, що „мав не зовсім приємну розмову з прем'єр-міністром за підсумками його першого візиту до Брюселю", бо хоч позиція прем'єра щодо Европейського союзу відповідає національним інтересам України, В. Ющенко інакше змушений оцінювати позицію, висловлену В. Януковичем щодо НАТО. І далі Президент В. Ющенко, образно кажучи, пальчиком свариться на В. Януковича: „Я можу допустити, що деякі політики цієї політичної сили в парляменті мають іншу візію відносно оборонної та безпекової політики нації. Але хотів би зауважити, що предметом об'єднань завжди буває спільна ціль. Якщо її немає – об'єднання не існує. Про це ми довго вели дебати, формулюючи позиції Універсалу національної єдности. Сьогодні Президент, прем'єр-міністер, кожний політик України мають перед собою Закон про основу національної безпеки України. Документ, який прийнятий конституційною більшістю українського парляменту, закон, який передбачає політику інтеґрації, включаючи повне членство України в ЕС та оборонному Атлантичному блоці. І тому ще раз і ще раз хотів би підкреслити, що це є основа, догмат для формування нашого зовнішньополітичного курсу в цьому питанні". Що ж тут ще гадати – „якщо її немає", тобто спільної цілі? Пане Президенте, її немає! Партія Реґіонів, підписавши Універсал і здобувши владу, тягне Україну на старі манівці. „Реґіонали", як свідчить свіжа, вже після повернення прем'єра з Брюселю, заява Є. Кушнарьова, не підуть ні на який компроміс з „нашоукраїнцями" в питаннях російської мови, НАТО і промосковського Єдиного економічного простору. Отже, це вже не „якщо", а факт.

А те, що прем'єр і Партія Реґіонів займають нібито правильну позицію щодо Европейського союзу, виглядає ще більшим парадоксом, оскільки вступ України в ЕС набагато-набагато проблематичніший, ніж вступ у НАТО. Втім, точний текст висловлювання В. Януковича у Брюселі з цієї теми – „Україна є неприхильним сторонником інтеґрації в ЕС" – ледве чи свідчить про „правильну позицію". Хібащо зважимо на „проффесорську" грамотність українського двічі-прем'єра.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про враження і надії після IV ВФУ

Наша преса все ще повна думок, вражень і міркувань про майбутню працю після Всесвітнього Форуму Українців, що відбувся в Києві вже четвертий раз та залишив надії на покращання загального життя, а передусім діяльности тих провідників нашого життя, що перебрали його на найближчий час. Чи ці надії сповняться та чи будуть переведені в життя – покаже майбутнє.

Але якось усі звідомлення і міркування на цю тему, що їх читаємо у пресі, не будують у нас цього потрібного оптимізму, що такий конечний для громадського життя та для його активізації.

Оця Українська Всесвітня Координаційна Рада створена, як стверджує київський кореспондент „Свободи" Р. Л. Хом'як, в „атмосфері евфорії 1992 року на з'їзді світового українства", якось не мала досі великої підтримки та не збуджувала ентузіязму в уряді сьогоднішньої України. Це виявилося зокрема у скромній допомозі її фінансової діяльности.

Отже – як буде тепер у найближчому майбутньому – викликує великий знак запитання та сумніви про потрібну підтримку та допомогу. Розуміється, надії усіх покладаються на активність та популярність обраного головою Дмитра Павличка, який як подають „обіцяє представляти інтереси діяспори перед владою України". Чи так воно буде і чи надії всесвітнього українства будуть виправдані, покаже майбутнє.

Як досі знаємо, уряд України не показував надмірного зацікавлення, а передусім ентузіязму для цих справ, і тому мусимо з певною дозою резерви глядіти у майбутнє. А так дуже потрібно, щоб якось діяспора і материк працювали „в одне" і щоб в усіх були ці самі завдання та цілі. Розуміється, до того передусім треба „доброї волі" та спільних намірів усіх, що стоять сьогодні у проводі українського життя і тут, і там.

Але чи так воно є на ділі? Чи справді уміємо говорити однією мовою і на одному форумі? Ця можливість найти „спільну мову" у оцих спільних , здавалося б, цілях і стремліннях було завжди українською „слабістю" та такими залишилися вони, здається, і сьогодні.

А тим часом дуже потрібно говорити в „одне" і з таким самим спільним кінцевим вислідом. Та ж хіба немає у нікого сумніву, що для всіх, в яких є одна Україна, є також одні думки та одні надії. Коби тільки це не були, як так часто у нас, лише пусті слова та „деклямації", за якими не наступають поважні рішення та наміри. Коби один раз ми зуміли творити одну єдину цілість з одними і тими самими завданнями, а передусім з одними і тими самими справжніми цілями – без патосу і без „великих слів"...

О-КА

ОРГАНІЗАЦІЯ ДЕРЖАВНОГО ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНИ (ОДВУ)

повідомляє своїх членів, що

48-ий З'ЇЗД ОДВУ

відбудеться в

суботу, 7 жовтня 2006 р.

на

Оселі ОДВУ ім. О. Ольжича

1230 Beaver Run Dr.
Lehighton, PA 18235

Tel.: (610) 377-4621
www.odwu.org

СВОБОДА *Пам'ятаймо про Україну!*

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

Головний редактор - Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

FOUNDED IN 1893
Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com
Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.

Передплата на рік $55.00 на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda".
Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Адміністрація „СВОБОДИ"

Адміністратор	– Володимир Гончарик	(973) 292-9800 дод. 3041
Керівник відділу оголошень	– Марійка Осціславська e-mail: adsukrpubl@att.net	(973) 292-9800 дод. 3040
Передплата	– Марійка Пенджола e-mail: ukrsubscr@att.net	(973) 292-9800 дод. 3042

Якщо Ви зауважили деякі зміни...

Передплатники і усі читачі „Свободи" могли зауважити, що попереднє, 36-те число тижневика дещо відрізняються за шрифтом і versткою. Це пояснюється переходом нашої газети на нову технологію верстки. Сподіваємося, що „Свобода" і дальше подобатиметься .

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Улас Самчук помилився?

Дякую за поміщення в ч. 32 моєї статті „Не щастить видатним житомирянам з датами". Кілька років я намагаюсь довести вірні дати народжень за новим стилем видатних діячів. Але дуже важко переконати людей, коли є публікації професорів. Їх авторитет вищий за мій, хоч в моїх арґументах фігурують архівні документи. Одного разу я завітав до поважної людини з Житомира. Він по радіо розповідав про життя Івана Огієнка, в чергову річницю славного українця. За кілька днів до цієї програми я повідомив головного редактора радіо про точну дату народження І. Огієнка, але в програмі прозвучала знову дата 15 січня. Я показав авторові програми архівні документи. На що він вийняв з шухляди відривний календар, де була зазначена дата 15 січня. Тоді я послав всі документи в редакцію українських календарів. Там працюють розумні люди і вони зрозуміли помилку. І ось з’явився „Український народний календар" на 2007 рік, де вже стоїть дата народження Івана Ігієнка – 14 січня. Як бачите, мої арґументи потроху пробивають стіну непорозумінь.

Друге. Я шукаю матеріяли про бандуристів капелі Китастого. На днях купив книгу У. Самчука „Живі струни", де є згадки про П. Потапенка і Є. Цюру. Там є рядки (ст. 162–163), що Євген Цюра в жовтні 1943 року, коли Червона армія наближалась до Києва і Радомишля, де жила мати і напевно дружина Є. Цюри, він поїхав на схід, до Новоград-Волинського. Але це місто знаходиться за 200 км. від Радомишля. Як розповідала мені недавно набагато молодша від Є. Цюри його двоюрідна сестра, колись Варвара Цюра, мати Євгена, розповіла, що майбутня дружина Євгена жила по сусідству, у Радомишлі. Тому Євген повинен був завітати в Радомишль. Там жив і його маленький син Віктор. Євген не міг забрати зі собою сина, адже поряд знаходився фронт. А щоб наздогнати капелю у Здолбунові, як пише У. Самчук, потрібно було пішки пройти біля 250 км. З малою дитиною це було неможливо. До того ж в ті дні інші діти Є. Цюри ще не народились. Тому слова У. Самчука (ст. 163): „І рано 22 жовтня вони виїхали. У Здолбунові, де пересідали на Броди, їх нагнав Цюра з дружиною і дочкою". Скоріше всього дочки не було. Про це могли б розповісти самі дочки Є. Цюри, коли б ви надрукували ці мої слова. Бо чому тоді Є. Цюра взяв дочку, а залишив своїй матері сина Віктора?

Нема в цих діях логіки. Подружжя наздогнало капелю без дітей. Дочки Є. Цюри живуть у США чи Канаді, але не бажають відгукнутися на мою публікацію у „Свободі".

Віктор Цюра жив на півночі Росії, але його слідів я не можу відшукати. Як розповіла двоюрідна сестра Євгена, його син до останнього чекав, що батьки запросять його жити разом за океаном, тому не оформляв юридично свої взаємини з дружиною, бо радянська влада могла не дозволити йому переїхати в США чи Канаду. Віктор Цюра був ображений на батьків, які залишили його в роки війни на руках бабусі, а згодом нічого не зробили для об’єднання сім’ї. Все це Віктор переніс і на взаємини з іншими людьми і ні з ким не хоче спілкуватись. А чому мовчать родичі Є. Цюри, до речі, як і Петра Потапенка? Чому від них – жодного слова?

Моя адреса: вул. Лесі Українки, ч. 44, к. 18, Житомир 10029 Ukraine

Гарій Макаренко,
Житомир

Дбаємо про українську книжку

Усіх наших добродіїв, членів і прихильників та інші родини щиро вітаємо з 15-ою річницею Незалежности України. Самозрозуміло, що після приходу до влади Партії Реґіонів ми стурбовані майбутнім напрямом України, зокрема станом державної української мови. Тому ще більше, ніж раніше, нам потрібно помагати всім обласним „Просвітам" у видаванні українських книжок, газет та журналів.

Протягом року наша поміч йшла майже виключно на друкування українських книжок.

Передано було на цю ціль сім тисяч дол. – в осередки „Просвіти": Запоріжжя, Донецька, Севастополя, Івано-Франківська, Рівного, Ужгороду, Львова, Харкова, Херсону, Одеси, Чернігова, Чернівців, Луганська, Полтави, Дніпропетровська, Хмельницького і Дергачі (Харківщина). Деякі з друкованих праць, котрим ми помагали побачити світ, лежали на столику Товариства Української Мови на „Українських днях" у Смит-парку в Чикаґо 19 і 20 серпня.

Дякуємо щиро всім, хто жертвенно підтримує працю нашого Товариства. З Вашою поміччю ми будемо й далі допомагати обласним осередкам „Просвіти" в Україні. Як відомо, членська вкладка на рік становить 20 дол. від особи, вкладка добродія – 100 дол. на рік, а вкладка мецената – 100 дол.

Ласкаво просимо переслати свою вкладку, якщо Ви цього ще не встигли зробити.

Віра Боднарук,
Чикаго

З вересневої пошти тижневика

З настанням осені збільшилося число листів від читачів тижневика, які після літнього відпочинку повертаються до своїх громадських зацікавлень.

Петро Гладко з Барінґтону, Іл., в листі до редакції нагадує про події 30 серпня 1941 року, коли в Житомирі загинули два члени Проводу ОУН - сотник Омелян Грибівський та підполковник Микола Сціборський. Петро Гладко закликає пам’ятати цих героїв і вшановувати річницю їхньої смерти.

Ряд листів присвячено сучасному станові України. Наш постійний дописувач **Юрій Кравчук** з Вільмінґтону, Делавер, звертає увагу на те, що більшість міністрів уряду України має російські прізвища, таке спостерігається і серед депутатів Верховної Ради. І хоч, звісно, не прізвище зумовлює громадянську позицію особи, але на цю обставину варто зважати: чому до влади потрапляє усе менше людей з корінного українства? В іншому листі Юрій Кравчук знову повертається до теми Кубані, яка етнічно споріднена з Україною.

Іван Івахів з Денверу, Кольорадо, в статті „Політика" розглядає розвиток політики в історичній площині і робить висновок: „До сусідів треба йти не війною, а з миром, жити самому й іншому дати".

Надійшли від читачів також копії статтей, надрукованих в інших періодиках. **Надія Деркач** з Сан-Франциско надіслала статтю, вміщену в газеті „The Examiner" і присвячену 19-річній дівчині-інвалідові Ользі Вівчар, яка мала хірургічні операції в міській лікарні завдяки доброчинності д-ра Джорджа Банкі і авіокомпаній „Юнайтед Ейрлайнс" і „Аеросвіт", які допомогли їй дістатися до Каліфорнії. В грудні Ольга повертається додому і має надію, що їй допоможуть доброзичливі люди. Її адреса: Olga Vivchar, c/o E.T.Alen, 1876 Green St., #A, San Francisco, CA 94723.

Нікола Глуз з Хорватії прислав витинки з тамтешніх газет з публікаціями про Україну.

Електронне видання **„Herald News"** з Ню-Джерзі докладно розповіло про життєві випробування д-ра Івана Буртика з Кліфтону, а також про його громадську активність і доброчинність, спрямовану на допомогу українцям в Казахстані.

Люба Стащишин з Елкріджу, Мериленд, спростовує подану у анкетах „Свободи" (ч. 29) нібито її відповідь про потребу в тижневику постійної рубрики про ґольф. Вона пише: *„Мені 75 років, живу тут вже сім років і мрію повернутися додому, аж тут раптом ґольф, про який зеленого поняття не маю. Я писала про рубрику гумору, а не про ґольф".* Перерошуємо за це непорозуміння!

Д-р Осип Мороз з Кергонксону, Н. Й., переслав вірш Ольги Минх, науковця Львівської Політехніки, яка перебувала на стажуванні в місті Трой. У вірші „Символічна писанка", присвяченому Іванові Романишинові, вона пише: „Нехай вам, пане Романишин, Бог подарує много літ, щоб ваші руки сотворили ще одну писанку як цвіт!" Приєднуємось до цього побажання!

До „Свободи" надійшли привіти з пластових таборів „Писаний камінь", „Вовча Тропа" та „Зелений Яр", але, на жаль, за браком місця в тижневику не можемо їх подати. Дякуємо пластунам!

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ

запрошує на доповідь

проф. АНТОНІНИ БЕРЕЗОВЕНКО

(Ратґерський Університет)

„ПОЛІТИЧНЕ МОВЛЕННЯ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНІ: ДОСВІД ВИБОРІВ 2004 – 2006"

В суботу, 30 вересня 2006 р. о 5-ій год. по пол.

в будинку НТШ
63 Fourth Ave. (Між 9-ою і 10-ою вулицями)
New York, NY 10003



Просимо всіх зацікавлених пластових юначок які бажають дебютувати на пластовому балю станиці Нюарку зголошуватися до п. Ірини Туринської

(908) 647-0758

Пласт-Прият запрошує Вас на

ПЛАСТОВИЙ БАЛЬ

який відбудеться, 3-го лютого 2007 р.

в Hanover Marriott
1401 Route 10 East, Whippany, NJ 07981

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

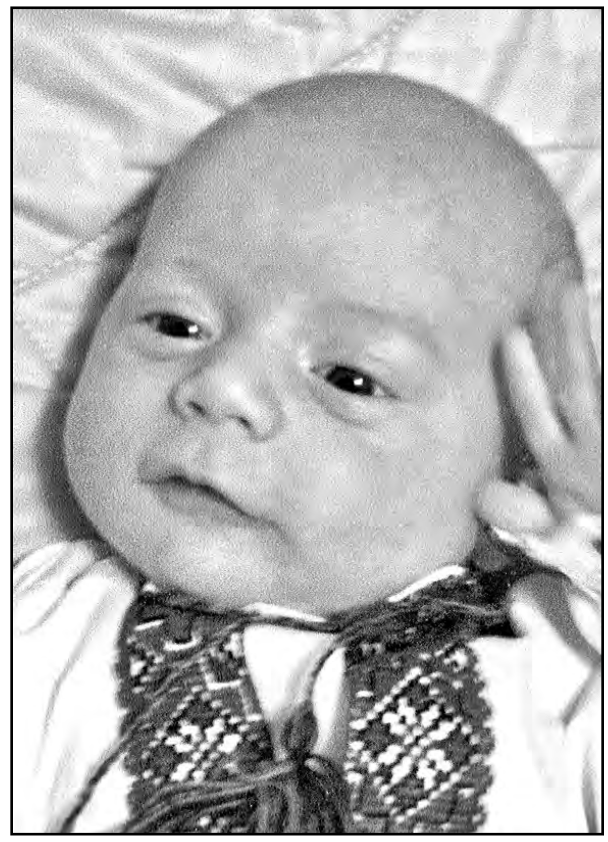
Міс Союзівка - 2007: Діяна Раковська



КЕРГОНКСОН, Н.Й. - Діяна Раковська, студентка першого року Бостонського коледжу, яка плянує студіювати засоби зв'язку. обрана „Міс Союзівкою" 2007 року. Д. Раковська з Мейплвуду є пластункою, першункою з шаблівки та членом українського танцювального ансамблю „Сизокрилі". Її коронування, як першунки в змаганнях за звання „Міс Союзівка", відбулося на Союзівці, оселі УНСоюзу, в суботу, 12 серпня.

На фото: „Міс Союзівка" Д. Раковська (посередині) справа - перша княжна Роксоляна Вацик з Терітавну, Н. Й., студентка першого року Гарвардського університету, зліва - друга княжна Лариса Літепло з Бруклину, Н.Й., студент ка першого року Ґавчер- коледжу. Фото: Андрій Гречак

Новий член УНСоюзу



Андрій-Іван Кривуцький - новий член 234-го Відділу УНСоюзу, синок Марти та Івана Кривуцьких з Коледж-Парку в Мериленді. Свого внука забезпечила бабуся Тетяна Ясінська.

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ", серпень 2006 р.

100 дол.	Левенець Володимир	Ворен, Миш.
	Вислоцький Ігор	Чикаго, Іл.
55	Клебонич Володимир	Ню-Бритен, Кон.
	Серант Іван	Ню-Йорк, Н.Й.
	Сосі Уляна і Іван	Сан-Антоніо, Текс.
50	Бардин Ігор	Торонто, Онт. Канада
	Болонка Василь	Бутлин, Па.
	Кларк Зірка	Блумфілд Гілс, Миш.
	Гой Олена	Ню-Йорк, Н.Й.
	Латишко Микола	Етобіко, Онт. Канада
45	Дичко Михайло	Йонкерс, Н.Й.
40	Цап Орест	Вінінег, Ман. Канада
	Мороз Ірина	Торонто, Онт. Канада
35	Слободинський Михайло	Періш, Фла.
30	Феленчак Степан	Ню-Берн, Н.Кар.
	Камінська Ірина	Чикаго, Іл.
25	Андрусяк Марія	Ворен, Миш.
	Болонка Василь	Бутлин, Па.
	Гринчишин Зенон	Гренд Репідс, Миш.
	Лавро Марія	Лонг Айленд Сіті, Н.Й.
	Мандибур Дмитро	Мінеаполіс, Мін.
	Молс Віра	Норт Олмстед, Огайо
	Стецишин Зеновія	Чикаго, Іл.
	Заяці Степанія і Ігор	Іст Гановер, Н.Дж.
	Зайло Еміль	Кісімі, Фла.
20	Червоняки Катря і Ярослав	Литл Фолс, Н.Дж.
	Фенц Михайло	Тусон, Аріз.
	Галонска Дмитро	Рослідейл, Мас.
	Мілан Ольга	Кергонксон, Н.Й.
	Ріба Меланія	Вексфорд, Па.
	Воробець Степанія	Омага, Небраска
15	Балабан Ольга	Вортінгтон, Огайо
	Білинський Антоній	Вотервліт, Н.Й.
	Борисюк Петро	Ветерсфілд, Кон.
	Бурій Анна	Торонто, Онт. Канада
	Дейчаківський Орест	Белтсвіл, Мд.
	Досій Дмитро	Флашінг, Миш.
	Єфремов Марія	Ню-Йорк, Н.Й.
	Гафткович Іван	Трентон, Н.Дж.
	Губчак Анна	Лейк Цюріх, Іл.
	Конистяньський Ярослав	Іст Нортпорт, Н.Й.
	Король Дмитро	Осшава, Онт. Канада
	Король Галина	Ворм Мінерал Спр. Фла.
	Кравчук Анна	Голмдел, Н.Дж.
	Куціль Роман	Рочестер, Н.Й.
	Мотика Володимир	Норт Порт, Фла.
	Оберишин Ярослав	Джамейка, Н.Й.
	Парапчак Олекса	Вілмінгтон, Дел.
15 дол.	Петріна Андрій	Мт. Клеменс, Миш.
	Прокопович Іриней	Калабасас, Каліф.
	Сірик Іван	Чикаго, Іл.
	Степаник Ірина	Стонгем, Мас.
	Трощук Віра	Чикаго, Іл.
	Юмеров Марія	Мінеаполіс, Мін.
	Ванкевич Дмитро	Клівленд, Огайо
10	Недогода Олександер	Ріго Парк, Н.Й.
	Закревська Лідія	Мідл Вілидж, Н.Й.
	Бартошик Маріон	Гаятсвіл, Мд.
	Білецька Іванна	Ст. Пол, Мін.
	Данилик Михайло	Гюстон, Текс.
	Дрощак-Лисяк Люба	Оборн, Н.Й.
	Гурський Петро	Челтелгем, Па.
	Якубяк Ольга	Чикаго, Іл.
	Кемпер Ала	Дестон, Фла.
	Кіцць Василь	Френклін Парк, Н.Дж.
	Кінах Олег	Ветерсфілд, Кон.
	Кокольський Роман	Монтклер, Н.Дж.
	Коновал Олексій	Арлінгтон Гтс. Іл.
	Кривуцькі Марта і Іван	Коледж Парк, Мд.
	Кульчицький Юрій	Парма, Огайо
	Кульматицький Володимир	Сідер Нолс, Н.Дж.
	Кулинич М.	Джексон Гайтс, Н.Й.
	Кузик Володимир	Філядельфія, Па.
	Лащук Ірина	Вудсток, Джор.
	Логан Юрій	Литл Фолс, Н.Дж.
	Микита Роман	Клифтон, Н.Дж.
	Нацинський Володимир	Норт Порт, Фла.
	Орищак Василь	Сандавн, Н.Г.
	Пацай Й.	Вест Голивуд, Фла.
	Перейма Ореста	Бафало, Н.Й.
	Підлуська Марія	Еленвіл, Н.Й.
	Рій Михайло	Каса Гранде, Аріз.
	Романюк Тарас	Гемден, Кон.
	Самотулка Дарія	Гілсборо, Н.Дж.
	Шенко Анна	Ню-Полтс, Н.Й.
	Слиж Володимир	Вудсайд, Н.Й.
	Стельмах Теодор	Лос Анджелес, Каліф.
	Сушко Ольга	Балтимор, Мд.
	Сивенький Базилій	Вілямсвіл, Н. Й.
5	Бабська Пелагія	Вудгейвен, Н.Й.
	Бурак Андрій	Бімсвіл, Онт. Канада
	Бурдин Лев	Мідл Вілидж, Н.Й.
	Косел П.	Синсинаті, Огайо
	Котики Ліліяна і Богдан	Кендал Парк, Н.Дж.
	Серкез Степан	Полк Сіті, Фла.
	Бойко Василь	Менвіл, Н.Дж.
5 дол.	Ходонович Дмитро	Вілімантик, Кт.
	Хома Богдан	Рочестер, Н.Й.
	Даниш Романа	Вашінгтон, Д.С.
	Гальчук Микола	Парма, Огайо
	Гришко Василь	Голивуд, Фла.
	Грицак Петро	Кренфорд, Н.Дж.
	Грицак Олександра	Портленд, Орегон
	Янко Іван	Говел, Н.Дж.
	Януш Володимир	Філядельфія, Па.
	Клим Ія	Вест Лафаєт, Інд.
	Кмйотик Микола	Парма, Огайо
	Копельців Василь	Колумбус, Огайо
	Корецька Анастазія	Фестус, Мо.
	Коренецький Олекса	Віла Парк, Іл.
	Котляр Юліян	Кліфтон, Н.Дж.
	Ковалик Софія	Бетлегем, Па.
	Коверко Олег	Чикаго, Іл.
	Кучинський Василь	Чикаго, Іл.
	Лагола Петро	Бродвю Гтс., Огайо
	Лещишин Михайло	Кент, Вашінгтон
	Леськів Микола	Філядельфія, Па.
	Левицький Адріян	Елкінс Парк, Па.
	Міхаляк Ольга	Волнут Крік, Каліф.
	Мочула Олександра	Кліфтон Н.Дж.
	Мулик Антін	Асторія, Н.Й.
	Новак Григорій	Норт Лейк, Іл.
	Осадца Таня	Глен Спей, Н.Й.
	Паніж Олена	Ворен, Миш.
	Пастушок В.	Маракус Гук, Па.
	Підлетейчук Микола	Гросе Пте. Вудс, Миш.
	Школицький Григорій	Ла Джола, Каліф.
	Почтар Мілі	Пеквенок, Н.Дж.
	Полець Борис	Мінеаполіс, Мін.
	Прибила Остап	Сиракюз, Н.Й.
	Романчук Михайло	Ст. Петерсбург, Фла.
	Серкез Степан	Полк Сіті, Фла.
	Тепик Яким	Вайт Плейнс, Н.Й.
	Тремба Михайло	Карлі Плейс, Н.Й.
	Цісельська Тамара	Гантер, Н.Й.
	Тимчишин Тамара	Кліривотер, Фла.
	Захарко Михайло	Менвіл, Н.Дж.
	Заяці Степанія і Ігор	Іст Гановер, Н.Дж.
2	Дацьків Раїса	Гартфорд, Кт.
	Разом	2,127 дол.

Щиро дякуємо всім за фінансову підтримку „Свободи" – найстаршої української газети в світі.

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Невже знову підемо у рабство?

Повторюються в Україні, може, ще з більшою силою, ті ж явища, які вона пережила в 1917–20 роках XX століття, коли між провідниками українських партій не було порозуміння, коли в українському уряді взяли гору неукраїнці, коли внаслідок слабкої влади настали анархія й безладдя, а після того – московсько-більшовицький ультиматум і окупація на довгі роки.

Кажуть: поразка – це наука. Ніяка перемога так не вчить переможених, як поразка. На жаль, українців б'ють ті самі граблі, що й кожного разу. Говорять, що рівень влади відповідає рівневі народу, який ту владу привів до влади. На жаль, в цьому є доля правди. Український народ, який ніяк не може розібратися в тому, кого обирає до влади, залишається, як не прикро, кожного разу обдуреним.

Не проявили себе ні політичні партії національно-демократичного спрямування, ні освітні установи, ні письменницька рать чи засоби масової інформації всіх видів. Тому, як сказав один із відомих функціонерів: маємо те, що маємо.

Український народ за час неволі зазнав серйозної денаціоналізації. Його надламали морально, принизили національно, затоптали в багно безпам'ятства, покалічили його мову, культуру, понівечили віру. І найдошкульнішого удару по українству в Україні завдала система більшовизму за 70 років свого панування.

За час окупації московським „селекціонерам" вдалося вивести, розплодити й виплекати по всій Україні чисельну породу покручів, з низьким інтелектом і духовною вбогістю, які стали стократ гіршими від колишніх яничарів, вороже налаштованих до України й усього українського.

Депутати парляменту та влади нижчих рівнів, державні адміністраційні бюрократи, олігархи-мільйонери та мільярдери повсюдно дбають не про державні інтереси, а за свої прибутки. Серед них є чимало таких, які працюють на іншу державу. Сумнівним є оточення самого Президента. Багато з його „любих друзів" далекі від поняття національної дійсности, патріотизму, зацікавлености в розбудові держави, зміцнені її безпеки, згуртуванні нації. На всіх щаблях державної ієрархії точиться гризня за кращу посаду, за більший шмат. Ненадійними є суди, прокуратура, Служба безпеки, військо, де нема належного виховання молодих українських воїнів на традиціях козацтва, Січового Стрілецтва, УПА, де на 15-му році незалежности в ужитку – російська мова.

При слабкому, бездіяльному ліберально-демократичномукерівництві відчула безкарність „п'ята колона" й вишкірила зуби в Криму та на Донбасі, на півдні України й Слобожанщині, роздмухуючи вогнища непокори Президентові й владі.

З іншого боку, не подають ознак життя націоналістичні організації ОУН(р) і ОУН(м), які нині знаходяться в Україні. Після смерти Слави Стецько принишк і Конґрес українських націоналістів. До керівництва цих організацій прийшли нові люди, які з ідеалами боротьби за незалежність не мають жодної споріднености.

Голова ОУН(р) Андрій Гайдамаха, за його ж словами, „... прийнявши організацію в молоді руки, які гарантують її розвиток на майбутні 10–20 років, і започаткувавши природний процес зміни покоління", свою організацію зареєстрував у юстиції України під назвою „Центр національного відродження ім. Степана Бандери". Однак, перебуваючи вже півтора десятка років на рідній землі, провідники як однієї, так і другої ОУН не проявили себе ні сіячами української націоналістичної ідеології, ані авторитетними політиками – продовжувачами ідеї й чину своїх славних попередників і вчителів. Не стали вони й будівничими Української самостійної соборної держави, ігноруючи настанову Степана Бандери, що „українські націоналісти не мають права на заспокоєння", що „українська національна революція є безперервним, постійним проґресивним процесом, який охоплює і проймає все життя відповідальністю за інтереси широких народних мас, ставлячи перед ними конкретні цілі, вказуючи їм реальну дорогу". На жаль, жодна з народно-демократичних партій в Україні, в тому числі й тих, котрі називають себе націоналістичними, не має нині справжніх ватагів-керманичів, непідкупних, ідейних і мудрих, твердих і безоглядних, здатних запалити українців вірою, об'єднати й зворушити націю на захист своєї незалежности й державности.

Тому при слабкій державній владі й кволому животінні національно-демократичних партій та націоналістичних організацій, при їх незалежності, розгулюють в Україні московські шовіністи й сепаратисти, перекинчики й зрадники, і нема кому їх зупинити.

Оксентій Каменюк,
колишній політв'язень,
член ОУН з 1943 року,
м. Тернопіль
Друкується зі скороченнями

Будуємо перший український храм

Звертаємося з проханням допомогти у будівництві храму святих Бориса і Гліба – першої святині УПЦ КП в с. Зарічне. В нашому районі, який на півночі межує з Білоруссю, всі храми і монастир захопила московська Церква, яка хоче панувати над душами поліщуків-українців.

Служби Божі ми проводимо у тимчасово пристосованому приміщенні, і відвідує їх свідома громада, але наші вірні настільки бідні, що не маємо чим платити за оренду приміщення.

Наша адреса: вул. Лесі Українки, 10, смт. Зарічне, Рівненської обл., 34000 Ukraine.

о. Андрій Карпович,
с. Зарічне, Україна

Універсал – це „троянський кінь "

В Україні повторюється троянська війна, як Іван Котляревський описує у своїй „Енеїді". Греки після кількох років облоги міста Трої залишили велику статую дерев'яного коня перед брамою міста. Троянці були дуже задоволені перемогою. Вони затянули статую до міста, щоб люди її бачили. У тій статуї греки заховали своїх воїнів, і ті на знак зізовні повилазили і підпалили Трою. В. Янукович добре знає, що в Україні є багато яничарів, які за пару чужих срібняків продадуть рідну маму і тата. Тому В. Янукович і його „товариші" готові підписати на папері будь-яку угоду, але ніколи не думають виконати те, що підписали.

Президент В. Ющенко вірить у той папір, як вірив Чемберлен у Мюнхені. А де ж Конституція України? Чому Президент В. Ющенко не виконує те, що написано у Конституції, але виводить якийсь „Універсал", щоб збаламутити звичайного громадянина?

Юрій Кравчук,
Вілмінґстон, Делавер

У світлу пам'ять Олени Теліги

Щиро дякую за негайне поміщення моєї „пригадки" про з'їзд реґенсбуржців. Цим разом „Свобода" прийшла вчасно, тож було цікаво читати найсвіжіші новини з України...

А крім того, багато цікавого матеріялу – тому читається „від дошки до дошки". Навіть „мої" реґенсбуржці „пописалися", бо Оксана Кузишин – наша молодша товаришка (про Н. Світличну), Олег К. Мороз – теж з Реґенсбурґу (хор „Дніпро"), ну і привітання з 95-літтям проф. М. Мелешка-„Вірлика"!

А тепер залучую вірш „Ліричний спогад" Наталі Лівицької-Холодної, який зробив на мене величезне враження. Мушу признатися, що спершу я хотіла пропустити першу половину другої частини, бо не знаю, до кого звернені наведені слова і яке їх значення.

Припускаю, що Леонід – це, може, Мосендз. Але, може, є люди, що краще знайомі з тією добою і розуміють те значення. А поза тим вірш, зокрема перша частина, мене просто захопила.

Із щирими вітаннями –

Людмила Почтар,
Скач Плейнс, Н. Дж.

Наталя Лівицька-Холодна

Ліричний спогад

Та доба була неповторна,
як поезія Маланюка,
а була вона недоговорена,
наче вірш без одного рядка.
Хто ж тепер підніме той стилос,
що стилетом серця проймав?
І невже, невже не снилось,
що померкла „Княжа емаль"?
Дорогі, незабутні друзі,
ми зустрінемось в райських садах,
а на древньому празькому бруці
ходять духи по наших слідах.
І знайомий голос вчувається:
„Ось, маленька, сама йдете,
і ніхто не знає на вулиці
яке в нас чудо цвіте".
Усміхнеться від вуха до вуха
з-за озер пенсне Леонід:
„Ви не зводьте мені друга,
не літайте відьмою в ніч".
Рукавом махне Олена
– тоді Леночка ще для всіх –
і сипне очима зеленими
по обличчях сміх.
А вино, що його відмучимо
голодівкою кілька днів,
розіллється думками блискучими
й дотепом блисне на дні.

1971

Український Народний Союз

вітає

Організацію Оборони Лемківщини

з нагоди їхної 27-ої Конвенції

Передаємо щиросердечні привітання учасникам. Бажаємо дальших успіхів у Вашій праці на користь членства, української громади в діяспорі та Україні.

за Екзекутивний Комітет УНСоюзу:

Стефан Качарай-Президент
Христина Козак-Секретар
Рома Лісович-Скарбник

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Відзначили 15-річчя Незалежности України

Рочестер, Н. Й.

Святкування 15-ої річниці Незалежности України відбулося в Рочестері з ініціятиви Об'єднання Українсько-Американських Організацій м. Рочестеру (голова Роман Куціль) та місцевого Відділу УККА (голова Володимир Захарків).

24 серпня о 12-ій год. дня в ратуші м. Рочестеру ведучий програмою В. Захарків привітав запрошених гостей, священиків українських церков та всіх присутніх на залі. Отець протоєрей Кирило Анджелов, парох Української католицької церкви Святого Йосафата, провів молитву в намірені українського народу. Рочестерська солістка Таня Беґіні виконала український та американський гимни. Посадник міста Роберт Дафі прочитав Проклямацію та привітав українців з 15-ою річницею Незалежности України. Він теплими словами висловився про українців, назвавши їх чесними, працьовитими і лояльними громадянами.

Через неприсутність запрошеної конґресменки Луїс Слотер, теплий привіт від неї прочитала її заступниця Петі Ларк. Відтак промовляв конґресмен Джеймс Волш, котрий також висловився прихильно про українців і навіть пригадав, як він був гостем в Сиракюзах на відкритті пам'ятника Тарасові Шевченкові.

Тріо молодих бандуристок з ансамблю „Золоті струни" – Нікол Рідер, Лариса Чолач, Орися Петрик чарівно заспівали дві пісні, „Ой нема, нема" та „Рідна Україна". Деякі з чужинців перший раз чули звук нашої національної гордости – бандури.

Після музичного виступу були привіти законодавців Стефані Алдерслей, Теда Обраєна та посадника міста Ірондеквой Мері Елен Гейман.

Закінчилися ці величаві святкування молитвами, о. Василь Колопельник, парох Української католицької церкви Богоявлення – англійською мовою, а парох УАПЦ о. Ігор Креховецький – українською. Прапороносцями були І. Гошовський, С. Кобасовський, І. Лялюк, О. Назаренко.

В. Захарків, організатор цього свята, подякував гостям, виконавцям програми та всім присутнім за участь і співанням українського гимну закінчено 15-річні святкування Незалежности України. Друга частина святкування продовжувалася в неділю, 27 серпня, в м. Ірондеквой, біля пам'ятника століття українського поселення. Під звуки пісні „За Україну" прапороносці І. Гошовський та С. Кобасовський внесли прапори, а Таня Беґіні заспівала американський гимн. Отці В. Колопельник, І. Креховецький та І. Єдриховський відмовили молитву. Олена Ділай, яка провадила програмою концерту, привітала священиків, всіх присутніх, посадника м. Ірондеквой Мері Елен Гейман, представницю від міста українку Лідію Джус.

Цікавою була промова о. В. Колопельника „Незалежність у світі Христової віри". Отець Василь сказав, що священики, як і всі люди, гостро переживають події, що тепер відбуваються на Україні, просив скласти Богові подяку за все і щиро молитися, бо молитва – це бажання добра ближньому, ми маємо бути світлом для суспільства, в якому живемо.



Володимир Захарків (справа) отримав Проклямацію з нагоди 15-річчя Незалежности України від посадника Рочестеру Р. Дафі.

Вірш „Молитва до мови" Катерини Мотрич гарно прочитала Олена Ділай. Святкову промову „Україна на роздорожжі" виголосив Богдан Захарчишин.

В розважальній програмі Леся Юрченко виконала пісню „Родина", при акомпаніяменті Юрія Юрченка. Після співу художнє читання виконав Петро Кушнір. Ще дві пісні, „Україночка" та „Одна Калина", виконала група Лесі Юрченко. При кінці концерту Роман Куціль подякував всім організаторам та учасникам свята 15-ої річниці Незалежности України.

Велика подяка належиться Романові Куцілеві за його вклад у проведення цього святкування.

Піснею-молитвою „Боже Великий Єдиний" закінчено святковий концерт.



Група учасників святкування 15-річчя Незалежности України.

Лідія Захарків

Нюарк, Н. Дж.

На засіданні міської ради українській громаді 24 серпня було вручено вітальну резолюцію з нагоди 15-ої річниці Незалежности України. Ініціятиву цього відзначення виявили члени організації „Американці в обороні людських прав в Україні (АГРУ)".

Вітальну промову виголосив посадник Корі Букер, нововибраний молодий і динамічний урядовець. Новий посадник працює лише три місяці, але вже став відомий розсудливим ставленням до розв'язань проблем міста. У своїй промові Корі Букер похвалив активність українців громади Нюарку.

Радний Роналд Райс-молодший прочитав текст резолюції і передав документ Божені Ольшанівській, президентові АГРУ. Вона подякувала всім присутнім і виголосила короткий нарис про Україну і найновіші події у молодій державі, побажала успіху астронавтам на кораблі „Атлантіс", серед яких Гайдемарі Стефанишин-Пайпер, астронавт українського походження.

Вечір закінчився спілкуванням з радними і Корі Букером, які побажали українцям успіхів і щастя.

Володимир Боднар



На фото (зліва): радні Авґусто Амадор, Луї Квентана, Оскар Джеймс, Дарія Беркесевич і Володимир Боднар з АГРУ, радний Анібал Рамос, Лев Коленський (АГРУ), Корі Букер, Божена Ольшанівська, радні Дана Рокі, Роналд Райс, Доналд М. Пейн.

Відзначили 15-річчя Незалежности України

Ворен, Миш.

Заходами громадських установ, зокрема відділів УККА і УАКРади, українська громада Дітройту відзначила 15-ту річницю Незалежности України. Відбувся бенкет з мистецькою програмою. Почесними гостями були Посол України у США Олег Шамшур і Генеральний консул України в Чикаґо Василь Корзаченко.

Свято почалося 1 вересня у великій залі Українського культурного центру у Ворені з внесення національних, організаційних і ветеранських прапорів, виконання національних гимнів США та України, які співав соліст Ярема Цісарук. Лідія Вроблевська, голова Відділу УККА, і Зенон Василькевич, голова УАКРади, привітали почесних гостей і усіх громадян. Члени танцювального ансамблю „Гомін України" під керівництвом Йоанни Драгінди-Кульчицької виконали „Гірський танок" і „Марічку" та привітали хлібом і сіллю достойних гостей – О. Шамшура і В. Корзаченка з дружиною Олею, а потім вручили гостям, в тому числі представникам американського політичного світу, квіти під щирі оплески публіки. Владика Олександер Биковець, Архиєпископ УПЦ Київського Патріярхату, прочитав молитву, дякуючи Господу за благословення українського народу і дарування свободи.

Ведучим програми був Андрій Дужий, член дирекції УКЦентру. Він представив гостей, серед яких були федеральний сенатор Дебі Стабенов, довголітній приятель українців конґресмен Сендер Левін з дружиною Вікі, почесний консул України в Мишиґені Богдан Федорак з дружиною Даною.

Привітання надіслали губернатор штату Мишиґен Дженіфер М. Ґренголм, конґресмен Кендіс Мілер, Рада комишенерів повіту Мекомб, дирекція УКЦентру, Конференція Українських Державницьких Організацій, ОЖ ОЧСУ, Товариства УПА ім. Тараса Шевченка, 10-ий Відділ ООЧСУ, керівництво школи парафії Непорочного Зачаття, дирекція „Українського села", СУА, Братство колишніх вояків 1-ої Української Дивізії УНА, Українсько-американський архів-музей і кредитові кооперативи – „Самопоміч" і „Будучність".

Присутні гості привітали українців і весь український народ, обіцяючи і в майбутньому допомагати Україні вирішувати складні питання державотворення та закріплення демократичної системи.

Після вечері у мистецькій програмі виступив ансамбль „Кобзарська січ" – майбутні бандуристи, наробок для капелі бандуристів ім. Т. Шевченка. Ансамблем керував Юліян Китастий, адміністратор школи – Анатолій Мурга. Бандуристи виконали п'ять народних пісень. Почесний консул в Мишиґені Б. Федорак представив Генерального консула В. Корзаченка, який привітав присутніх зі святом і представив посла О.Шамшура, який розповів про політичну ситуацію в Україні і перспективи розвитку українсько-американських взаємин та стратегічного партнерства між нашими країнами.

Свято закінчилося загальною молитвою „Богородице Діво", що її започаткував о. Пилип Сандрик, парох церкви св. Йосафата.

Володимир Левенець



ВОРЕН, Миш. Група танцюристів з ансамблю „Гомін України" вносять хліб і сіль на привітання О. Шамшура і В. Корзаченка.

Уривок радіоінтерв'ю з Послом в США Олегом Шамшуром на пресовій конференції, в якій взяли участь Ніна Василькевич, д-р Роман Колодчин і редактор Володимир Левенець.

– Як ви оцінюєте взаємини між США і Україною?

– Думаю, що наші взаємини ніколи не були такими добрими, як тепер. Минулого року наші президенти зробили спільну заяву про українсько-американське стратегічне партнерство.

Є дуже добрі підстави з оптимізмом дивитися в майбутнє, посилювати і поглиблювати політичний діялог, зокрема з питань евроатлантичної інтеґрації, активнішої співпраці у вирішенні ряду ґльобальних питань, боротьби з тероризмом тощо. Друге, на чому треба зосередитися, – це розвиток торговельно-економічного співробітництва. Інвестиції і торговельний обіг все ще не відповідають нашому потенціялові.

Після того, як були зняті останні обмеження зі скасуванням поправки Джексона-Веніка, перспективи дуже непогані. І третє, що ми хотіли б робити більш активно,– це розвивати обміни на всіх рівнях, посилювати обміни між нашими органами місцевого самоуправління і американськими, між молоддю України і США.

– Яка ваша думка про українців в США?

– Я відчуваю, по-перше, спільне уявлення про майбутнє, про перспективи України. По-друге, я бачу разом з посольством, з українським урядом, для того, щоб це уявлення або ці якісь цілі були досягнуті і ми побачили Україну такою, якою ми хотіли б її бачити. Дуже вдала була у нас співпраця в процесі скасування поправки Джексона-Веніка, відзначення 20-ої річниці Чорнобильської трагедії, 15-ої річниці Незалежности України. На майбутнє – відзначення 75-ої річниці Голодомору.



ВОРЕН, Миш. Зліва: Вікі Левін – дружина конґресмена Левіна, Зенон Василькевич, Андрій Дужий, дружина генерального консула Оля Корзаченко, почесний консул в Мишиґені Богдан Федорак, Генеральний консул Василь Корзаченко, конґресмен Сендер Левін, Посол Олег Шамшур, Дана Федорак, Архиєпископ Олександер Биковець, Віра Андрушків і Джулі Герис. *Фото: Сінді Чаєвський*

Лігайтон. Па.

19 та 20 серпня Організація Державного Відродження України, одна з найстарших суспільно-громадських організацій на терені Північної Америки, відсвяткувала 15-ту річницю Незалежности України.

В суботу, 19 серпня, о годині 12-ій відбулося відкриття, в центрі оселі були розташовані стенди з рідними українськими подарунковими виробами. Програму вели Павлина Головяк і Уляна Процюк.

Виступила вокальна група ансамблю "Казка" з Потсвілу в Пенсильванії, яка заспівала три національні гимни – канадський, американський і український. Опісля ансамбль "Казка" виконав в'язанку танців: "Керачанки", "Дівчата-гуцулки", "Подільський козачок", "Буковинський танець" і "Гопак", що публіка приймала рясними оплесками.

На сцені – танцювальний ансамбль "Чайка" з Гамільтону, Канада, який продовжує збагачувати канадську багатокультурну мозаїку. Чергуючись з "Казкою", ансамбль „Чайка" виявив надзвичайно добру

(Закінчення на стор. 11)

Відзначили 15-річчя Незалежности України

Гантер, Ню-Йорк

Хоч погода 24 серпня була дощовою, Церковний комітет приготував в Гражді гарну програму та спільну вечерю. Присутні взяли участь у Службі Божій, яку відправив о. Степан Попко.

Святкову програму відкрив д-р Микола Цісельський. Піснею „Під Твою Милість“ І. Соневицького започатковано вечір. Заспівала цю пісню Христина Боднар-Шелдон під акомпаніямент Віри Ґайдоч. Після цього відбувся панель на тему „Чим для мене є Україна“, в якому взяли участь Оля Кобзяр, Софія Геврик, Борислав Білаш і Слава Єфремова. Кожний доповідач пояснював своє ставлення до України. Оля Кобзяр розповіла, як до Гантеру в серпні 1991 року прийшла вістка, що Україна нарешті самостійна, і яка це була тоді радість для всіх українців-мешканців Гантеру. Софія Геврик висловила думки про обов’язок працювати для України, який ми передаємо молодому поколінню – нашим дітям і внукам. Борислав Білаш говорив про важливість плекання української мови, без якої неможливо зберігати нашу культуру й традиції. Він – з третього покоління еміґрантів в Канаді. В його родині українська мова збережена до сьогоднішнього дня, і так само з дружиною виховують своїх дітей.

Слава Єфремова представляла „четверту хвилю“ еміґрації і дуже цікаво розповідала про те, як виростала і виховувалась в родині, політичного в’язня і який вплив це мало на її виховання.

Після цього Христина Карпевич заспівала в’язанку стрілецьких пісень. Софія Зєлик, яка не раз радувала громаду у виставах Студії мистецького слова Л. Крушельницької продеклямувала поему „Суботів“ Тараса Шевченка. На кінець група дітей заспівала пісню „О, Україно, о моя ненько“. Присутні нагородили їх щедрими оплесками.Д-р М. Цісельський зі запалом виконав поему Івана Франка, яку письменник написав з нагоди 100-ліття „Енеїди“. Він додав, що тепер ми святкуємо 150-ліття від дня народження Івана Франка, і ця поема дуже на часі.

Після програми в долішній залі почалася вечеря. Отець С. Попко відкрив трапезу молитвою, а муж довір’я Степан Коростіль провадив дальшою програмою. Присутні співали пісні, які були надруковані з нотами в дбайливо приготованих програмках, і довго не розходились.

Всі були вдячні комітетові за гарно приготоване відзначення цієї річниці. Імпрезовими референтами в Культурному центрі є Наталка Соневицька й Христина Боднар-Шелдон, які дбають, щоб під час літа відбувалися цікаві події, на які приходять не тільки члени громади й гості, але часто на музичних концертах є також американська публіка.

Оксана Кузишин



На святі у Гантері співають діти.

Ню-Йорк

НЮ-ЙОРК. - 24 серпня найстарша громадська організація „Об’єднання Українців Америки (ОУА) „Самопоміч“, відділ в Ню-Йорку, відзначила 15-ту річницю Незалежности України. Святкову програму відкрила голова відділу Наталія Дума, яка привітала брата Української католицької церкви св. Юра Симеона Григорчука, голову Нюйоркської Округи СУА Надію Савчук, членів Управи та всіх присутніх членів.

Н. Дума подала новітню історію молодої держави, зокрема Помаранчевої революції, завдяки якій цілий світ дізнався про Україну і її людей. Зараз в Україні формуються нові організації, в які входять багато патріотичних молодих людей, які мають інший підхід, а головне, розуміють ціль народу – державність.

Після спільної молитви, яку провів брат Симеон, відбулося прийняття під керівництвом референта ОУА Олега Лопатинського. На закінчення була гра „бінґо“.

Дарія Дроздовська



Учасники свята в Ню-Йорку.

Лігайтон, Па.

(Закінчення зі стор. 12)

техніку, вмілість і енерґійність у виконанні низки народних танців. Це були “Канадський привіт”, “Аркан”, “Гуцульська в’язанка” та “Гопак”. В додатку до цього “Чайка” виказує талант і до співу.

Слід згадати музичну групу “Українські барви” з Києва, яка заспівала сім пісень, до вподоби всієї публіки.

О сьомій годині вечора у великій залі оселі почалася забава.

В неділю, 20 серпня, перед Святою Літургією члени адміністрації оселі і Центральної управи ОДВУ привітали Владику Івана Буру. О годині 10-ій ранку у каплиці оселі почалася урочиста Свята Літургія, яку відправив Владика Іван в сослуженні отців Євгена Монюка та Василя Момохода. Під час проповіді Кир Іван просив вірних щиро молитися, щоб Господь допоміг нам з’єднатися в одно і спільними силами працювати для добра українського буття. Приємною подією фестивалю були виступи Генерального консула Миколи Кириченка та Андрія Олефірова, виконуючого обов’язки Генерального консула України в Ню-Йорку, які, привітавши публіку, висловили віру у світле майбутнє України.

Богдан Пастушак

Парма, Огайо

В неділю, 27 серпня, в залі Святопокровського Осередку в Пармі, Огайо, наша громада відзначила 15-ту річницю Незалежности України. На сцені – Тризуб, з лівої і правої сторін – національні прапори України, прапори різних громадських організацій різних громадських організацій і емблема хору „Дніпро“. В залі – понад 350 учасників молоді і старших. Високим гостем і доповідачем на святі був Посол України у США д-р Олег Шамшур. Він перебував в громаді від 25 до 27 серпня, відвідав установи, церкви, музей, архів, дав інтерв’ю газеті „ПлейнДілер“, „Радіохвилі України“, мав зустріч з губернатором Огайо, з міським головою Клівленду, відвідав громаду амішів. Посла супроводжували почесний консул А. Футей, Р. Федьків, члени управи УЗО В. Ліщинецький, Л. Базарко, Е. Палка, П. Твардовський, Ю. Завадівський.

При вході до святкової залі д-р О. Шамшура привітали хлібом і сіллю учні школи „Каштан“, голова УЗО В. Ліщинецький і публіка. Державні гимни США і України, при фортепіяновому супроводі Н. Боєчко, виконали всі присутні в залі.

Мистецьку частину свята започаткували учні школи „Каштан“, виконавши танець „Козачок“, відтак д-р В. Боднар, ведучий програмою, попросив д-ра О. Шамшура до слова. Посол привітав громаду із Святом Незалежности, побажав усім щастя-здоров’я і успіхів в житті, розповів про здобутки України за 15 років незалежности. Народ пройшов шлях, повний спотикань, але вистояв і переміг. Держава досягла стабільности в економіці, провела ряд реформ, перемогою в Помаранчевій революції стала на шлях втілення громадського суспільства, стала зрілою нацією.

Мистецьку частину започаткували Х. Міґелич, І. Федьків, Н. Сироїжка двома піснями: „Іванку, Іванку” і „Лише у нас, на Україні”. Вірш Б. Стельмаха „Пильнуй, Україно” продеклямувала Х. Скабик. Парафіяльний дитячий хор церкви Покрови Пресвятої Богородиці (диригент О. Чепак) виконав „Отче наш” і „Як у нас на Україні”. В другій частині концерту хор „Дніпро” (диригент паніматка О. Боднарчук, акомп. Н. Боєчко) виконав пісні: „Чом, чом, земле моя”, „Пролягла доріженька”, „На Дніпрі”, „Коваль”, „Всміхнулося сонце”, „Многая літ українському народові“ і „Боже Великий Єдиний”. Перед закінченням голова хору „Дніпро” з нагоди його 50-ліття віддав пошану нашому першому диригентом і композиторові Є. Садовському, а довголітнім членам вручив букети квітів.

Євген Бачинський

Користуйтеся веб-сайтами „СВОБОДИ“
www.svoboda-news.com

„УКРАЇНСЬКОГО ТИЖНЕВИКА“
www.ukrweekly.com

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
www.unamember.com

Новий проєкт Центру генеалогічних досліджень



Учасники проголошення нового центру генеалогічних досліджень (зліва): Давид Маковський, Євген Звоздецький, Андрій Нагачевський, Радомир Білаш, Джерит Павлик, Даґмар Рейс, Джовн Марґел, Ірина Єндрієвська, Ілейн Калинчук. *Фото: Роман Петрів*

АЛЬБЕРТА, Канада. - 13 серпня, під час „Українського дня на Селі спадщини української культури", Євген Звоздецький, міністер Альбертського уряду, проголосив новий проєкт генеалогічних досліджень, що є вислідом взаємопорозуміння та співпраці між урядом провінції Альберти та Івано-Франківською й Львівською обласними державними адміністраціями. В Україні проєкт був проголошений під час відвідання Івано-Франківська та Львова Р. Клайном, прем'єром провінції. Уряд провінції надав трирічну фінансову допомогу в сумі 200 тис. дол. для створення центрів генеалогічних досліджень в Альберті та у Львові, які співпрацюватимуть для розвитку генеалогічних досліджень в Україні та в Альберті, координуватимуть розвиток спільної генеалогічної дослідницької служби для громадян України та Альберти, для відновлення родинних зв'язків людей, які живуть в Україні та в Альберті.

В Альберті до складу партнерів проєкту входять „Село спадщини української культури" та „Приятелі українського села", Державний архів провінції Альберти та „Приятелі архіву", Василіянський музей в Мондері, Центр українського фол кльору при Альбертському університеті, Альбертське генеалогічне товариство на чолі з українським відділом та Канадське товариство української генеалогії та історії. Керівником проєкту є Радомир Білаш, а координатором альбертського центру - Давид Маковський. Для отримання інформації можна звернутися до Давида Маковського на тел.: (780) 431-2324, або поштою на адресу: „Alberta-Ukraine Genealogical Center", Old St. Stephen's College, 8820-112 Str., Edmonton, AB T6G 2P8 Canada.

Усіх скликала „Українська толока"

ПАЛАНТАЙН, Іл. - У неділю, 3 вересня, після закінчення Служби Божої, на майдані, коло будинку СУМ-у, було людно і весело... Зі сцени лунала музика, з кухні чувся гамір. Кожний хотів скуштувати українські страви, дбайливо приготовлені шановними господинями: вареники та голубці, кури, капуста з ковбасою, борщ з пампушками, а на десерт – кава і солодке.

Настрій був піднесений та святковий. Адже це перший фестин, який проводить „Помаранчева хвиля", організація дуже молода, яка існує всього один рік.

„Помаранчева хвиля" має велике майбутнє, бо до неї входять чудові люди різного віку, які прагнуть об'єднати громаду, особливо новоприбулих українців, з метою збереження українських традицій, культури, мови.

Приємно було бачити о. Михайла Кузьму – священника Греко-католицької церкви у Палатайні, та о. Богдана Калинюка – настоятеля Православної церкви у Блюмінгдейлі, які сиділи за одним столом і вели дружню розмову.

Надзвичайно цікавою була мистецька програма, а її ведучі Ольга Винничук та Ярослав Боднар є членами „Помаранчевої хвилі". Відбулася українська дискотека, яку проводив Михайло Калинюк (син о. Богдана Калинюка). З різних куточків Чикаґо та околиць прибули сюди молоді люди. Деякі приїхали навіть із Мільвокі та Рокфорду.

Традиційно підтримала „Помаранчеву хвилю" українська фінансова установа - Каса „Самопоміч", яка подарувала на проведення „Української толоки" тисячу долярів і пам'ятки на лотерію. На проведення авкціону надзвичайно гарні речі подарували Ольга Винничук, родина Яцковських, Лука Костелина.

Подяку заслужили організатори толоки Тарас і Дарія Василики, Лука Костелина, Стефа Собчук, Ольга Винничук, Галина Бориславська, Роман і Наталка Яцковські, Лев Боднар, Евгенія Лущак, Леся Фігель, Марта Андрусейко, Ярослав і Марія Купчаки, Ярослав Боднар, Іван Дем'янець, Василь Бойченюк, Евгенія Семенців, Володимир Подьо, Іван Білецький, Люба Хащук та інші. З молоді разом із батьками доклали зусиль для успішного проведення толоки Марта Бориславська, Юрій Фігель, Роксоляна Яцковська.

Ірина Ценглевич



Члени „Помаранчевої хвилі" пригощають гостей толоки варениками (зліва): Анна Лукач, Стефанія Собчук, Володимир Подьо, Іван Білецький, Марія Купчак, Галина Бориславська, Дарія Василик, Євгенія Семенців.



Акордеоніст Степан Шимків забавляє громаду на толоці.

В пожертвах УВУ „Свобода" ч. 30
повинно бути:
300 дол. зложили мґр. КАЛИНИЧ МИХАЙЛО і НАДІЯ
За недогляд перепрошує
УПРАВА ФУНДАЦІЇ УВУ

Збори Ради директорів СКУ

КИЇВ. - 21-22 серпня в Будинку Спілки письменників України відбулися річні загальні збори Ради директорів Світового Конґресу Українців. Перед початком зборів біля Жовтневого палацу, в якому за часів совєтської влади розміщувалася в'язниця НКВД, служителі УПЦ Київського патріярхату, Української Греко-Католицької та Української Римо-Католицької Церков відслужили Панахиду.

Про працю своїх громад звітували представники 24 країн світу, зокрема США. Звіти подали також Світова управа СУМ, Головна Пластова Булава та СУА. Рада директорів заслухала звіти Світової ради Суспільної служби, Світової координаційної виховно-освітньої ради, Комісії людських і громадянських прав, Спортової комісії, Ради ООН, Комісії боротьби проти торгівлі людьми, Світової ради у справах культури, Ради засобів масової інформації, Комісії допомоги українським громадянам за кордоном та Української світової кооперативної ради.

Під час зборів до СКУ було прийнято 5 нових членів: Союз русинів і українців Республіки Хорватія, Громадське об'єднання українців Португалії „Собор", Асоціяцію українських жінок-робітниць в Італії та Асоціяцію „Україна плюс" з Італії.

Вироблено плян відзначення 75-ої річниці Великого голоду1932-33 років, який включає прийняття парляментських резолюцій в 30 країнах світу, винесення щодо цього питання резолюції ООН, заснування меморіялу-музею в Києві, запровадження матеріялів про Голодомор до шкільних програм, проведення конференцій та виставок.

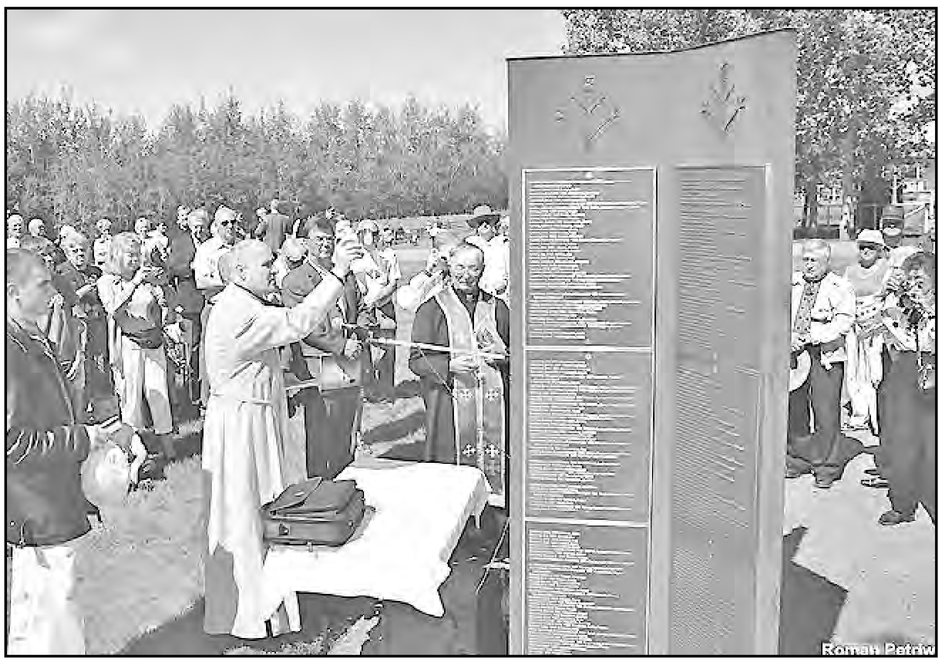
Обрано Статутову комісію IX Конґресу, яку очолила Оля Даниляк від СФУЖО. Місцем проведення наступних зборів Ради директорів вибрано Донецьк, а IX Конґресу СКУ в 2008 році - Київ.

СКУ

Відзначення 100-річчя іміґрації українців до Альберти

ЕДМОНТОН, Канада. - 13 серпня відбулося щорічне святкування Українського дня в „Селі спадщини української культури". За участи нащадків піонерських родин, які еміґрували до східньо-центральної Альберти щонайменше 100 років тому, депутат Едвард Стельмах, посол Альбертського уряду, представив найновіші меморіяльні дошки на Пам'ятнику сторіччя. Програма визнання 100-річчя іміґрації українців, яка почалася чотири роки тому, вшановує родини, які оселилися в східньо-центральній Альберті до 1914 року. Щороку нащадки тих родин, які оселилися в цьому районі, мають нагоду подати заяви про своїх предків, які іміґрували щонайменше 100 років тому, щоб отримати Грамоту визнання. Вже в наступному році вони можуть отримати нагоду викарбувати імена своїх рідних на Пам'ятнику сторіччя. Ці імена представляють чотири й більше поколінь українських поселенців, які долучилися до розвитку цієї частини Альберти.

Програма триватиме до 2014 року. Починаючи з 2006 року, вона буде проводитися в співпраці з новим проектом генеалогічних досліджень в Альберті та Україні. Для отримання дальшої інформації можна звернутисятися до Давида Маковського на телефон: (780) 431-2324, або поштою на адресу: „Centenary Pioneer Recognition Program", Old St. Stephen's College, 8820 – 112 Street, Edmonton, AB T6G 2P8 CANADA.



Освячення меморіяльних дощок на Пам'ятнику сторіччя.
Фото: Харитя Білаш

Федеральна Кредитова Кооператива СУМА



Це найкраще місце для збереження ваших ощадностей!

Інтернет: **www.sumafcu.org**

Повідомляє про відкриття філії у Нью-Гейвені, Коннектикут

7 жовтня 2006 р.

Робочі години: Вівторок і П'ятниця: 4:00-8:00 ввечері і Субота: 9-12:30.

Всі члени, які відкриють конто у Нью-Гейвені до 31 жовтня та вкладуть мінімум $1,000.00 на річний сертифікат або на довше, матимуть можливість прийняти участь у лотереї, де розігруватиметься 42-дюймовий сучасний телевізор.

*Сертифікати**		
	Звичайні Сертифікати	
6-місячні Сертифікати	**5.13%** APY ** (5.00% APR)	
Однорічні Сертифікати	**5.39%** APY ** (5.25% APR)	
Трирічні Сертифікати	**5.49%** APY ** (5.35% APR)	
Мані Маркет	До $49,999	**4.08%** APY** (4.00% APR)
	$50K+	**4.34%** APY** (4.25% APR)

* Платимо 0.25% додатково на сертіфікати $50,000+ на два роки або більше, та на сертіфікати $100,000+ на один рік або більше. ** Відсотки нараховуються у річному відношенні і можуть змінюватись без попереджень.

ПОЗИКИ РІЗНОГО РОДУ

легкові автомобілі, вантажівки, „морґеджі",
позики під забудову земель,
позики на будівництво та ін. –
і все це на найкращих умовах,
з конкурентними відсотками.
Пластикові картки: ATM, VISA Credit & Debit.

За додатковою інформацією телефонуйте: **1-888-644-SUMA**

Головне Бюро *Main Office*	Філія в Йонкерсі *Yonkers Branch*	Філія в Спрінґ Валі *Spring Valley Branch*	Філія в Стамфорді *Stamford Branch*	Філія в Нью-Гейвен *New Haven Branch*
125 Corporate Blvd Yonkers, New York 10701 Tel: 914-220-4900 Fax: 914-220-4090 E-mail: memberservice@sumafcu.org	**301 Palisade Ave Yonkers, NY 10703 Tel: 914-220-4900 Fax: 914-965-1936** E-mail: palisade@sumafcu.org	**16 Twin Ave Spring Valley, NY 10977 Tel: 845-356-0087 Fax: 845-356-5335**	**39 Clovelly Road Stamford, CT 06902 Tel: 203-969-0498 Fax: 203-316-8246** E-mail: stamford@sumafcu.org	**555 George St. New Haven, CT 06511 Tel: 203-785-8805 Fax: 203-785-8677** Your savings federally insured to $100,000 NCUA National Credit Union Administration a U.S. Government Agency

Розкол між українцями у Москві

До редакції „Свободи" надійшла з Культурного центру України у Москві добірка документів про певні негаразди в українському середовищі російської столиці, які перешкоджають нормальній діяльності цього осередку. Група батьків дітей з української недільної школи Культурного центру звернулася до Президента України В. Ющенка з листом, у якому автори висловили незгоду з інтерв'ю російського сенатора від Костромської области і представника Об'єднання українців Росії Василя Думи київській газеті „Молодь України". Сенатор заявив, що в Культурному центрі не бувають українські діти і молодь. У листі до Президента стверджується, що у Центрі здійснюється проект „Діти в Культурному центрі", за яким проводяться Всеросійський конкурс на краще читання віршів Т. Шевченка, художні виставки юних мистців, діє єдина у Москві недільна школа, хореографічний гурток „Щедрик", вокальний гурток „Українська пісня", керівником якого є дружина Генерального консула України у Москві , Заслужена артистка України Олена Кухта.

До Президента України також звернулися з листом голова Всеукраїнського товариства „Просвіта" Павло Мовчан і голова Національної ради з питань культури і духовности при Президентові України Микола Жулинський. Вони пишуть, що у виступі на IV Всесвітньому форумі українців Василь Дума подав неправдиву інфомацію про діяльність Культурного центру України в Москві. Автори звертання до Президента подають також лист групи українських діячів, які звертали увагу на неправдиву інформацію про Культурний центр України в Москві, яку подала газета „Урядовий кур'єр" 22 червня ц. р. „Постійно співпрацюючи з Культурним центром, ми ще раз засвідчуємо високий рівень інформаційної, організаційної, пропагандистської та національно-патріотичної праці Центру, підтверджуємо його несхибну й виважену лінію на пропагування за кордоном української державности, мови, культури, соборности, духовного досвіду нації, історичної привабливости національної ідеї", - пишуть академіки В. Зарічанський, В. Кремінь, Л. Жоголь, М. Жулинський, науковці В. Бабенко, С. Кульчицький, З. Чегусова, літератори і мистці П. Мовчан, І. Шишов, В. Рожок та інші.

Прикро, що в російській столиці, де ставлення до Незалежної України не завжди доброзичливе, виникли незгоди саме між українцями. Тим більше, що створення Культурних центрів України у світі є програмним завданням Міністерства закордонних справ України і діяльність одного з перших - у Москві - мала б служити за взірець для інших. Вочевидь, і Василь Дума має право висловити свою думку в газеті і на Форумі, після чого не Президент України має йому заперечувати, а читачі в газеті або учасники Форуму у залі. Це - засада демократії. А в ситуації, що склалася у Москві, чи не краще було б зустрітися представникам обох незгідних сторін за „круглим столом", з'ясувати усі непорозуміння і опрацювати спільну позицію на користь усій українській справі.

Л. Хм.

Літня школа україністики в Сербії

НОВИ САД, Сербія. - Цього літа 80 дітей українського походження з Сербії навчалися і відпочивали в Літній школі україністики „Просвіта", яку організували Товариство української мови, літератури і культури „Просвіта" і Українська національна рада Сербії.

Діти молодшого шкільного віку перебували з 26 липня по 9 серпня у місті Калуші Івано-Франківської области, жили в приміщенні школи - інтернату. На честь гостей з Сербії підняли прапор України, зустрічали їх хлібом і сіллю. Учасників школи відвідали і привітали керівні особи міста, з ними працювали 8 викладачів з місцевої школи, які навчали дітей українознавства, мови і літератури, співу і музиці, знайомили з історією і географією України.

Діти побували у Львові, Манівському монастирі, Яремчому, Івано-Франківську, де мали можливість ознайомитися з історією і культурою українського народу. Вони приготували святкову програму, яку показало місцеве телебачення. Друга група з 45 учасників Літньої школи вирушила в Україну10 серпня, а повернулися в Сербію 25 серпня.

Діти навчались і відпочивали на туристичній базі „Лісова" недалеко від Бучача, Тернопільської области. Ця літня школа була організована для дітей старшого шкільного віку, які побували в Україні на запрошення голови районної ради Олега Михайлова, котрий у червні побував у Сербії на Фестивалі української культури „Калина".

Програма школи була насичена різноманітними заняттями з мови, літератури, історії, рукоділля, фізичними активностями, екскурсіями, конкурсами і розважальними програмами. Було і тут багато незабутніх поїздок до історичних місць, сплав по Дністру, змагання з волейболу, футболу, баскетболу. Кожного вечора на базі „Лісова" гостювали музичні колективи з Бучача.

Оксана Стецюк

Закінчилося літо на оселі ім. О. Ольжича

ЛІГАЙТОН, Па.- Літній сезон на оселі ОДВУ ім. О. Ольжича закінчився з Днем праці. 3 вересня в залі адміністративного будинку оселі зібралося чимало гостей, щоб гідно закінчити цю принадливу літню пору. Олександер Ганас грав на його улюбленій клявіятурі, створюючи приємний настрій для кожного учасника фестину. Було багато смачних страв та напоїв, домашнього печива, приготовленого жінками з фестинного комітету. Треба згадати Олеся та Уляну Процюків, які жертвенно віддають свій час оселі та українській справі. Управа оселі залишається безмежно вдячною усім, хто спричинився до успіху фестину.

Оселя залишається чинною і під час осіннього полювання, а взимку - в часі лещатарського спорту.

Богдан Пастушак

Українська Національна Федеральна Кредитова Кооператива

Money Market Account

до 4.08% apy*

Manhattan • Brooklyn • So. Bound Brook, NJ • Carteret, NJ

1–866–859–5848

* Мінімальний вклад $50,000
Відсотки нараховуються у річному відношенні 4.00% apr
Рати можуть змінюватись без попередження
інші обмеження включені.

Your savings federally insured to $100,000
NCUA
National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

Добробут для поколінь від 1953

ВИБЕРІТЬ СОБІ ТЕРМІН ДЛЯ СЕРТИФІКАТУ від 6 ДО 13 МІСЯЦІВ на

5.25%* APY*

Термін пропозиції обмежений

APY* - Annual Percentage Yield

Процент підлягає змінам без попереднього повідомлення. На передчасний вибір грошей накладається штраф. За додатковою інформацією звертайтесь до місцевої філії УФКС.

Ощадні і чекові рахунки
Позички і моргеджі
Цілодобовий доступ до рахунків
Трансакції з домашнього Інтернету
Проплата рахунків з дому
Бізнесові та комерційні рахунки та позички
Картки – кредитні, дебітні та ATM
Стипендії
Громадські послуги та бібліотека

www.rufcu.org Toll Free: 1-877-968-7828

ROCHESTER, NY MAIN BRANCH:
Tel: (585) 544-9518

Albany, NY Tel: (518) 266-0791
Syracuse, NY Tel: (315) 471-4074
Sacramento, CA Tel: (916) 721-1188
Boston, MA Tel: (781) 493-6733
Portland, OR Tel: (503) 774-1444

PayWISE ONLINE BILL PAYMENT
RUFCU direct FREE ONLINE BANKING
NCUA
NCUA INSURED All IRA Accounts Federally insured up to $250,000

THE UKRAINIAN WEEKLY
Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Soyuzivka for all seasons

U.N.A. У.Н.С.

СВОБОДА

Ще не запізно....

Запрошуємо всіх на 7-денний круїз!

Чудова нагода провести час з родиною і друзями!

Підтримуйте Свободу, «The Ukrainian Weekly» і Союзівку







Дата: **04 – 11-го березня, 2007**

Маршрут: **Tampa; Day at Sea; Grand Cayman; Cozumel; Belize, Costa Maya; Day at Sea; Tampa**

Ціна:
Середня кабіна: ***$810.00 на особу (порт і податки вкл.) ****
Крайня кабіна: ***$940.00 на особу (порт і податки вкл.)****
Кабіна з балконом без виду : ***$990.00 на особу (порт і податки вкл.)****
Кабіна з балконом з видом на море: ***$1090.00 на особу (порт і податки вкл.)****
На прохання даємо ціни кабін на одну особу, три або чотири

Прошу взяти до уваги: вище подані ціни включлають пожертву для УНСоюзу з вашим вибором!
«Союзівка» Фундація Спадщини ** Пресовий Фонд «Свобода» «The Ukrainian Weekly»
Лінія «Carnival Cruise Lines» також зробить пожертву для УНСоюзу за кожну особу що займає дво-особну кабіну

Корабель: ***Carnival Cruise Lines*** **« Miracle»**

Групові розваги!
Поспішайте! Обмежена кількість місць!
Малий завдаток забезпечить вам кабіну і вакації повних розваг!

*** Перешліть завдаток у сумі $250.00 дол. від особи до 30-го вересня, 2006**

*** Чеки виписувати на "Zenia's Travel Club LLC"**
*** Ціни базовані на дво-особних кабінах**
*** Забезпечення, чайове, і лети не включені в ціні**
*** За додатковими інформаціями: Зеня Брожина 201-218-1114 або Христина Білянич 973-285-5006**

Zenia's Travel Club LLC *46 Muirfield Rd., Jackson, NJ 08527*
Phone 201-218-1114 *Email zbrozyna@earthlink.net*

WESTERN UNION MONEY TRANSFER®

48 годин або Гроші за лічені хвилини

Вибір за тобою

Зараз, якщо ти зібрався надіслати гроші з Нью-Йорку до країн колишнього СРСР, ти маєш два відмінних варіанти вибору.

48 годин**

Від $5.99*

Або вибери
Гроші за лічені хвилини*** Від $10.99*
Щоб швидко надіслати гроші.

WESTERN UNION®

ЗАОЩАДЖУЙ ГРОШІ! БЕРЕЖИ ЧАС! ЗБИРАЙ НАГОРОДИ! КОРИСТУЙСЯ GOLD CARD!†



Телефонуй: **1-800-799-6882**

Ми розмовляємо українською мовою

westernunion.com

MONEY TRANSFER | MONEY ORDER | PAYMENT SERVICES | PREPAID SERVICES

* **НА ДОДАТОК ДО ЗБОРУ ЗА ПЕРЕСИЛКУ, WESTERN UNION ТАКОЖ КОМПЕНСУЄ СВОЇ ВИТРАТИ ПРИ ОБМІНІ ВАШИХ ДОЛАРІВ НА ІНОЗЕМНУ ВАЛЮТУ**.
Збір за пересилку в розмірі $5,99 або $10,99 стягується із суми в розмірі до $100, що надсилається з відділення Агента-учасника на території Нью-Йорку або його приміської зони до будь-якої країни колишнього СРСР (за винятком Латвії, Естонії або Литви). Збір за пересилку набуває чинності з 13 липня 2006 року. Розмір збору може бути змінено без попередження.

** Зазвичай, гроші можуть бути сплачені після 48 годин, залежно від умов надання послуг, включаючи години роботи Агента та різницю в часових поясах. Діючі обмеження наводяться на бланку грошового переказу. Ці умови діють тільки для грошових переказів від одного споживача іншому споживачеві, які надсилаються з відділення американського Агента-учасника у Нью-Йорку або в його приміській зоні, за винятком транзакцій через Kiosk або он-лайн Western Union Money Transfer @ ATM.

*** Виплата грошей залежить від умов, за якими надається послуга, включаючи години роботи Агента та різницю в часових поясах. Діючі обмеження наводяться на бланку грошового переказу.

† Власники карток Western Union Gold Card одержують нагороди згідно з умовами програми Western Union® Gold Card. За інформацією про програму, телефонуйте: 1-877-984-0468.

© 2006 Western Union Holdings, Inc. All Rights Reserved.

Заклик до всіх прихильників Союзівки!

ВИ НАМ ПОТРІБНІ!

Як можна стати членом нової Фундації Спадщини Союзівки?

„Було зрозумілим, що Союзівка займала важливе місце у спільноті і я хотів би бути її частиною”

– Росс Василенко, Юніон, Н.Дж.





Приєднуйтесь до нас зараз!
Зберігаймо Союзівку
та нашу українську спадщину!

Кожна велика організація залежить від постійної групи прихильників, які хочуть проявляти свою активність більше, ніж поодинокими відвідуваннями. Для Фундації Спадщини Союзівки такий спосіб сприяння є дуже важливим.

Буде багато рівнів членства, але в основі всього те, що членами будуть люди, які поділяють погляд на Союзівку, як на епіцентр українсько-американської спільноти, та бажають пробуджувати та зберігати свою культурну, освітню та історичну українсько-американську спадщину.
З 1952 року Союзівка була центром українсько-американської спільноти, місцем зустрічей для нащадків багатьох хвиль українських імігрантів, куди вони повертаються для того, щоб відчути свою багату культурну спадщину і познайомитися з іншими українськими американцями.
Сьогодні шляхом заснування „Фундації Спадщини Союзівки” українські американці та симпатики Союзівки об'єднують свої зусилля для збереження цієї культурної перлини.

Багато з цих нащадків відчули послаблення свого зв'язку з минулим, як в географічному, так і в культурному відношенні. „ Фундація Спадщини Союзівки” є ініціятивою для перевиховання як молодих, так і старших у спробі збереження гідної спадщини.

Членами організації можуть бути люди, яким подобається Союзівка настільки, що вони хочуть щось дати взамін – зробити особистий внесок в її виставки та програми для себе та для спільноти.
Ви можете бути впевненими, що Ваша членська допомога для „Фундації Спадщини Союзівки” на будь-якому рівні буде вагомим внеском.

<u>Варіянти членства (щорічний внесок) та переваги</u>

Індивідуальне	$100.00	(безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині.
Для студентів 17–23 р.	$ 40.00	(безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині.
Для тих, кому 65 р. і більше	$ 30.00	(безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині.
Для сім'ї (діти до 16 років)	$150.00	(безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині.
Корпоративне	$ 500.00	(10 відс. знижка на 1 обслуговувану корпоративну вечірку в Центрі – щорічно).
Спеціяльні членські категорії:		
Партнер	$300.00	(безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині та пам'ятна цеглина.
Спадщина	$500.00	(безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині; посаджене дерево з пам'ятною дошкою та постійним вшануванням в експозиції „Коло засновників Фундації”.
„Legacy“	$1,000.00	(довічний безкоштовний вхід, паркування та басейн) та 5% знижка на всі послуги Союзівки, постійне вшанування в екзпозиції „Коло засновників Фундації”.

<u>Всі члени, які вступлять до 31 липня 2006 року отримають торбинку з емблемою Союзівки</u>.

Є інші способи пожертвувати гроші... Кожний подарований доляр цінується..., Фундація Білоуса недавно внесла пожертву $1,500 дол. на оновлення системи місцевого радіомовлення. Курінь Пласту „Хвилі” організовує збір коштів на нове обладнання для басейну. Старші члени УНС та Курінь Пласту „Спартанки” підтримують проєкт дитячого майданчика. Звертайтесь до Нестора Паславського зі своїми ідеями (845) 626-5641.

Членська форма
Ім'я і прізвище ____________________
Адреса ____________________
Місто ______________ **Штат** __________
Поштовий індекс ____________________
Електронна пошта ____________________
Телефон ____________________

Вишліть форму та чек за адресою:
Soyuzivka Heritage Foundation, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany NJ 07054

Індивідуальне	**$ 100.00**
Для тих, кому 65 р. і більше	**$ 30.00**
Для студентів 17–23 р.	**$ 40.00**
Для сім'ї (діти до 16 р.)	**$ 150.00**
Партнер	**$ 300.00**
Спадщина	**$ 500.00**
„Legacy“	**$1,000.00**
Корпоративне	**$ 500.00**

Вишліть нам свою форму, щоб отримати точні інформації про переваги на вашій членській особистій виказці.

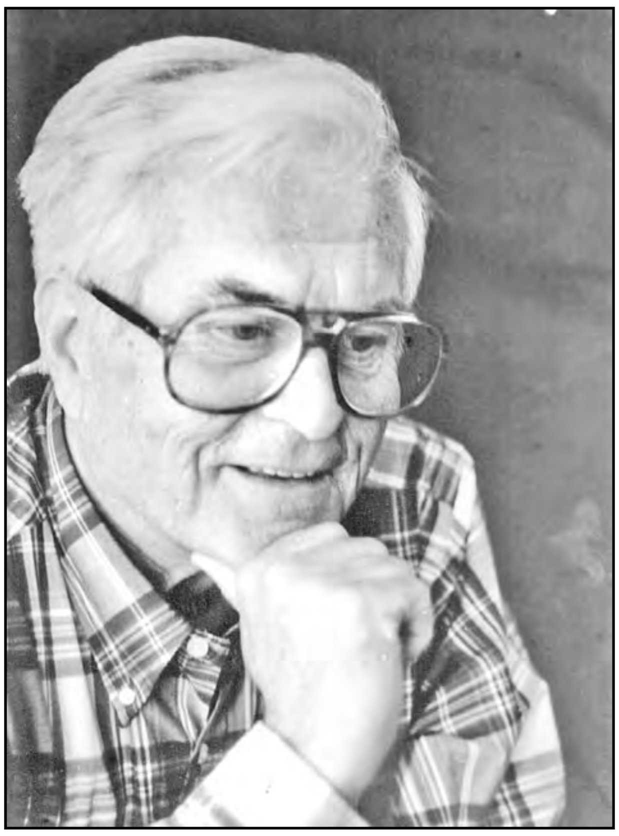
Дякуємо за Вашу підтримку!

ДЯКУЄМО!

Ваші гроші підуть на фінансування нових проєктів у 2006 році і створять сильну фінансову основу для Союзівки:
- Здвоєна система охолодження - огрівання для „Веселки”
- Додаткові нові матраци
- Нові штори для кімнат у Головному будинку

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

35-річчя Українського Інституту Модерного Мистецтва



Д-р Ахіль Хрептовський

ЧИКАҐО, Ілл. - 7 жовтня Український Інститут Модерного Мистецтва відзначатиме 35 років плідної праці для української громади в ділянках мистецтва, музики, фільмів та літератури.

Завдяки відданости ентузіястів-добровольців, за матеріяльної підтримки громадських діячів та Української- американської федеральної кредитової спілки „Самопоміч" та Фундації „Спадщина" банку „Певність", протягом 35 років в УІММ відбувалися мистецькі виставки, літературні вечори, концерти, показ фільмів та доповіді на різні теми. Тепер УІММ відзначає не тільки свою багатогранну працю, але також вшановує чотирьох ключевих осіб, без яких УІММ не постав би і не процвітав би!

В 1971 році чотири особи зійшлися, щоб оживити ідею, яка була зовсім чужою для багатьох. Їхня ідея була віднайти, зібрати і представити праці українських мистців -модерністів. Хоч сама ця ідея не є складною, але перетворити її в реальність - це вже неабияке досягнення.

Ініціятори вірили, що не можна поставити здобутки українців поза рамки традиційного фолкльору, і хотіли подати до відома міжнародної громади, що внесок в модерне мистецтво світу, яке виходило зі Східньої Европи значною мірою був українським, а для дальшого розвитку культури, треба проявляти себе в сучасний, новаторський,творчий спосіб.



УІММ в 1971 році

На святкуванні 35-річчя УІММ відзначатиме ті досягнення, які стали можливими через бачення, відвагу і творчість чотирьох осіб. Це були: д-р Ахіль Н. Хрептовський - засновник УІММ та головний фундатор, Василь Качуровський - перший куратор УІММ та головний мистецтвознавець, Константин Мілонадіс та Михайло Урба - перші мистці в УІММ.



Сучасна будівля УІММ

Відзначення 35-річчя відбудеться в Українському культурному осередку в Чикаґо 7 жовтня. Вечір розпочнеться коктейлем під музику „Зорепаду", потім буде вечеря і короткий фільм. За квитками просимо звертатися до Олени Прийми : Helen@pryma.net. Додаткові інформації подані на сторінці УІММ в інернеті: www.uimm-art.org

УІММ знаходиться при 2320 West Chicago Avenue; телефон (773) 227-5522. Інститут відкритий від середи до неділі від 12-ої до 4-ої год.

Лариса Хрептовська-Райфел,
Віра Боднарук,
Чикаґо

Оплески – українській аванґардній музиці

ЧИКАҐО. - Минулого жовтня музикологи, хористи й культурна громадськість дводенним фестивалем відсвяткували Київську літургійну музику – музичну спадщину, занедбану протягом років. Ще один традиційний музичний жанр – модерну українську клясичну музику – пропаґує американський ансамбль „MAVerick" своїми виступами на різних концертах.

„MAVerick" – це група артистів-резидентів при Українському Інституті Модерного Мистецтва в Чикаґо. Черговий виступ цього ансамблю відбувся у Культурному Центрі Чикаґо, поблизу від Millennium-парку, куди з'їжджаються туристи з усього світу. Концерт відбувся з нагоди відкриття виставки творів українських аванґардних мистців „Модернізм в Україні, 1910-1930". Обидві події були організовані міським Відділом культурних зв'язків. Ансамбль виступив з композиціями Бориса Лятошинського, сучасника оригінальних модерністів, як і теперішніх композиторів Валентина Сільвестрова і Вірка Балея. „MAVerick" вже три роки відшукує, вивчає і виконує твори українських композиторів-модерністів, не раз вперше у США виступаючи з їхніми творами. Ансамбль, у котрому 10 музикантів, також грає музику відомих сучасних американських композиторів, як Джан Кейдж, Крістіян Волф і Мортон Фелдман. Невідомо,чи „Тріо №1, Опус 7" (1922) Лятошинського раніше коли-небудь звучав у Чикаґо. Цей твір, перше могутнє тріо українського композитора, визначається своєю мелодійністю і красою звуку. Почергово то ліричний, то вибуховий, він розвивається протягом трьох частин, доводячи ритмічно до тріюмфальної кінцівки. Три артисти: директор ансамблю Вільям Джейсон Раїнович – віолончель, Су Йанґ Лі – фортепіяно, Елізабет Брауса Братґвейт – скрипка досконало й енерґійно виконували цю складну композицію.

Борис Лятошинський (1895-1968) учився і жив у Києві, багато подорожував по Европі, викладав у Москві. Як член київського музичного ренансансу після Першої світової війни, він був ініціятором модерністського руху в Україні. Балей і Сільвестров – представники молодшої ґенерації. Вірко Балей народився в Україні, та все своє творче життя прожив у США. Він – визначний професор музики та композитор-резидент в Університеті Невади у Лас-Веґасі, а також диригент і музичний керівник Симфонічної оркестри штату Невада. Його музика насичена сучасними і традиційними елементами. „...a trois" (1998) – цей твір Балея, виконаний у Культурному Центрі, написаний у честь Б. Лятошинського з нагоди 40-ліття його смерти та 60-ліття з дня народження друга Балея, Валентина Сільвестрова.

Композиція – фраґмент уявного твору. Фортепіяно повторює мотив, що нагадує маделен Прауста. Кінцеву мелодію Балей написав, коли йому було 13 років, це була перша його спроба створити симфонію.

Валентин Сільвестров народився у Києві, був студентом Лятошинського й донині живе і творить в українській столиці. Його Твір „Постлюдіюм №3" (1981-82), виконаний на цьому концерті – представляє творчий період, як пояснює Сільвестров, коли він вивчав „поезію в музиці". „Постлюдіюм №3" – розмова між фортепіяном і чельо – це задумливий, повільний обмін виконавців, насичений глибокою емоцією і простотою. Присутні на концерті у величній залі, прикрашеній мармуром і скляними люстрами відомого мистця Тифані, винагородили виконавців гарячими оплесками, виявляючи своє захоплення і музикою, і музикантами. Серед публіки, здебільшого не-українськ ої, були представники українськ ої громади, зокрема Генеральний консул України в Чикаґо Василь Корзаченко й інші працівники консульства.

Марійка Кульчицька

Конкурси з української мови проводитиме Україна

ТОРОНТО. - Починаючи з 2006-2007 навчального року, відповідальність за конкурс української мови Освітньої фундації ім. Петра Яцика повністю переходить до України. Понад шість років тому Петро Яцик запропонував українській світовій громаді цікавий і важливий проєкт підтримання української мови в Україні серед школярів через проведення щорічного конкурсу з української мови в Україні. Ця пропозиція знайшла своїх прихильників та жертводавців і була втілена в життя. Це був єдиний проєкт Фундації для дітей шкільного віку.

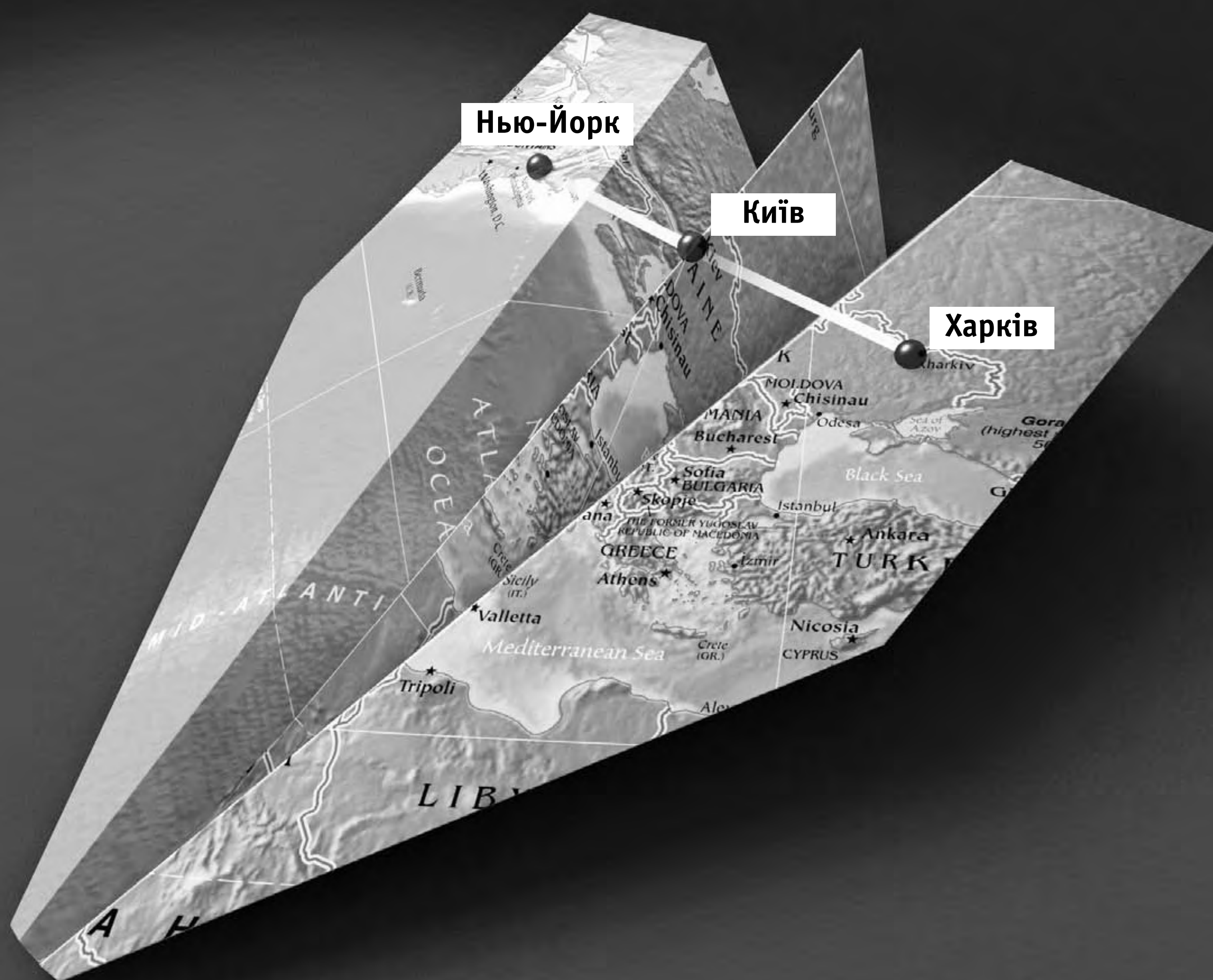
Перед початком першого конкурсу, ще у 2000 році, Петро Яцик на три роки зобов'язався відповідати за фінансування конкурсу. Після цього терміну, уже після смерти батька, його донька Надя Яцик вирішила продовжити ці зобов'язання ще на три роки.

Сьогодні ми дякуємо Михайлові Слабошпицькому та його команді за співпрацю і віримо, що конкурс в Україні достойно рухатиметься вперед, український уряд та українські підприємці перейmуть цю важливу естафету і продовжуватимуть конкурс в Україні. Фундація повертається до своїх першооснов – українських програм всесвітнього академічного рівня. Полем зацікавлення та діяльности і далі залишається для нас українська історія, українська мова та література.

Зі запитаннями або пропозиціями щодо діяльности Фундації прошу телефонувати на число: (905) 238-0467, факс: (9050 625-8445, електронна пошта: pjef@bellnet.ca

Оксана Коваленко,
виконавчий директор

Прямо через Київ.



Аеросвіт Українські Авіалінії пропонує безпосадкові рейси літаками Boeing 767

Нью-Йорк - Київ, Київ - Нью-Йорк

А також через Київ: Львів, Івано-Франківськ, Одеса, Сімферопіль, Донецьк, Луганськ, Дніпропетровськ, Харків, Запоріжжя, Чернівці, Ужгород, Москва, Баку, Ташкент, Алма-Ата, Делі, Тель-Авів, Пекін, Дубаї, Афіни, Салоніки, Софія, Белград, Каїр

АероСвіт УКРАЇНСЬКІ АВІАЛІНІЇ AeroSvit UKRAINIAN AIRLINES

1.888.661.1620, **1.212.661.1620**,
sales@aerosvit.us
або звертайтесь у Вашу агенцію

Вантажні перевезення:
1.718.376.1023,
express@aerosvitcargo.com

Новинка! Тепер у Вас є можливість замовити і оформити білет на нашій веб-сторінці
www.aerosvit.com

І. Франко...

(Закінчення зі стор. 5)

песимістичним настроям. У нього був здоровий селянський глузд і позитивне, оптимістичне наставлення до життя. Звідси, з цього кореня виростав поетів бойовий дух, виростала віра в силу і незнищенність людської сутности. У цьому глибокому конфлікті поміж настроями і непохитною вірою гартувалося його поетичне і національне "Я", виражене могутніми словами і образами у творчості. У Франка не було ніякої пози, ніякого „експерименту задля експерименту", ніякого абсурду, що його так часто знаходимо в сучасній поезії, і можна навіть додати – у сучасній критиці. Його поезія, інтимна, особистісна і громадська, та, можна свердити, і уся його творчість виростала, як автентичний вияв життєвої конечности. Навіть у суперечностях, яких він зовсім не приховував, і яких у його творчості справді не бракує. Його праця, особливо на ранньому етапі його життя, з одного боку, є справді „мурашиною" – збирання, записування фолкльорних, історичних та інших матеріялів, документів, а з другого – це справжнє „лупання скали", з метою створення повноцінної, нової української людини, та з метою становлення України рівноцінним, повновартісним елементом у сім'ї европейських народів.

Українська людина, на думку Франка, була в його часах ще „глиною", що ждала оформлення, чекала на свого скульптора. Ось що писав Франко 1880 року:

І споміж усіх народів
На землі лиш ми єдині.
Так як вийшли з рук Господніх,
Так лишилися й донині.

Так донині ми лишились
З серцем, розумом дитини,
Наче вчора духом своїм
Оживив нас Бог із глини.

І та глина – ми це чуєм –
В нашій ще лежить істоті,
Вічно нас манить і тягне
Вріднім бабратись болоті...

Ці слова, сказані понад 125 років тому, ще й по сьогодні не втратили своєї акту альности. Ми, як нація, і надалі залишаємось не до кінця оформленою глиною, і надалі часом любимо побабратись у рідному болоті. Ясно, що Франко бажав надати форми цій глині, цій аморфній матерії, і створити нову українську людину, вільну, не обмежену у її активній діяльности та прагненнях цим рідним болотом сучасного йому „українського гетто". Він мріяв створити українську людину справжнього европейського формату.

Цей ранній етап Франкової творчости – головно етап поеми „Каменярі", присвячений цим пошукам нової людини; він став тим поштовхом, який вивів ціле українське покоління на великий шлях духу, того духу, котрий, як сам Франко казав, „тіло рве до бою". Суть творчости Франка цього періоду є динамічне перетворення людської матерії у вищі вартості духу. Його „революційність" була тим ферментом, який витворював мірило нових цінностей, загальнолюдських ідей і відчуттів, що розбивали, руйнували мури „українського гетто". У цій же боротьбі молодий тоді ще поет під впливом драгомановських гасел бачив себе одним із тих передових одиниць-каменярів, які, „святою думкою" „в одну громаду скуті", ламають скелю-перешкоду на шляху до кращого майбутнього для грядущих поколінь. І саме тому поетичне „я" у поемі „Каменярі" цілковито підпорядковане масі, одиниця підпорядкована колективу. Слова „кожний" і „ми" домінують упродовж всього тексту поеми, надаючи їй суто соціялістичного етосу. Вистачить навести кілька перших рядків окремих строф поеми, в яких це „я-одиниця" майже не існує самостійно. Воно є тільки частиною більшої цілости, і знаходить своє призначення, сенс свого існування в колективі.

Ось кілька цитат з поеми „Каменярі":

У кожного чоло
життя і жаль порили...
У кожного в руках
тяжкий залізний молот...
І з нас те знав,
що слави нам не буде...

Тут слово "кожний" чергується із займенником „ми", підсилюючи поняття колективу.

І всі ми, як один,
підняли вгору руки...
І всі ми вірили, що своїми
руками розіб'ємо скалу...
І знали ми, що там,
далеко десь у світі...
І так ми всі йдемо, в
одну громаду скуті...

Згодом Франко, звільняючись від впливів Драгоманова, зрозумів, що самого тільки „лупання скали" замало; що для того, аби створити повноцінну українську людину, потрібно вирізьбити, виділити її із маси. І саме тому в його творчості виростають із цієї маси, з того безликого „ми" в поемі „Каменярі" сильні індивідуальні постаті, потужні „я". Тут, мабуть, слід згадати таких персонажів Франка, як Іван Вишенський, Каїн, Мирон з поеми „Похорон", Мойсей та ін. Отже, маємо до діла з певною еволюцією у творчості Івана Франка; конкретно: від „ми" до "я", тобто – від обмеженого загального до специфічного, індивідуального, а тим самим від соціяльного до національного, а від національного знову ж таки – до універсального. „Вічний революціонер" і "великий каменяр" раннього періоду творчости стають універсальними прототипами провідників нації, Мойсеєм та українськими конкістадорами, завойовниками нового світу, нової, кращої батьківщини.

У Франка загальнолюдські ідеали були тісно, невіддільно пов'язані з національною ідеєю. І саме це особисте кредо він найяскравіше втілив у праці свого життя – поемі „Мойсей".

Ця поема побудована у трьох площинах: біблійно-історичній, особистісній і національній. Ці три складні частини естетично поєднані в одну гармонійну цілість. Вони надають поемі універсальности, якої вона ніколи не втратила. В тексті поеми поруч з універсальним проблемами, такими, як, наприклад, конфлікт поміж провідником і народом, знаходимо також щось специфічне, особисто важливе для кожного з нас, особливо для тих, що живуть поза межами України. Достатньо уважно приглянутися до народу Ізраїлевого, як він змальований Франком. Втомлений і здеморалізований сорокалітньою мандрівкою аравійськими пустелями, народ Ізраїлю вже втратив останню надію дійти до обіцяної землі. Він вже не думає про свою місію, не вірить більше, що він „Богом вибраний народ", він став байдужим до краси, чести, до слави, до всіх духовних і моральний цінностей. Давні ідеали зблідли; абсолютні вартості завмерли, весь народ зледачів, і втратив колись йому притаманний динамічний ідеалізм, перейшовши на суто матеріялістичні позиції. Наведемо тут лише три строфи, хоч цитувати „Мойсея" можна було б набагато більше:

Що чудовий обіцяний край,
Що смарагди й сафіри
Вже ось-ось за горою блистять,
З них ніхто не йме віри.
....
День за днем по моавських ярах,
Поки спека доймає,
У дрантивих наметах своїх
Весь Ізраїль дрімає.
....
Ті слова про обіцяний край
Для їх слуху – це казка.
М'ясо стад їх, і масло, і сир –
Це найвищая ласка.

Ось небезпека, яка загрожує кожній політичній еміграції, і кожній поневоленій нації: збайдужіння, вдовлення своїм „status quo", брак будь-якого стремління, прагнення, брак фаустівського духу, брак справжніх ідеалів – статика і атропія. І саме ці недоліки закидає Мойсей своєму народові, а Франко – своєму. У його словах вбачаємо ми цей органічний зв'язок між молодим Франком – „вічним революціонером" і Франком зрілим – Мойсеєм. Картаючи ізраїльтян, Мойсей стверджує, що вони піднесли „спокій" до абсолютної вартости, що вони, мов ті сонні „ботокуди" з раннього періоду творчости Франка, втратили усяку динаміку духу та, зрікшись своїх визвольних змагань, віддалися в обійми нового мізерного добробуту і спокою.

Ось його слова – звернені до ізраїльтян, і до всіх нас:

Вчора ви уважали спокій
Найблаженнішим станом;
Та чи радився ум ваш при тім
З вашим Богом і Паном?

Чи то Він для спокою призвав
З міста Ур та з Гаррана
Авраама і плем'я його
На луги Канаана?

Для спокою їх потім водив
По йорданськім поділлю,
Семилітнім їх голодом гнав
Аж на береги Нілю?

Якби хтів вас в спокою держать,
Наче трупа у крипті,
То ви й досі, як сірі воли,
Гнули б шиї в Єгипті.

Мойсей засуджує цей спокій, мотивуючи тим, що він – проти природи людської, тієї природи, що її надав сам Бог-Творець.

І тятива нап'ята,
І наложена стрілка на ній,
І то ви є – стріла та.

Як стріла вже намірена в ціль,
Наострена до бою,
Чи подоба стрілі говорить:
Я бажаю спокою?

Ці рядки поеми, разом з описом конфлікту Мойсея з Авироном і Датоном, тими лже-пророкам, які поклоняються ідолам і служать матеріялізмові, творять апотеоз поетичного заповіту Івана Франка та кристалізують його концепцію національного „я".

Та слід тут відзначити, що великих письменників, які переростають свою суспільність, тобто тих, яких ми згадали вище, неможливо загнати у певні рамки, клясифікувати і рубрикувати. При захопленні якоюсь однією ідеєю, мистецький світ письменника робиться настільки враженим, що на кожне явище, навіть на дрібну подію може настати така несподівано сильна реакція, яка переважуватиме всі інші міркування, навіть міркування здорового глузду.

У великого поета всі душевні сили переважають сили інтелектуальні. І тому його творчість часто не тільки стоїть у протилежності до оточення, але навіть суперечить його власним поглядам, висловленим раніше чи пізніше. Безперечно, так було і з Франком, хоч додамо: у його творчості домінує розум – адже він був явленням національного інтелекту, як це колись влучно висловився Євген Маланюк. У його житті та творах знаходимо чимало гострих суперечностей. Та все ж цілість його творчости, проаналізована з точки зору пошукав українського "я", виявляє певну незаперечну гармонійність, певну сукупність та закономірність. Він був поетом ненарушимих абсолютів, яким він завжди служив.

Сам Франко це знав, чи принаймні відчував, пишучи передмову до своєї збірки „Із моєї молодости", яка є свого роду „сповіддю його життя". Цитуємо тут найважливіші рядки:

„У своїй... літературній діяльності я переходив різні ступні розвою, займався дуже різнородною роботою, служив різним напрямам і навіть націям, бо доводилося попрацювати немало, крім нашої української, також польською, німецькою та російською мовою. Та скрізь і завсіди у мене була одна провідна думка – служити інтересам мойого рідного народу та загальнолюдським поступовим гуманним ідеям. Тим двом провідним зорям я, здається, не споневірився досі ніколи і не споневірюся, доки мойого життя".

Безперечно, сьогодні українське „я" є вже зформоване, викристалізуване непорівняно краще і чіткіше, ніж у часи Франка – завдяки великим історичним подіям, від проголошення Незалежности України й до Помаранчевої революції. Також і ряд трагічних подій – Голодомор, катастрофа на Чорнобильській АЕС – теж зробили свій внесок у кристалізацію нашої свідомости, рівно ж як і свідомости людства. Нам залишається тільки продовжувати розпочату велику роботу, яка, звичайно ж, ніколи не буде завершена до кінця, бо у нашому випадку, так само як у Франка, засоби і праця є голо-

ТИ НЕ ОДИН!

DIRECTV представляє **перший** найкращий цілодобовий **український телеканал** в США в цифровій якості

1+1 International



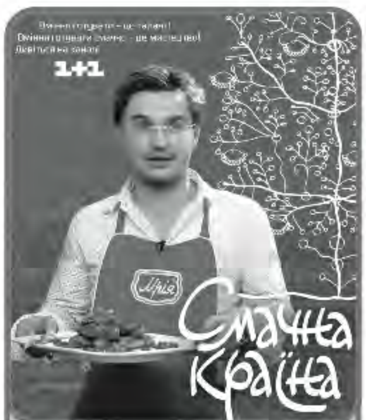
ІДУ НА ВИ

Ольга Герасим'юк, Едуард Лозовий та В'ячеслав Піховшек торкаються найболючіших питань сьогодення, що хвилюють мільйони українців.

НОВИНИ ТСН

Хто і чому переміг на виборах до Верховної Ради? Хто і з ким керуватиме країною? З перших вуст про все, що відбувається в Україні і у світі.





СМАЧНА КРАЇНА

Вміння готувати – це талант. Вміння готувати смачно – це мистецтво! Олександр Пономарьов пропонує свій погляд на вміння готувати по-українськи.

БЕЗ ТАБУ

Дивні, майже неможливі, але тільки справжні історії про все. З Ольгою Герасим'юк можна поговорити про те, що не скажеш нікому.





ПРОСПОРТ НОВИНИ

Кличко, Шевченко, Подкопаєва – їх досягнення і перемоги. Інформація про події спортивного світу в прямому ефірі з понеділка по п'ятницю у викладі найпопулярніших спортивних журналістів.

ЗАМОВЛЯЙТЕ СЬОГОДНІ І ЗАПИТАЙТЕ ЯК ОТРИМАТИ:

– Безкоштовну стандартну інсталяцію стандартної системи DIRECTV в чотири кімнати.
(Включається оренда супутникової тарілки і не більше 4-х стандартних приймачів з пультами управління. Тільки для нових клієнтів з перевіркою кредитної історії.)
– Більш ніж 250 англо-мовних каналів
– І багато іншого

1+1 International

Лише **$14.99** +податок в місяць

Щоб підписатися на Studio 1+1 International, Ви повинні спочатку підписатися на основний пакет DIRECTV® BASIC $9.99/місяц, або підписатися на один з інших супер-пакетів. Технічні засоби, доступні окремо. Додаємо $4.99/місяць до орендного договору за 2-й та кожний додатковий приймач.

Телефонуйте DIRECTV 1-888-244-0556

або офіційному ділеру

Complex TV 1-888-341-3111

Існують певні обмеження, програми можуть змінюватися. Програми, ціни, терміни і умови можуть змінюватися. Ціни для приватних клієнтів. Податки не зараховані. Одержання DIRECTV програм підпадає під умови ПРЯМОГО Договору з Покупцем; копія збережена на DIRECTV.com та у вашому першому рахунку. ©2006 DIRECTV, Inc. DIRECTV і Cyclone Design Logo це торгові марки DIRECTV, Inc. Всі інші торгові марки і службові мітки - власність їх власників.

Ніна Матвієнко співатиме у Філядельфії і Ню-Йорку

Народна артистка України, лавреат Національної нагороди України ім. Т. Шевченка Ніна Матвієнко – національний співочий символ самої України. На її рахунку – десятки концертів у передвиборних президентських перегонах. На запрошення 90-го Відділу СУА у Філядельфії, 30 вересня ц. р., о 6-ій год. вечора, в Українському освітньо-культурному центрі, а 6 жовтня в Ню-Йорку, о 7-і год. вечора, в Українському Музеї Ніна Матвієнко виступить з концертом. Наталя Даниленко мала розмову з уславленою співачкою.



Народна артистка України Ніна Матвієнко виступає під час урочистого мітингу з нагоди святкування Дня українського національного прапора в Києві у понеділок, 24 липня 2006 р. Фото УНІАН

- Чи була доля прихильною для Вас?

- Пісенна – так. Я переконана, що кожен виконує своє призначення на землі, бо нічого не буває просто так, без вищого сенсу. В моєму житті найголовнішим було пісенне слово, яке йшло з народу, з його етнічного коріння... Моя пісенна епоха важка й відповідальна. Маю за щастя і за честь бути „обраною" для цієї відповідальної місії, підтримувати рівень культури для народу й суспільства.

– Ви дуже добре сказали „моя епоха". Ваша епоха, епоха Ніни Матвієнко, справді поставила перед Вами надзвичайно відповідальну місію. А як відбувається Ваш творчий процес?

– Коли знаходжу нову пісню – відроджуюся й світлію душею. Збирала записи по селах, вслухалася в людей. Але дуже часто їздити сама на мала можливости, то ж вишукувала в етнографів, покладалася на їхні етнографічні експедиції – вони робили пісенні записи у реґіонах. На могла дочекатися вечора, коли, переробивши купу іншої роботи могла усамітнитися, одягнути навушники й чути нову, точніше стару пісню, яку мені хотілося проспівати по-своєму. Пісня врівноважує душу, піднімає настрій. Хороша пісня дуже складна. Її мало вивчити – її треба пережити душею, злитися з нею, аби вона стала твоєю. Все, що проходить через душу, пересівається через серце – справжнє, невдаване.

– В історію української музичної культури Ваше імя увійшло й через цю колосальну сценічну роботу. Через Ваш голос „перетекла" вся історія українства - від образу Богині Оранти до мудрої княгині чи шляхетної гетьманші... Це історія нашої держави в музиці.

– Коли я прослуховую записи, то здається, що більше нічого й не треба залишати після себе... Після того дійства була, як скупана в любистку... Але життя триває й шукаєш нових пісень, нової тональности, сповідальности й нового слухача...

– Тож хочеться побажати Вам лиш вдячних слухачів на американському континенті. А що Ви будете співати для української діяспори?

– Окрім народних пісень – духовні твори, твори українського барокко, музичні твори Лесі Дичко та інших уславлених українських композиторів.

– Чи з оптимізмом Ви дивитеся у майбутнє?

–Життя повинно продовжуватись. Ті ж, що втратили пам'ять про цю вселенську відповідальність, звітуватимуть перед Богом і власною совістю. Я маю свою власну місію. І свої стежки... Творчі стежки... Можу сказати, що живу почутям відповідальности – і прошу Бога, аби й діти залишалися в цьому почутті. Потерпаю, як і всі, кому не байдужа доля України – від катаклізму бездуховности.

Франківська...

(Закінчення зі стор. 23)

ристання Франком у своїй творчості зорових образів та елементів підсвідомого у складному реконструюванню людського буття з його трагічністю. Доповідач вважає, що *краса* і *потворне* – це пара, котра постійно присутня у творчості Франка, у цьому Франко пішов далі від романтиків, і його буття перенасичене зударами та конфліктами, саме, можливо, від Бодлера Франко перейняв тезу, що предметом літератури і мистецтва може бути усе, і немає нічого, що не може бути описаним чи відчутим у літературному творі. Тому натуралістичні описи умов існування в'язнів за ґратами і некрофільські мотиви нещасливого, нерозділеного кохання, і щемливі подробиці злиденного напівголодного дитинства, і невротичні фобії героя у повісті „Boa constrictor". Ключові слова та словосполученн я „задуха", „гидь", „слизь", „слимак", „полоз", „холера", „нечистоти", „дотик двійника", „труп'яча голова", - найкраще ілюструють демонічні сили, що витають у галицьких примітивних копальнях та бориславському ґетто. Д-р Богдан Рубчак цілком справедливо уважає, що Франко-поет, Франко-прозаїк та Франко-драматург був співтворцем та співучасником літературних напрямів та мод свого часу, поза усяким сумнівом, його інтертекстуальність перегукується із Золя, Достоєвським, европейським модернізмом. Тому явище Івана Франка в українській та европейській культурах потребує нових досліджень, базованих на широкому контексті його часу.

UKRAINENSIS LIBERA ACADEMIA SCIENTIARUM

УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК У США

запрошує громадянство на доповідь

д-ра ЛЮБОМИРА ВИНАРА

на тему:

„ТРЕТІЙ МІЖНАРОДНИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНСЬКИХ ІСТОРИКІВ В ЛУЦЬКУ: СПОСТЕРЕЖЕННЯ І ВИСНОВКИ!

Доповідь відбудеться після засідання Управи

в суботу, 23 вересня 2006 р., о год. 3:30 по пол.

в приміщенні УВАН, 206 West 100th St., New York, NY 10025

Tel.: (212) 222-1866



Український Музей

запрошує на

вечір з визначною народною артисткою України

Ніною Матвієнко

Концерт народних пісень

у п'ятницю 6-го жовтня 2006 р. о 7:00 год. веч.

в **Українському Музеї**

Вступ:
20 дол.; 15 дол. пенсіонери і студенти; члени УМ 10% знижки

Після концерту товариська зустріч при вині

Години Музею:
від середи до неділі
11:30 рано–5:00 по пол.

The Ukrainian Museum
222 East 6th Street, New York, NY 10003
212.228.0110 • e-mail: info@ukrainianmuseum.org
www.ukrainianmuseum.org

Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи реклямні оголошення та передплатників для „Свободи", а також продавати газету у Вашій місцевості, отри-муючи при тому винагороду. За детальними інформаціями просимо звертатися до Марійки Осціслав-ської на тел.: (973) 292-9800, дод. 3040

55 YEAR

Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

ЮВІЛЕЙНИЙ
Сертифікат

6.00% APY*

6 місячний термін
Від $100 до $100,000
коли у Вас є Direct Deposit
на чековий рахунок

5.50% APY
без Direct Deposit

Самопоміч
Українсько–Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance.Com

Full Financial Services

Your savings federally insured to $100,000
NCUA
National Credit Union Administration, a U. S. Government Agency

HOME OFFICE: 2332 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622 773-328-7500
Toll Free 1-888-222-8571

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 773-589-0077
761 S. Benton Street, Palatine, IL 847-359-5911
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale,IL 630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 708-923-1912
8624 White Oak Street, Munster, IN 219-838-5300

New Jersey
734 Sandford Ave. Newark, NJ 973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 201-795-4061
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 973-451-0200

EQUAL HOUSING LENDER

*APY Annual percentage yield – від 14 липня 2006р.
** Ця пропозиція обмежена в часі та може бути скасована без попереднього повідомлення. Мінімальний вклад для отримання згаданого APY – $100. Максимальний вклад на цей сертифікат – $100,000 для однієї особи. Цей відсоток можуть використати лише члени, які мають "Direct Deposit", тобто автоматичний вклад мінімальних $100 щонайменше один раз на місяць на їхній чековий рахунок у "Самопомочі" або місячної пенсії на Ваш шер-ощадний рахунок у "Самопомочі". За передчасний вибір сертифікату може бути накладено штраф.

Лідія Артимів – в складі відомого тріо

27 серпня в літньому сезоні камерної музики в „Мюзік Мавнтейн", що знаходиться в штаті Конектикат, виступила піяністка Лідія Артимів в ансамблі „Штайнгард" Ратґерс-університу та Куртіс-Інституту. Челіст Джульс Ескін – перший челіст Бостонської симфонічної оркестри та камерного ансамблю. Лідія Артимів є визначним професором Університету Мінесоти та міжнародно відомою піяністкою, з великим досвідом у грі з найкращими оркестрами та квартетами, як „Ґварнері", „Боромео", „Шанґай", „Токіо", „Вермір", „Оріон" та іншими. Ці троє артистів від років виступають разом в названому ансамблі.

Жанр фортепіянового тріо, в який входять скрипка, челюо і фортепіян з'явився в часах Гайдна і Моцарта, був розвинений Бетговеном і цілою плеядою пізніших композиторів. В такому ансамблі фортепіяно завжди домінує як силою звуку, так і фактурою музики, тому тут треба звертати увагу на загальний балянс.

В цьому концерті Лідія Артимів, як головний виконавець, представила твір маловідомого в Америці еспанського композитора Гоакіна Туріни (1882–1949), уродженця чудового міста Севільї, що впродовж XVI століття була столицею Еспанії. Його твір під назвою „Сіркульо" (що означає „коло"), який складається з трьох частин пори дня „Світанок", „Полудне" і „Вечір") написаний в імпресіоністичному стилі, а всі замальовки насичені севільським фолкльором – це Андалюзія. Лідія Артимів у тріо безнастанно дає докази своєї інтерпретаційної свіжости, що кожночасно було видно у „Сіркульо", де вона фразу за фразою виконувала звуками справжньої лірики. Штайнгардт і Ескін своїм вкладом невпинно підсилювали теплими тонами найдрібніші деталі твору.

Інтимне „Тріо Ес дур оп 70 ч. 2" Бетговена чарує слухачів вже з перших тонів, а піяністка Лідія Артимів з незвичайною певністю передала авторське оповідання, з насиченим чуттям до кожної фрази. Особливо напружено звучало „Аллеґретто", виповнене темними кольорами.

Після перерви було виконане Шуманове „Друге тріо оп 80", скомпоноване 1847 року, яке віддзеркалює часи плідних років композиторської інвенції, і належить до кращих творів німецького романтизму. Перша частина має три теми, а остання – це тема його пісні „Твій образ є чарівний". Розвиток цих тем досить довгий і вишуканий, з повторенням першої секції, згідно зі звичаєм автора. Друга частина позначена вказівкою: „З інтимним почуттям" – це одна зворушлива лірична поема, скрипки і чельо. Інтермецо нагадує його глибоке почуття до нареченої, а фінал – зображує схвалення.

Добір творів в концерті – вишуканий, ця програма складалася з інтимно поетичних творів, а виконання їх було вершинне. Це один з блискучих концертів в „Мюзік Мавнтен".

Артисти порадували публіку вимріяним наддатком: „Анданте ґраціозо" Брамса. Кращої п'єси до цієї програми, мабуть, не можна знайти.

Богдан Марків

ХУДОЖНЄ СЛОВО

Моя Земля

Бурхливе море зраджених надій,
Мов буревій той, піднімає хвилі,
Вдаряє в скроні тих безумних дій
Вождів безрадних в рішення безсилі.

І падають під ноги сонця дні,
Що так недавно землю освітили,
Закони, видані Майданом, відійшли,
Нові „Універсали" ввійшли в сили.

Слова, слова, а потім ще більш слів,
Це так, мовби із баєчки Крилова,
Бо віз стоятиме розп'ятий знов без діл,
Аж поки зродиться й окрилиться віднова.

Хоч лебідь крилами махає, щоб злетіть
Підняти віз йому самому не під силу,
А рак і щука нищать лету мить,
Бо хитро зрадою упирснули бацилу.

Та вірю я у свій народ,
У землю ту, що прагне завжди миру,
Все він подолає й вийде з брудних вод,
Підніме прапор і пісенну ліру.

Наталка Буняк,
Рендолф, Н. Дж.

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

УНСоюз уділяє своїм членам
по доступних відсотках
Гіпотечні позички
MORTGAGES
Низькі Рати!
Потелефонуйте сьогодні!
(800) 253-9862 дод. 3036

Легка українська лектура для англомовного читача

Марта Тарнавська

Анатолій Дімаров – один із тих нечисленних письменників Радянської України, який не тільки здобув собі популярність в читача на батьківщині, але і звернув на себе увагу за кордонами України. В Австралії вийшли дві книжки його оповідань в англомовному перекладі Юрія Ткача ще за радянських часів („Across The Bridge", 1977; „In Stalin's Shadow", 1989), а ось тепер в Канаді появилася нова Дімарова книжка прози у перекладах Роми Франко („Broken Wings", Language Lanterns Publications, 2001, 316 р.).Анатолій Дімаров є автором цілого ряду романів, повістей, збірок оповідань, автобіографічних розповідей. Ще 1981 року отримав він найвищу літературну нагороду України – Шевченківську нагороду. Народився Дімаров 1922 року в Миргороді на Полтавщині. Вчився в літературному інституті в Москві і у Львівському педагогічному інституті, а першою його книжкою була збірка оповідань „Гості з Волині", яка появилася друком ще 1949 року. Дімаров у своїй творчості особливу увагу присвячує питанням родинного побуту, особистим життєвим конфліктам; в нього є і низка творів для дітей. Вміння легко розповідати і будувати драматичні сюжети, велике почуття гумору, відважне, як на радянського письменника, трактування контроверсійних тем причинилися до популярности його творів в українського читача.Книжка „Broken Wings" містить переклади семи оповідань Дімарова, а саме: „Банани", „Дітям до шістнадцяти", „Лиш ти, єдиний", „Крила", „Новенька", „Петля", „Боги на продаж". Оповідання „Банани" розповідає про дівчинку, яка зростає у розбитому сімейними конфліктами домі і яка випадково стає злочинцем. Банани в цьому оповіданні – це не овочі, а модні дівочі штани, задля яких дівчина здійснює злочин. В оповіданні „Дітям до шістнадцяти" пенсіонерка Олена знаходить в своїй хижі сліди нічного перебування там якоїсь молодої пари і робить донос до школи і комсомолу на свою молоду сусідку Люду, яка, хоч і невинна, через цькування позбавляє себе життя. „Лиш ти, єдиний" – розповідь про любов дівчини до пораненого на війні вояка, її героїчні спроби рятувати його у схованці і згодом спільна смерть після викриття ворогом. „Крила" – романтична казка з символічним підтекстом про кохання молодої дівчини до хлопця, що має крила і літає. Одружившись з нею, він погоджується на операцію і, позбавлений крил, стає „нормальною" людиною. „Новенька" розповідає про спроби молоденької вчительки пожвавити активність сільського клюбу. „Петля" – гумористичне оповідання про чоловіка, що, розчарований життям, збирається повіситися, але замість того заводить собі коханку. „Боги на продаж" – про покійника, що в юності зрікся свого заарештованого батька і чия таємниця стає відомою аж на його похороні. З оповідань Дімарова читач може довідатися чимало цікавих подробиць про щоденне життя і побут в Радянській Україні. Наприклад: про тісні мешканеві умовини, які поглиблюють сімейні конфлікти; про весілля радянського стилю, без церкви, але з традиційними сільськими звичаями; про те, що покійника викладають на столі у його власному помешканні; про процедуру складання іспитів до вищих навчальних закладів; про факт, що матері численних дітей отримують звання „Матері-героїні"; про те, що заслужені діячі носять на піджаках медалі та відзначення; про спритних доробкевичів, що вміли шляхом приватного заробітку і хабарів здобувати собі дефіцитні закордонні вироби.Рома Франко перекладає Дімарова плинною колоквіяльною англійською мовою, дозволяючи собі деяку свободу; її переклади не насторожують англомовного читача надуманою штучністю, що нею часто грішать переклади, роблені в Україні. Ось кілька зразків її перекладацької манери: У Дімарова: „Дружина моя акуратистка: доріжки лежать навіть у сінях – не доведи Господи наслідити"; у Роми Франко: „My W ife makes a felish of neaness; there are rugs even in the porch, and heaven h elp you, if you should leave your footprints on them". „Сам кажи! – Дістала валізу, жбурляла, не складаючи одяг" – „Tell her yourself! She pulled o ut asuitcase and began flinging clothes into it". пам'ятаю викладача, якому кожен з нас мусив перездавати його предмет по чотири, а то й п'ять разів. Як ти не відповідав – все одно двійка". – „I remember an ins tructor who made us take our finale xam in his subject at least four, and sometimes, even five times. No mat t e r h o m g o o d y - our answers, he would give you a „D". „Коли ж настав час, я не хотів подавати документи до вузу: з мене досить було отих невдалих екзаменів". – „When the time ca me for me to send my applicatio n to the institute, I did not want to do it; my unsussessful experience with the previous set of exams was enough enogh for me". „Я, звісно, совістю не торгував" – „I, i t goes without saying, never sold ou t my conscience". „Оцей дядя? Ой, тримайте мене, бо впаду!" – „Was it this ageing uncle? Oh, catcj me, be cause I'm going to faint!" „Ти ж був гордістю всього нашого клясу! І такий недоступний, що жах!" – „Yo u were the pride of our class! and so f rightfully unapproachable!" „Уявляю, який з нього начальник! Нуль абсолютний, місце порожнє, та ще й до того ж – підлабузник" – „I can just imagine whak kind of a manager he is! A minus quantity, anem pty shell, and a bootlicker as well". „Ти наче наркотиків наковтався?" – „Are you on drugs?" Зрідка Рома Франко дозволяє собі зайві пояснення до тексту, як, наприклад, пояснюючи після слова „Хрещатик, що це вулиця в Києві, або після слів „копійки і карбованці", що це, мовляв, як центи і доляри, або що рушники – це „embroidered linen ceremonial cloths". Не треба ображати інтеліґенцію читача – в контексті речення, а то й цілого оповідання, ці речі зрозумілі без зайвих пояснень. А вже таке речення, як „Yarynka cur

(Закінчення на стор. 27)

Археологічна спадщина Херсонесу

НЮ–ЙОРК. – „*Археологічна спадщина Херсонесу - проблеми і перспективи*" – тема доповіді, яку виголосить Таїса Бушнель з Інституту клясичної археології Тексаського університету в Українському музеї в неділю, 1 жовтня 2006 р., о 2-ій год. по полудні. Співспонзором імпрези є 113-ий Відділ Союзу Українок Америки в Ню-Йорку.

Залишки старовинної грецької цивілізації, що сягає 2000 років, зберігаються в археологічних розкопах древнього Херсонесу, що знаходиться на березі Чорного моря сучасної України. Теперішня міська розбудова, а також певні проблеми з фінансуванням збереження історичних пам'яток створюють ризик для майбутности Херсонесу та інших подібних місць. Таїса Бушнель, координатор проєкту збереження культурної спадщини Херсонесу, вважає, що збільшення витрат на це мусить іти в парі з ефективнішими способами керівництва для збереження унікальних археологічних пам'яток. Доповідь буде проілюстрована прозірками, з видами Херсонських археологічних знахідок.

Оборонні мури Херсонесу (IV ст. до н. е.) – найвищі і найбільші з архітектурних пам'яток клясичної епохи, що знаходяться в ареалі Чорного моря. Залишки уцілілих міських кварталів, серед яких розташовані як житлові, так і громадські будівлі з давньогрецької, римської та візантійської епох, дають археологам унікальну можливість докладно вивчати античне життя. Ранньоелліністичні надгробки, знайдені в Херсонесі, є прекрасними прикладами давньогрецького розпису, а херсонеський музей зберігає одну з найкращих колекцій візантійської кераміки у світі.



Колонада у Херсонесі

Херсонес називають „Українською Помпеєю" - це доказ його витривалости, але він унікальний ще тим, що його „хора" (античка сільськогосподарська територія) збереглася по сьогоднішний день. Ніде в клясично-грецькому світі не існує можливости так ретельно вивчати античну хору, яка є важливою економічною базою давньогрецького міста, т.зв. „полісу". Тут чітко видно залишки грецьких та середньовічних садиб, плантажних стін, винодавильних майданчиків, межових стін та доріг – власне, цілу сільськогосподарську систему давньогрецького населення.

Херсонес був тричі включений до списку „100 найбільш загрожених пам'яток", виданого Фондом всесвітніх пам'яток в Ню–Йорку, а зараз він на Попередньому списку пам'яток України, що номінуються до списку ЮНЕСКО на тему всесвітньої спадщини. „Цій пам'ятці загрожують безпрецедентні чинники: те, чого не змогли вчинити час, воєнні дії, та сучасні війни, нищать приватними будівельниками, браком фінансування та ефективного управління. Антична хора поволі зникає „завдяки" швидкому зростанню міста Севастополя", – стверджує Т. Бушнель.

Доповідач Таїса Бушнель є екзекутивним директором Програми підтримки Херсонесу. Це неприбуткова організація, заснована в 2001 році Інститутом клясичної археології у Севастополі.

Завданням Українського музею є збирання, зберігання, виставляння та інтерпретування експонатів мистецької чи історичної цінности, пов'язаних з українською культурою й українським життям. Щороку Музей організовує виставки із своїх колекцій або з позичених речей, видає двомовні каталоги виставок та готує і проводить ряд публічних програм, часто співпрацюючи з іншими музеями, науковими інституціями й культурними осередками. Цього року Музей святкує тридцятиліття відданої праці для збереження української культурної спадщини, для добра нашої громади та майбутніх поколінь. Співспонзор доповіді – 113-ий Відділ Союзу Українок Америки в Ню-Йорку понад двадцять років морально і фінансово підтримує Український музей. Членки Відділу організують різні імпрези, дохід з яких призначений на користь Музею. Декілька членок Відділу були членами Управи Українського музею.

Нюйоркська стейтова рада з питань мистецтва (New York State Council on the Arts) фінансово підтримує програми і поточну працю Музею.

Музей відкритий від середи до неділі, з 11:30 ранку до 5:00 по полудні. Адреса Музею: 222 East 6th Street, New York, NY 10003 Тел.: 212-228-0110 Факс: 212-228-1947, електронна пошта: info@ukrainianmuseum.org Музейна веб-сторінка: www.ukrainianmuseum.org

Український музей

ДО УВАГИ МИСТЦІВ!

Серпень 2006 р.

Серпень минає, УНСоюз знову плянує проєкт різдвяних карток. УНСоюз розпочинає працю збирання творів українських мистців, які бажають брати участь у щорічному проєкті УНСоюзу. Впродовж минулих років у цьому проєкті взяли участь понад 40 мистців. Для репродукції ми прийматимемо твори мистців з українською традиційною різдвяною тематикою. Попередніми роками мистці надсилали твори у різних жанрах, чи то оливні, акварелі, темпера, графічне мистецтво, батік, дереворити, керамічні кафлі та інші і таким чином наша колекція була цікавою і різноманітною.

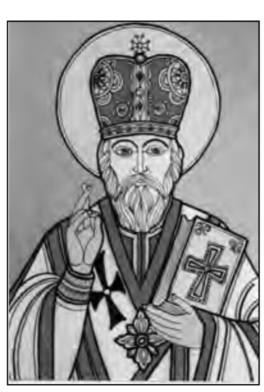
Видаючи різдвяні картки УНСоюз має на меті популяризувати традиційне українське мистецтво та підтримати наших українських мистців. Тим разом знову УНСоюз плянує видати понад 120,000 карток, які розсилатиметься в Америці, Канаді і Україні. Українська Народна Фундація, створена при УНСоюзі у 1992 році для сприяння харитативним, культурним і освітнім програмам в Америці, Канаді та Україні. Увесь дохід з продажу різдвяних карток призначений на Союзівку. Українська Народна Фундація має статус 501 (с) (3) і всі пожертви на Фундацію можна відтягати від податку.

Пляную наш цьогорічний проєкт різдвяних карток ми радо вітатимемо усіх учасників і запрошуємо нових мистців брати участь у проєкті. Просимо надсилати прозірки, фото, репродукції по електронній пошті, або оригінальні твори, які надаються до репродукції до Головної канцелярії УНС не пізніше як до 30 вересня 2006 р. Із запитами просимо звертатися до: Оксана Тритяк, (973) 292-9800 дод. 3071, oksanauna@comcast.net

UNA, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.







Виставки вишиваних ікон в США



О. д-р. Д. Блажейовський, біля однієї з своїх ікон, під час відвідин Головної канцелярії УНСоюзу, 19 вересня.

ПАРСИПАНІ, Н.Дж.- Отець д-р Дмитро Блажейовський, відомий своїми творчими зусиллями і гарячим бажанням розвивати українську іконографію шляхом вишивання репродукцій славетних ікон, 17 вересня прибув з Риму до Ню-Йорку з виставкою своїх вишиваних ікон, з якою відвідає шість міст США. 19 вересня він відвідав Головну канцелярію УНСоюзу, де він зустрівся з Президентом УНСоюзу і редакротами газет.

21 вересня він прибуде до Гюстону в Тексасі, 27 вересня полетить до Денверу, відтак 10 днів, від 4 до 14 жовтня, - перебуватиме з виставкою в Чикаґо, опісля, від 14 - 17 жовтня, - в Дітройті. Отець Д. Блажейовський в Клівленді буде від 18 до 24 жовтня, а кінцевою зупинкою буде Бафало, від 25 до 30 жовтня.

Супроводжує о. Д. Блажейовського о. Ігор Ковальчук, директор Музею-ґалерії вишиваних ікон ім. о. Дмитра Блажейовського, розташованого у Львові.

Виставкова подорож запланована як збірка фондів з продажу виставлених ікон для підтримки музею-ґалерії.

Повний життєвої верви та енергії 97-річний о. Д. Блажейовський також пропаґуватиме свою нову книжку, котра має появитися цієї осені в Україні.

За точнішими інформаціями стосовно цієї мандрівної виставки чи нової книжки о. Д. Блажейовського можна звертатися до Влодка Блажейовського на ч. телефону (201) 339-0234.

Х.В.- Ф.

Пластовий табір на Донеччині



Розваги таборовиків



Учасники табору „Лісова фортеця-2006"

ДОНЕЦЬК. – У Великоанадольському лісі, біля пластової оселі ім. пластуна-сеньйора Івана Крамарчука (с. Зелений Гай), у липні був проведений юнацький табір „Лісова фортеця-2006". Організатором табору була станиця Донецьк із залученням виховних кадрів обласної організації Пласту і позапластових інструкторів. Учасниками табору були 37 юнаків та юначок віком до 18 років з пластових станиць Донецьк, Авдіївка, Краматорськ, Маріюполь.

Під час 12-денного табору здійснювалися статутні цілі Пласту, пов'язані з національно-патріотичним та громадянським вихованням, а власне – програма „Школа українського громадянина". Програма мала декілька бльоків: пісенний, історичний, громадянський, природничий, народних звичаїв. Були вивчені пісні народного (козацькі) та авторського походження (І. Франка, Т. Петриненка). Під час „Пісенної ватри" юнацтво виявило свої знання пісень у формі дружнього змагу між гуртками. Історичний бльок полягав у засвоєнні знань з історії України, зокрема княжої доби та козаччини.

У таборі був проведений день самоврядування, під час якого всі дорослі члени табору стали гостями, а юнацтво перебрало на себе всі функції керування табором, проведення виховної програми, забезпечення життєдіяльности.

Цього року до виховної праці на таборі активно долучились не тільки викладачі вищих і середніх шкіл, але і студенти національного університету, національного технічного університету, юридичного інституту, університету управління з Донецька.

На закритті табору двом сеньйоркам – Тані Переверзєвій та Юлі Хавіковій – були урочисто передані грамоти про прийняття до пластового сеньйорського куреня „Княгині". Табір був україномовним, лише окремі новачки інколи забували і відступали від прийнятого в Пласті обов'язкового вживання української мови на пластових заходах.

о. Олександер Воловенко, станичний Пласту Донецька



Комендант табору о. Олександер Воловенко з пластунами



Провідники табору

5 жовтня починається еміґраційна лотерія DV-2008

Від 5 жовтня до 4 грудня ц. р. триватиме щорічна еміґраційна лотерія Diversity Visa Lottery - 2008 (DV-2008), за якою уряд США надає 50 тисяч віз для тих, хто хоче постійно проживати і працювати в США. Участь у лотереї DV-2008 безкоштовна. Заяви приймаються виключно електронною поштою. Про умови лотереї DV-2008 найпростіше дізнатися, набравши у пошуковій програмі комп'ютера http://www.dvlottery.state.gov/. В умовах наведено також форму заяви, яку можна заповнити негайно. Також тут можна побачити адреси аґенцій, які за плату допомагають правильно заповнити і вислати заяву тим, хто не має комп'ютера або мало обізнаний з електронною поштою. Статистики полічили, що за період 2001 - 2007 років громадянам України було надано за лотерією 36904

ШАХОВИЙ ЧЕМПІОНАТ УСЦАК 2006

(Цей турнір буде рейтінґований Американською Федерацією)

Дата: Субота, 7 жовтня, 2006 р.
Місце: При церкві св. Миколи у Бофало, Ню-Йорк.
Початок: 12 год. вполудне, в суботу 7 жовтня.
Господар і спонзор: Церква св. Миколая і Шаховий Клюб Степана Л.М. Попеля.
Система турніру: 5 турів/рунд швайцарською системою, при контролі 30 хвилин на партію для кожного партнера. Партія триватиме не довше, як одну годину кожна.
Нагороди: 1. 250.00 дол. 2. 100.00 дол. 3. 50.00 дол. Нижче 2000 або провізорично рейтінґовані: 50.00 дол. Для юніорів (до 18 років): 50.00 дол.
Вписове: 25.00 дол. (15 для юніорів)
Чеки виписувати на: St. Nicholas і посилати на: 308 Fillmore Ave., Buffalo, NY 14206
Інформації: о. Мар'ян Процик (716) 830-3920 (мобільний) або (716) 852-7566

Просимо привезти шахи і шахові годинники.

о. Мар'ян Процик
ланковий шахів

Легка...

(Закінчення зі стор. 25)

led up like a kalach [rounded braide d ceremonial bread]" звучуть хіба як приватна записка перекладача собі самій, бо тут зовсім добре можна було обійтися без колача взагалі. Трапляються в перекладі і справжні помилки, що їх повинен був виловити редактор, наприклад міст Патона на Дніпрі названий Platon's Bridge (стор. 166). Дімаров – письменник, що пише популярно, легко і з гумором. Але деякі включені в цю збірку оповідання – особливо „Лиш ти, єдиний" і „Новенька" – це типові зразки радянського соцреалізму і не показують доброго письменника з його найкращого боку. „Боги на продаж" були вже перекладені англійською і не заслуговують на повторний переклад. Варто було замість цих речей перекласти щось інше з багатого Дімарового доробку, наприклад, оповідання „Я теж людина" (з книжки „Сасуд", Київ: Український письменник, 1999) або якийсь уривок з його автобіографічної розповіді, сповненої дотепних анекдотів з життя відомих письменників, „Прожити і розповісти" (київ, Дніпро, 1997–98).

LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036
(908) 925-0717

PACKAGES TO UKRAINE

BELORUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
мінімум 10 фунтів	2-3 тижні мін. 10 фунтів	Пересилка і доставка	220 V

15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.
Відправляємо і полагоджуємо митні справи.
У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.
Доставляємо пачки до України, Білорусі, Росії, Польщі, Естонії, Литви, Латвії, Словакії.
Підбираємо пачки з дому безкоштовно.
Пересилка пачок через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Tall Free 1-800-965-7262

19 West 21st Street, Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 862-4747; (973) 763-8778
Fax: (908) 862-7474

ROXOLANA
International Trade, LTD
e-mail:roxolanaltd@roxolana.com
web:www.roxolana.com

ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА
Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

** Додаткова оплата за доставу*
Існують певні обмеження.

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості европейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на летовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україну: **ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ**

$100 - $8	$500 - $25	$900 - $45
$200 - $14	$600 - $30	$1000 - $50
$300 - $18	$700 - $35	$1500 - $75
$400 - $20	$800 - $40	$2000 - $100

Маємо ліцензію на пересилку долярів.
Також пересилаємо в інші країни.
• Достава $10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Родинний" з каталогу
вміст пакунку: борошно – 20 ф., гречка – 10 ф., олія – 1 ґалон, тушонка – 3 ф., салямі – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф., кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна $ 99 за 51 ф.

Додаткова оплата за доставу – $10 – Західня Україна; $15 – Східня Україна
Телефонуйте безкоштовно:
1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ
~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ
НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРИТИ ВАШ ПРОЄКТ.

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ҐРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ.

• ПРАЦЯ •

Молода жінка з України шукає працю по догляду за дітьми або старшими людьми. Молодий мужчина шукає будь-яку працю.
Тел.: (201) 825-1445

Пошукується україно-мовну жінку до опіки над 14-місячною дівчинкою, у Fairfield, Ct. Мешкання й заплата за домовленням. Телефонувати по 6-ій год. веч. (203) 371-5309

Жінка українка доброї і лагідної вдачі, 60 років шукає працю по догляду за старшими людьми, жінкою або мужчиною в North Port, FL. Маю лайсейнс масажиста. Їду автом.
Тел.: 1 -585-467-2798 Ольга

• ДО ВИНАЙМУ •

До винайму 5-кімнатне помешкання в Ірвінґтоні Н.Дж. близько церкви, магазинів, автобусної зупинки.
Тел.: (973) 372-7830

• РІЗНЕ •

Український чоловічий хор „ПРОМЕТЕЙ" запрошує до хору всіх хто любить співати! Хор виконує українські народні, козацькі пісні, сучасні ліричні пісні, релігійні твори. Адреса хору: **Ukrainian Educational and Cultural Center, 700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19046.**
Tel.: (215) 769-4622, Василь Панчак

UKRAINE A CONCISE ENCYCLOPÆDIA
UNIVERSITY OF TORONTO PRESS

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)
За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошевим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O.Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерзі підлягають 6%-му податкові.

ЗМІНА АДРЕСИ

❒ „Свобода" ❒ „The Ukrainian Weekly"

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНС) ....
Ім'я і прізвище ....
Адреса ....
....

НОВА АДРЕСА:

Ім'я і прізвище ....

Зголошення присилати до:
Svoboda/The Ukrainian Weekly
P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

Адреса ....
....

На зміну адреси проситься долучити $1.00
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
Theodore M. Lytvyn,Manager
NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

Український Дітройт провів в останню дорогу св. п. Василя Колодчина



Св. п. Василь Колодчин

Після короткої невиліковної недуги, несподівано 14 серпня 2006 р., у Ворені, Мишиґен, перейшов у Божу вічність відомий релігійно-церковний і громадсько-політичний діяч і журналіст Василь Колодчин. Його смерть болюче сприйняла не тільки українська громада метрополії Дітройту, але вся наша західня діяспора і Україна. Покійний був, після смерти д-ра Богдана Лончини, довголітнім головою Українського Патріярхального Світового Об'єднання, ініціятором заснування і співголовою Християнського Світового Конґресу Мирян в Україні, одним з провідних членів Українського Народного Союзу, делеґатом його конвенцій, включно з останньою, довголітнім директором української радіопрограми у Дітройті „Пісня України", членом багатьох місцевих установ й організацій. Покійний Василь Колодчин був непересічною людиною, яка жила у громаді і для громади. Для кожного мав добре слово і щире серце.

Тому не було несподіванкою, що під час Панахиди за спокій душі покійного Василя, яка відбулась 17 серпня 2006 р., церква св. Йосафата у Ворені була ущерть заповнена. Панахиду відправляли: о. декан Володимир Петрів, о. д-р Павло Боднарчук – парох Української православної церкви, о. Тарас Лончина з Вашінґтону, о. ігумен Даниїл Чайковський, о. Роман Гикавий й о. Володимир Рибіцький, на чолі з парохом о. Пилипом Сандриком, ЧСВВ. Співав церковний хор під дириґентурою Степана Феденка. Прощальне слово після Панахиди виголосив о. декан В. Петрів. Від громади метрополії Дітройту покійного прощав особистий друг д-р Павло Джуль, який накреслив кольоритну картину громадсько-політичної, зокрема релігійно-церковної відданої праці Василя Колодчина.

У п'ятницю, 18 вересня, у церкві св. Йосафата парох о. Пилип відправив заупокійну Святу Літургію, при співслуженні о. Євгена Галицького з Канади, о. Романа Гикавого, ЧСВВ, о. Т. Лончини і о. Володимира Рибіцького, ЧСВВ, – при численній участі приятелів, друзів і знайомих покійного. Співав церковний хор. У церкві від парафії взірцевого парафіянина тепло попрощав у Божу вічність парох о. Пилип і прочитав прощальні листи від Владики Інокентія Лотоцького з Чикаґо і пароха о. Вернарда Панчука з Ню-Йорку.

Після Святої Літургії у церковній залі відбулись поминки, якими керував син покійного д-р Роман Колодчин. Під час поминок, які розпочато молитвою, ведучий прочитав листа-співчуття Патріярха Любомира (Гузара). Слід підкреслити, що динамічна ідея Патріярха Йосифа щодо створення патріярхату Української Католицької Церкви, що у свій час збудила українську діяспору з летаргічного сну і спонукала боротись за історичні права УКЦеркви, полонила і покійного, поставивши його на керівне становище мирянського патріярхального руху.

Д-р Леонід Рудницький з Філядельфії тепло прощав покійного від Товариства українців-католиків Св. Софії в США, членом якого був покійний. Автор цих рядків (М. Галів), якого з покійним єднала згадана ідея Патріярха Йосифа, прощав Василя Колодчина від управи Українського Патріярхального Світового Об'єднання, від співголови Світового Християнського Конґресу Мирян УГКЦ у Львові проф. Івана Паславського і від голови Клюбу греко-католицької інтеліґенції у Львові інж. Івана Гречка. Від крайової управи Українського Патріярхальн ого Т-ва у США прощав Василь Никифорук з Ню-Йорку, Любомир Гевко прощав від осередку НТШ і Пласту у Дітройті, Зенон Василькевич – від відділу Українського Патріярхального Т-ва в Дітройті, Богдан Лісовський – від Української Федеральної кооперативи „Самопоміч" у Дітройті, Любомир Липецький – від Культурно-громадського клюбу і журналу „Дітройтські Новини", Володимир Левенець – від Культурного центру, Степан Феденко – від управи відділу Об'єднання Українців „Самопоміч", Дарія Завадівська – від окружної управи Союзу Українок Америки. Також прочитано надісланий з Києва лист голови Відділу УПТ Роми Дигдало, яка у той час була учасником Конґресу СКУ. Поминки закінчено пластовою піснею – „Ніч вже йде".

У всіх згаданих промовах і листах був відзначений багатий життєвий шлях Василя Колодчина, його особистий вклад у кожну згадану і незгадану організацію чи установу і незрівняно великий внесок у розвиток української громади метрополії Дітройту, зокрема у розвиток мирянського патріярхального руху в діяспорі і в Україні за завершення УКЦеркви патріярхатом.

Василь Колодчин – дитина українського села. Народився 28 травня 1926 р. в селі Голгочі, Підгаєцького району, Тернопільської области. У ранньому віці втратив батька, що був провідним членом ОУН і розстріляний у 1940-их роках. Естафету батька перебрав син Василь і гідно її ніс до кінця свого життя. Середню освіту започаткував у Підгайцях. Належав до ґенерації, що виховувалась на основі інтеґрального націоналізму, імперативом якого було визволення українського народу. Василь активно включився у лави Юнацтва ОУН, був учасником вишкільного табору УПА. Перед другим приходом більшовиків на західні українські землі долучився до великогоісходу з рідних земель на Захід.

У післявоєнні роки опинився у таборі для втікачів у Західній Німеччині – Берхтесґадені. За дуже тяжких обставин зумів втриматися на поверхні життя. Середню освіту завершив одержанням свідоцтва зрілости у 1948 р. Зі заснуванням Пласту став його членом і був завжди активним пластуном.

Згодом еміґрував до США і поселився у Дітройті. Розпочав університетські студії в Дітройтському технологічному і Вейнському інститутах, які завершив у 1957 р., одержавши ступінь інженера-хеміка. Працював за професією у відділі розвитку послуг корпорації „Ethyl" у 1959-90 рр. У своїй професійно-дослідній праці мав кілька своїх патентів.

Покійний був дбайливий для своєї сім'ї, дітей і дружини Лідії, яку високо цінував і гордився її лемківським походженням. Брав активну участь у громадсько-політичному і релігійно-церковному житті української громади. Був учасником зустрічі з Папою Іваном-Павлом II у Римі, а згодом у 2001 р. у Львові. Ми з ним разом вітали повернення Патріярха Мирослава-Івана з Риму до Львова у 1991 році. Покійний Василь Колодчин – співтворець мирянського руху в Україні.

Покійний Василь був людиною глибоко релігійною. Записував книгу свого життя добрими ділами на славу Божу і добро нашої Церкви й українського народу.

З непередбаченим відходом Василя Колодчина залишиться багато порожніх місць, які трудно буде заповнити. Українська громада метрополії Дітройту вже більше не почує голосу покійного Василя на щотижневій радіопрограмі „Пісня України", його найновіших інформацій і коментарів на події в Україні і діяспорі. Хай добрий приклад життя покійного Василя буде для наслідування, а пам'ять про нього залишиться назавжди між нами.

Дружині покійного пані Лідії і синові Романові складаю глибоке співчуття.

Микола Галів
Ню-Йорк

Був справді, незаступимим інж. Василь Колодчин

Д-р Павло Джуль

Увечорі 18 серпня 2006 року українська громада Метрополітального Дітройту назавжди попрощалася з інж. Василем Колодчином, людиною кришталевого характеру, великим патріотом і творцем численних організацій української діяспори. Покійний жив серед нас, був одним із нас. Ми всі його шанували й любили. Його вклад в організоване життя української спільноти, не тільки в нашому місті, але й у всій діяспорі, був великий і многогранний.

Покійний народився 28 травня 1926 року у селі Голгоча, що на Підгаєччині. Вже на 14-му році життя зазнав трагічного удару долі, коли його батько став однією з перших жертв сталінського терору. Мученицька смерть батька посилила патріотичні почування Василя, і він, як і тисячі його ровесників, вступив у ряди українського збройного опору проти сталінського й гітлерівського режимів. У ряди Юнацтва ОУН вступив вже у 1939 році, а згодом, під псевдом „Луг", став його районним провідником. Життєвий шлях Покійного був вистелений колючим терням, і тільки сильні духом могли пройти по ньому до вибраної мети. Ідучи за покликом серця, він в 1944 році вступив у Карпатах до Старшинської школи УПА „Олені-2". Однак, з наближенням воєнного фронту студенти були змушені залишити школу та вирушати на Захід. В тій пригодницькій мандрівці Покійний двічі зазнав небезпечних пригод – німецького та більшовицького полону. Тільки завдяки свойому Ангелові хоронителеві й молодечій відвазі йому пощастило вирватись із них живим.

По великих труднощах він дістався до Західньої Німеччини, де закінчив середню освіту та включився в організаційну працю серед української молоді. На постійне місце проживання вибрав Америку. В 1948 році поселився в індустріяльному Дітройті, де провів усе своє творче життя. Закінчив університетську освіту дипломом інженера-хеміка. Працював у фірмі „Етиль", де був директором відділу досліджень і розвитку та автором численних патентів на нові продукти.

Громадську працю почав уже в перших днях життя у Дітройті. Він був співзасновником „Пластової станиці", Федеральної кооперативи „Самопоміч", Культурно-громадського клюбу, Світового об'єднання Підгаєччан, Товариства „Самопоміч" та інших. Покійний був палким оборонцем традиційних прав нашої Церкви й очолював Всесвітній український патріярхальний рух. В 1987 році вручив Святійшому Отцеві петицію з підписами 100,000 вірних про визнання Києво-Галицького Патріярхату. Був ініціятором відновлення організації „Українська молодь – Христові", учасником 1-го і 2-го Соборів УГКЦ у Львові, делеґатом двох Всесвітніх форумів українців у Києві, редактором англомовної „Історії України" і співредактор книжки „Роль мирян у Церкві". Завдяки його ініціятиві, у Вейському університеті пишається сьогодні „Українська кімната". Він ніколи не забував про свою рідну Підгаєччину і зробив місто Підгайці відомим у всій діяспорі. Працю Покійного оцінили численні організації діяспори. Клюб українських ґрадуантів відзначив його грамотою „Українця Року 1971–го", а

(Закінчення на стор. 30)

Ділимося сумною вісткою з родиною і приятелями, що 14 вересня 2006 р. відійшов у вічність

СВ. П.

ВОЛОДИМИР СКОЦЕНЬ

нар. 1 листопада 1913 р. у Львові, Україна.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 20 вересня в похоронному заведенні Hanley Funeral Home.

СЛУЖБА БОЖА З ПАНАХИДОЮ були відправлені в українській католицькій церкві св. Трійці у Staten Island, NY, а відтак на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

У глибокому смутку:

СТЕФА СКОЦЕНЬ – братова
АННА СКОЦЕНЬ – братова
ЕВГЕН ЗМИЙ з родиною
МОТРІЯ КИДОН з родиною
ВОЛОДИМИР СКОЦЕНЬ з родиною
ЛЮБОМИР СКОЦЕНЬ з родиною
ЯРЕМА ГОРБАЧЕВСЬКИЙ з родиною
ДОРА ГОРБАЧЕВСЬКА зі синами
МИРОН ГНАТЕЙКО з родиною

З глибоким жалем і смутком повідомляємо всіх членів Товариства Вояків УПА в ЗСА і всю українську громаду, що 16 вересня 2006 р. відійшов від нас у вічність

СЛ. П.

інж. РОМАН БІГУН – ТЕРНИСТИЙ

нар. 3 вересня 1919 р. в селі Гороховина, Івано-Франківська обл. Член Товариського Суду Т-ва Вояків УПА, член ОУН, Підпоручник Дружин Українських Націоналістів, куреня Роланд, Командир УПА воєнної округи Львів в 1944 році.
Інженерні студії закінчив в Реґенсбурзі, Німеччина.

ПАНАХИДА відбулася в середу, 20 вересня 2006 р.

ПОХОРОН в четвер, 21 вересня 2006 р. з церкви св. Андрія в Лос Анджелес, Каліф.

Дружині і донькам з родинами складаємо вислови глибокого співчуття.

Вічна Йому пам'ять!

Головна Управа Т-ва Вояків УПА
Ім. ген.-хор. Романа Шухевича-Тараса Чупринки в ЗСА

ìäêÄ∫çëúäÖ èÄíêßüêïÄãúçÖ ëÇßíéÇÖ éÅ'ÏÑçÄççü
ìäêÄ∫çëúäÖ èÄíêßüêïÄãúçÖ íéÇÄêàëíÇé Ç ëòÄ
ÔÓ‚¥‰ÓÏÎflπ Ò‚Óπ ˜ÎÂÌÒÚ‚Ó Ú‡ ‚Ò˛ Ô‡Ú¥flÓ‡Î¸ÌÛ ÓÓ‰ËÌÛ‚
˘Ó 14 ÒÂÔÌfl 2006 ‚¥‰¥È¯Ó‚ ‰Ó ‚¥˜ÌÓÒÚË

Ò‚. Ô.

¥ÌÊ. ÇÄëàãú äéãéÑóàç

‰Ó‚„ÓÎ¥ÚÌ¥È „ÓÎÓ‚‡ ìèëé, ˜ÎÂÌ ä‡ÈÓ‚Ó³ ìÔ‡‚Ë ìèíÇ, ëòÄ, ˜ÎÂÌ
Â‰‡ÍÓÎÂ„¥ª ÊÛ‡ÎÛ «è‡ÚÛ¥flÍ‡Ú“, „ÓÎ‡‰ÒÚ¸ÍËÈ ‰¥fl˜.

èéïéêéççß ÇßÑèêÄÇà ‚¥‰·ÛÎËÒfl 18 ÒÂÔÌfl 2006 , ˆÂ,¥ Ò‚.
âÓÒ‡Ù‡Ú‡ Û ÇÓÂÌ, åË¯.

Ñ‡ÛÊËÌ¥ ãßÑßª ÒËÌÓ‚¥ êéåÄçéÇß Á ÓÓ‰ËÌÓ˛
‚ËÒÎÓ‚Î˛πÏÓ Ì‡È˘Ë¥¯Â ¯ÚÔ¥¥¥ Ò˙ÚÛÚÚfl.

ìèêÄÇà ìèëé ¥ ìèíÇ , ëòÄ

З глибоким болем повідомляємо, що в суботу, 16 вересня 2006 р. відійшла у вічність наша найдорожча
МАТУСЯ, БАБУСЯ та ПРАБАБУСЯ

СВ. П.

ОЛЬГА ІВАНІВНА ПРИШИБА-ПРИШИБИНСЬКА

з роду ЛАВРЕНЧУК

нар. 3 вересня 1911 р. в Києві, а жила на Чернігівщині.

ПОХОРОННА СЛУЖБА БОЖА відбудеться в суботу 23 вересня 2006 р. о год. 9-ій ранку в українській православній церкві св. Покрови у Філядельфії при 12-ій вул. та Оуклейн авеню, а відтак на український православний цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Залишені у смутку:

дочка – ЄВДОКІЯ ТРИПУПЕНКО
внуки – ОЛЕКСАНДРА ДОЛИНАЙ з мужем АЛЕКСАНДРОМ
– ЮРІЙ ТРИПУПЕНКО з дружиною ІРЕНОЮ
– ТАРАС ТРИПУПЕНКО
– ОЛЯ БРОДВЕЛ з мужем ЕРИКОМ
правнуки – МАТВІЙ, ЛАНЯ, ПАВЛО, АДРІЯН, ЛУКА, ЮЛІЯН, РОМАН, СОФІЯ та
родина в Україні.

Вічна Їй пам'ять!

В пам'ть Покійної, по Вашій спроможності, просимо жертвувати на пересилку посилок до сиротинців та старечих домів на Україні через церкву St. Mary's Protectress Ukrainian Orthodox Church12th St. and Oak Lane Avenue, Philadelphia PA 1926 c/o Halyna Hawras або на фонд Катерини Ющенко „Ukraine-3000 Children's Hospital in Kyiv.

Був справді...

(Закінчення зі стор. 29)

Світовий Конґрес Українців вручив йому найвищу нагороду – „Медаль св. Володимира". Покійний 25 років вів радіопрограму „Пісня України", де був речником нашої української громади. Він підготував понад 4,000 радіовиступів на різні теми. Радіогодина „Пісня України" була дуже популярною в Дітройті й сусідньому Віндзорі.

На подругу життя Василь Колодчин вибрав пані Ліду, яка стала його опорою, надхненням і гордістю. Вона була рушійною силою, що надавала йому наснаги й сили до праці і творчих задумів. Син Роман ощасливив подружжя невісткою Адріяною. Дружина, син і невістка опікувалися Покійним протягом довгої і важкої хвороби, виявляючи йому любов, надію й пошану. Знеможений важкою недугою помер 14 серпня 2006 року.

Похоронні обряди відбулися в Українській католицькій церкві св. Йосафата у Ворен, Мишиґен. Панахиду в день перед похороном відслужило сім священиків. Зворушливе надгробне слово сказав о. декан Володимир Петрів, а в імені української громади прощав Покійного на вічну дорогу д-р Павло Джуль. Величаву похоронну Службу Божу відправляло пять священиків у супроводі церковного хору під дириґентурою Степана Феденка.

На тризні син Роман прочитав листа від Блаженнішого Патріярха Любомира, який висловив співчуття родині та підкреслив заслуги Покійного для Церкви і народу. Роман прочитав також співчутливого листа від родини в селі Голгоча, сповненого великим жалем по втраті дорогого сина підгаєцької землі. Покійного прощали проф. Леонід Рудницький („Товариство св. Софія", УВУ), ред. Микола Галів (журнал „Патріярхат"), Василь Никифорук (Українське Патріярхальне Світове Товариство), Богдан Лісовський (Федеральна Кооператива „Самопоміч"), Любомир Липецький („Дітройтські Новини", Культурно-громадський Клюб), Зенон Василькевич (Українське Патріярхальне Товариство в Дітройті), Любомир Гевко („Пласт", НТШ), Степан Феденко (Товариство „Самопоміч"), ред. Володимир Левенець (від приятелів), Дарія Завадівська (СУА). З Києва наспіла телеграма зі співчуттям від Роми Дигдало, голови Українського Патрірхального Товариства у Мишиґені.

Українська спільнота довго й болюче відчуватимемо відсутність цієї людини. Кажуть, що ніхто з нас не є незаступимий, однак, Покійного Василя ніхто не зможе заступити. Його не забуде горем прибита родина, приятелі, громада й далека підгаєцька земля, що його породила. Хай вільна земля Вашінґтона прийме його, як вірного сина.

Вічна Йому память!

У глибокому смутку і жалю повідомляємо родину, приятелів і громадянство, що дня 12 вересня 2006 р. на 96-му році життя відійшов у вічність наш найдорожчий
МУЖ, БАТЬКО і ДІДО

св. п.
маґістер права
ДМИТРО КОСОВИЧ

ПАНАХИДА відбулася 15 вересня в похоронному заведенні Петра Яреми.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 16 вересня о год. 10-ій ранку в церкві св. Юра в Ню-Йорку, а відтак на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишив у смутку:

дружину	– СТЕФАНІЮ
сина	– АНДРІЯ з дружиною ВІРОЮ
сестру	– КАТРУСЮ з мужем РАДО в Хорватії
внуків	– АДРІЯНУ
	– ОЛЕКСАНДРА
	– СТЕФАНА
	– ДАНИЛА
	– АНДРЕ
сестрінки	– ІРЕНУ ВЕРБИЦЬКУ з мужем ЛЕВКОМ
	– ХРИСТЮ з мужем ЕВГЕНОМ і дітьми
сестрінка	– БОГДАНА з дружиною і дітьми в Україні

та ближчу і дальшу родину в Україні і Канаді.



В ДРУГУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашої найдорожчої
ДРУЖИНИ, МАМИ і БАБЦІ

бл. п.
МАРІЇ РУСИНКО
з дому СОТОЦЬКА

ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ з ПАНАХИДАМИ
будуть відправлені 28 вересня 2006 р.

в церквах:
- св. Миколая в Пасейку, Н.Дж.;
- св. Анни уВаррінтон, Па.;
- в Кинашеві, Україна;
- в Аннотолі, Україна.

В глибокому смутку залишились:

муж	– ПЕТРО
сини	– РОМАН з дружиною
	– БОГДАН з донькою
	– ОРЕСТ з дружиною і доньками
внучки	– ТАНЯ, ТАТЬЯНА і ОКСАНА
сестра	– ЛЮБА в Україні
кузини	– МИКОЛА і ОЛЕКСАНДЕР

та ближча і дальша родина в Україні.

Приятелів і знайомих про молитви за спокій душі п. МАРІЇ просить муж ПЕТРО з родиною.

Ділимося сумною вісткою, що в Ню-Йорку, дня 12 вересня 2006 р. відійшов на Вічну Ватру

св. п.
пл. сен. керівництва
ДМИТРО КОСОВИЧ
Лісовий Архидідько „Кос"

нар. 17 березня 1910 р. в селі Заболотів на Станіславщині.

Закінчив право у Кракові, опісля працював адвокатом, суддею в Коломиї. В Америці закінчив „МВА" і працював за новим фахом в Ню-Йорку. Тут вступив до Пласту, довголітній член Пластової Фундації, член Станичної Старшини, член Крайової Пластової Старшини.

Член Великого Племени „Лісових Чортів" від 1968 р., число реєстру 292. Постійно активний член Велзевулату „Беркут", він заступник курінного, опісля скарбник 3-го Куреня УПС „Лісові Чорти". Відзначений Срібним і двічі Золотим Аріднками.

Висловлюємо наше найщиріше співчуття дружині СТЕФАНІЇ, синові АНДРІЄВІ, внукам і родині.

Пам'ять про нього буде завжди з усіма нами, а в Лісовій Премудрості, в Таїнствах Творця усього видимого і невидимого він – Вічний.

3-ій Курінь УПС і УСП „Лісові Чорти"

Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і знайомими, що 18 вересня 2006 р. упокоївся в Бозі на 85-му році життя наш найдорожчий ТАТО, ДІДО, БРАТАНОК І ВУЙКО

св . п.
ІГНАТ КВОЛИК

ПАНАХИДА відбулася у четвер, 21 вересня 2006 р., о год. 5-ій по пол. у похоронному заведенні Paul W. Harris Funeral Home, Rochester NY.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ у п'ятницю, 22 вересня 2006 р. о год. 10:30 ранку в українській католицькій церкві св. Йосафата, 940 East Ridge Road, Rochester, NY, а відтак на цвинтарі Holy Sepulchre Cemetery, Rochester, NY.

У глибокому смутку залишилися:

сини	– БОГДАН з дружиною ДАНОЮ
	– ОРЕСТ з дружиною СИНТІЄЮ
внуки	– АМАНДА, ЮЛІЯ, САРА, СПЕНЦЕР І ГАРИСОН
вуйко	– ВОЛОДИМИР КУНЦЮ з дружиною МІЛЬДРЕД
сестрінка	– ХРИСТЯ КРИЖАНІВСЬКА з чоловіком д-ром ЮРІЄМ і родиною

ближча і дальша родина в ЗСА, Україні, Австралії і Польщі.

Просимо про молитви за душу Покійного.

Замість квітів на могилу просимо складати пожертви на American Cancer Society.

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ОКСАНА ТРИТЯК
Професійний продавець забезпечення УНС
OKSANA TRYTJAK
Licensed Agent
Ukrainian National Assn., Inc.
2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3071) • Fax: (973) 292-0900
e-mail: OKRYS@YAHOO.COM

Д-р ТЕОДОЗІЙ КРУПА
Психіятр
138 W. Hanover Ave., Morristown, NJ 07960
Tel.: (973) 539-0253; (973) 539-4937
Приймає за попереднім домовленням

КАРДІОЛОГ
ПЕТРО ЛЕНЧУР, MD, FACC
Board Certified: Cardiovascular Disease, Interventional, Nuclear Cardiology and Internal Medicine.
Єдиний україномовний „Interventional“ кардіолог в NY і NJ.
НОВІ КАРДІОЛОГІЧНІ ЦЕНТРИ
Всі основні обстеження проводяться в двох зручно розміщених сучасних офісах

776 E. Third Ave. Roselle, NJ 07203 (908) 241-5545	1432 Hylan Blvd. Staten Island, NY10305 (718) 351-9292

LAW OFFICES OF
ZENON B. MASNYJ, ESQ.
- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей Real Estate/Coop Closings (fee for Condo/Coop Purch. in Manh. only is $1000)
- Репрезентування комерційної діяльности
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіціяльні завірення

157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002
(Тільки за попереднім домовленням)

Друкарня
COMPUTOPRINT Corp.
Established 1972
Clifton, New Jersey
виконує друкарські роботи:
- книжки (в твердій і м’якій оправах)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярійні друки
- весільні запрошення (в укр. і анг. мовах)

Ваші замовлення виконуємо сумлінно, скоро і на час та з 30-літнім досвідом!
973-574-8800
Fax: 973-574-8887
e-mail: computopr@aol.com

ОРКЕСТРА „ЛУНА“
Музика на весілля, забави, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail:dumamuse@aol.com

FATA MORGANA
Музика для всіх: весілля, забави, концерти, фестивалі і приватні прийняття.
Тел. до Олексія: (609) 747-1382 або e-mail ok1band@yahoo.com
website:www.fata-morgana-band.com

Направляємо!!!
різного роду дахи і „siding“.
Tel.: (732) 246-2558

ARKA
Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відеокасети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
89 East 2nd St., New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550

KOZAK CONSTRUCTION, Co.
Ремонтуємо і переробляємо хати, помешкання, пивниці, паркети, кафлі, шідрак, шпахлювання, малювання.
Тел.: (201) 437-3227 • (646) 279-1910

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ
Найбільший вибір українських книжок.
Замовляйте каталог:
1-866-422-4255
www.ukrainianbookstore.com

ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ ТА КОНТЕЙНЕРИ В УКРАЇНУ
DNIPRO CO.
•Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
• Грошові перекази у всі країни світу • Українські та европейські компакт диски • Українські сувеніри та хустки
•Телефонні картки: 80 хв. розмови за 5 дол.

NEWARK, NJ	CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA, PA
688 Sanford Ave	565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave
Тел.: (973) 373-8783 (888) 336-4776	Tel.: (973) 916-1543	Tel.: (215) 728-6040

KARPATY
СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • FAST GUARANTEED DELIVERY
Export Import Ltd.
KARPATY TRAVEL
121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4
1-800-265-7189
в Торонто (416) 761-9105
e-mail: karpatycanada@yahoo.com



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ
НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата в Україну, Польщу та інші держави

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ
ВІЗИ • АВІАКВИТКИ
ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США
СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ

Пам’ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!